叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 麦金蒂倒下了(down Went Mcginty) 000001

2. 麦金蒂倒下了(down Went Mcginty) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

麦金蒂倒下了(Down Went McGinty)

[daʊn] [went] [mə'gɪnti]
Down **Went** **McGinty**
向下 去 麦金蒂

麦金蒂倒下了

[baɪ][fɑːks] ['hoʊldən]
By **FOX** **HOLDEN**
经过 狐狸 霍尔登

作者：福克斯·霍尔顿

[mək'gɪntiz] [fɜːrst] [lʌv] [wʌz; wəz] [muːn] - [ʃeɪpt] ;
McGinty's **first** **love** **was** **Moon** **-** **shaped** **;**
麦金蒂 第一的 爱 曾是 月亮 - 形状 ;

麦金蒂的初恋是月亮形状的;

['gʌtɪd] [ænd; ənd][ɪnh'juːmənlɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] .
gutted **and** **inhumanly** **beautiful** **.**
掏空 和 毫无人性 美丽的 .

残缺不全，却美得不像人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd]
And **it** **served**
和 它 服务

它发挥了作用

[hɪm; ɪm] [wel] [ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [laɪf] .
him **well** **all** **the** **days** **of** **his** **short** **life** **.**
他 出色地全部 这 天 的 他的 短的 生活 .

在他短暂的一生中，他一直过得很好。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔːriz] [fɔːl] - .
Planet **Stories** **Fall** **1954** **.**
行星 故事 落下 - .

星球故事 1954 年秋季刊。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[aɪ] [ges] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [seɪ] [aɪ] [heitid] - .
I **guess** **you** **could** **say** **I** **hated** **Kolomar** **.**
我 猜测 你 可以 说 我 憎恨 - .

可以说我讨厌科洛玛。

[nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['heɪtrɪd][aɪ][hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɒmreɪdz] , [bʌt; bət][aɪ] [heitid] [hɪm; ɪm] .

Not	**with**	**the**	**same**	**hatred**	**I**	**had**	**for**	**the**	**Comrades**	**,**	**but**	**I**	**hated**	**him**	**.**
不是	和	这	相同的	仇恨	我	有	为了	这	同志们	,	但	我	憎恨	他	.

虽然我对他的仇恨不及我对同志们的仇恨，但我恨他。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['ɑːbviəs] ['riːz(ə)nz] — ['hiːd] [biːt] [ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv][maɪ]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz][stɑːr] ,

There	**were**	**the**	**obvious**	**reasons**	**—**	**he'd**	**beat**	**me**	**out**	**of**	**my**	**general's**	**star**	**,**
那里	是	这	明显的	原因	—	他会	打	我	出去	的	我的	将军的	星星	,

原因显而易见——他抢走了我的将军之星，

[ænd; ənd][gɑːt][ðə; ði][tɑːp][dʒɑːb][wɪð; wɪθ][sɪ'kjʊrəti] [ðæt][aɪ'd] [bɪn] ['prɑːmɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst][faɪv]

and	**got**	**the**	**top**	**job**	**with**	**Security**	**that**	**I'd**	**been**	**promised**	**for**	**the**	**last**	**five**
和	得到	这	顶部	工作	和	安全	那	ID	到过	承诺	为了	这	最后的	五

['jɪrz] .

years	**.**
年	.

我终于得到了过去五年一直被承诺的安保部门最高职位。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [stʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'mænd]

It	**was**	**because**	**of**	**him**	**that**	**I**	**was**	**still**	**stuck**	**with**	**the**	**command**
它	曾是	因为	的	他	那	我	曾是	仍然	卡住	和	这	命令

[ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd] - [reɪt] ['sætəlaɪt] .

of	**a**	**second**	**-**	**rate**	**satellite**	**.**
的	一个	第二	-	速度	卫星	.

正因为他，我才一直被困在二流卫星的指挥岗位上。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['ɑːbviəs] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm]

But	**there**	**was**	**an**	**even**	**more**	**obvious**	**reason**	**,**	**and**	**it**	**was**	**the**	**same**
但	那里	曾是	一个	甚至	更多的	明显的	原因	,	和	它	曾是	这	相同的

[wʌn]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [hæd; həd] .

one	**everybody**	**else**	**had**	**.**
一	大家	别的	有	.

但还有一个更显而易见的原因，而且这个原因和其他人想到的一样。

- [hæd; həd][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] , [bəuθ] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] - - [maɪl]['lɪmɪt] ,

Kolomar	**had**	**the**	**authority**	**,**	**both**	**above**	**and**	**below**	**the**	**120**	**-**	**mile**	**limit**	**,**
-	有	这	权威	,	两个都	多于	和	以下	这	-	-	英里	限制	,

科洛马尔拥有在120英里限速范围内外航行的权限。

[ðæt] [went] [wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [də'rektər] - ['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði][ɛfbiːsi] .

that	**went**	**with**	**being**	**Director**	**-**	**General**	**of**	**the**	**FBSI**	**.**
那	去	和	存在	导演	-	一般的	的	这	FBSI	.

这是担任联邦银行和保险服务局局长所必须承担的职责。

[hiː; hi] [tʊk] [ðæt] [tuː; tə] [miːn] [hed] [kɑːp] , [ænd; ənd][dʒʌdʒ][ænd; ənd]['dʒʊri][æz; əz] [wel] .

He	**took**	**that**	**to**	**mean**	**head**	**cop**	**,**	**and**	**judge**	**and**	**jury**	**as**	**well**	**.**
他	采取	那	到	意思是	头	警察	,	和	法官	和	陪审团	作为	出色地	.

他认为这不仅包括警长，还包括法官和陪审团。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [weɪz] [ʌv; əv] ['hændlɪŋ] [ə'θɔːrəti] .

There	**are**	**a**	**lot**	**of**	**ways**	**of**	**handling**	**authority**	**.**
那里	是	一个	很多	的	方式	的	处理	权威	.

运用权威的方式有很多种。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi]['hjuːmən] .

You	**could**	**be**	**human**	**.**
你	可以	是	人类	.

你可能只是个普通人。

[ɔːr][juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi][laɪk] - .

Or	**you**	**could**	**be**	**like**	**Kolomar**	**.**
或者	你	可以	是	喜欢	-	.

或者你可以像科洛玛那样。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][laɪk][hɪm; ɪm] , [juː; jʊ]['nevər] [meɪd] ['eni] [mɪ'steɪks] :

And	**if**	**you**	**were**	**like**	**him**	**,**	**you**	**never**	**made**	**any**	**mistakes**	**:**
和	如果	你	是	喜欢	他	,	你	绝不	制成	任何	错误	:

如果你像他一样，你就永远不会犯错：

[juːd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] ,

you'd	**go**	**to**	**the**	**end**	**of**	**the**	**Universe**	**if**	**you**	**had**	**to**	**,**
你会	去	到	这	结尾	的	这	宇宙	如果	你	有	到	,

如果必须的话，你会走到宇宙的尽头。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [wuːnd] [ʌp][ə; eɪ] [keɪs] ,

and	**when**	**you**	**wound**	**up**	**a**	**case**	**,**
和	什么时候	你	伤口	向上	一个	案件	,

当你结案的时候，

[ðə; ði] [frʌnt] ['ɑːfɪs] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ə; eɪ][goʊld][stɑːr] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər][rɪ'pɔːrt][kɑːrd] .

the	**front**	**office**	**would**	**always**	**have**	**a**	**gold**	**star**	**waiting**	**for**	**your**	**report**	**card**	**.**
这	正面	办公室	会	总是	有	一个	金子	星星	等待	为了	你的	报告	卡片	.

学校管理层总会在你的成绩单上放一颗金星。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [gʊd] ['enibɑːdi] [els] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][wʌz; wəz] [ðæt] [æt; ət]

The	**only**	**thing**	**good**	**anybody**	**else**	**would**	**have**	**to**	**say**	**for**	**you**	**was**	**that**	**at**
这	仅有的	事物	好的	任何人	别的	会	有	到	说	为了	你	曾是	那	在

[liːst] ,

least	**,**
至少	,

别人唯一能说的关于你的好话就是，至少……

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ænd; ənd][nɑːt] [pɪtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['kɒmreɪdz] - [tiːm] .

you	**were**	**on**	**the**	**right**	**side**	**and**	**not**	**pitching**	**on**	**the**	**Comrades**	**'**	**team**	**.**
你	是	在	这	正确的	边	和	不是	投球	在	这	同志们	-	团队	.

你站在了正确的一边，而且没有在同志队投球。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['taʊərɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː] [naʊ] [æz; əz][aɪ] [nelt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rekt] [seɪf] ;

He	**was**	**towering**	**over**	**me**	**now**	**as**	**I**	**knelt**	**in**	**front**	**of**	**the**	**wrecked**	**safe**	**;**
他	曾是	参天	超过	我	现在	作为	我	跪下	在	正面	的	这	损毁	安全的	;

我跪在被毁坏的保险箱前，他居高临下地俯视着我；

[hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][maɪ] [aɪz] ,

he	**couldn't**	**have**	**missed**	**the**	**look**	**in**	**my**	**eyes**	**,**
他	不能	有	错过	这	看	在	我的	眼睛	,

他不可能没看到我眼中的神情，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] ['ʃuːtɪŋ] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][æt; ət][æn; ən][ə'tɑːmɪk] [skriːn] .

but	**it**	**was**	**like**	**shooting**	**a**	**pistol**	**at**	**an**	**atomic**	**screen**	**.**
但	它	曾是	喜欢	射击	一个	手枪	在	一个	原子	屏幕	.

但这就像用手枪射击原子弹屏幕一样。

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [kept] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][maɪ][hænd] [ðæt] [aɪ'd][dʒʌst] [pɪkt]

I	**might**	**as**	**well**	**have**	**kept**	**looking**	**at**	**the**	**thing**	**in**	**my**	**hand**	**that**	**I'd**	**just**	**picked**
我	可能	作为	出色地	有	保留	寻找	在	这	事物	在	我的	手	那	ID	只是	挑选

[ʌp] [ɔːf][ðə; ði] [dek] .

up	**off**	**the**	**deck**	**.**
向上	离开	这	甲板	.

我当时还不如继续盯着我刚从甲板上捡起来的那东西看。

[hiː; hi] ['taʊərd] ['oʊvər][ˌem 'iː] , [ðæt] ['saʊər] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɑːrd][æz; əz] [rɑːk] ,

He	**towered**	**over**	**me**	**,**	**that**	**sour**	**face**	**of**	**his**	**hard**	**as**	**rock**	**,**
他	高耸	超过	我	,	那	酸的	脸	的	他的	难的	作为	岩石	,

他高高地俯视着我，那张苦瓜脸坚硬如石。

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði][koʊld] [bluː] [aɪz] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [dʒʌmps] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'iː]

and	only	the	cold	blue	eyes	showing	that	he	was	two	jumps	ahead	of	me
和	仅有的	这	寒冷的	蓝色的	眼睛	显示	那	他	曾是	二	跳跃	前方	的	我

;
;
;

只有他那双冰冷的蓝眼睛表明，他比我领先两步；

[ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][maɪ][hænd] ,

that	he	understood	all	about	the	thing	in	my	hand	,
那	他	理解	全部	关于	这	事物	在	我的	手	,

他完全明白我手里的东西是什么。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['wɔznt] [æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]

and	that	I	wasn't	as	innocent	about	it	as	I	was	trying	to	make	him
和	那	我	不是	作为	清白的	关于	它	作为	我	曾是	尝试	到	制作	他

[θɪŋk] .

think	.
思考	.

而且，我在这件事上并不像我试图让他相信的那样无辜。

" [mɑːrk][ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zɪbɪt] [wʌn] , " [hiː; hi] ['rætld] ,

"	Mark	it	Exhibit	1	,	"	he	rattled	,
"	标记	它	展览	1	,	"	他	摇晃	,

“把它标记为证物1，”他急忙说道。

" [ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] .

"	and	add	the	name	of	the	man	to	whom	it	belongs	.
"	和	添加	这	姓名	的	这	男人	到	谁	它	属于	.

“并加上物品所有者的姓名。”

" [aɪ] ['streɪtnd] [ʌp] .

"	I	straightened	up	.
"	我	拉直	向上	.

我挺直了身子。

[aɪ] [tɔːst] [ðə; ði] [gʊd] [lʌk] [piːs] [tuː; tə][maɪ][desk] ;

I	tossed	the	good	luck	piece	to	my	desk	;
我	抛掷	这	好的	运气	片	到	我的	桌子	;

我把那枚幸运符扔到桌子上；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] ['eni]['ɔːrd(ə)neri] [gʊd] [lʌk] [tʃɑːrm] — [ə; eɪ] ['sentʃəri] - [oʊld] - - - [sent] [piːs]

it	was	like	any	ordinary	good	luck	charm	—	a	century	-	old	1900	50	-	cent	piece
它	曾是	喜欢	任何	普通的	好的	运气	魅力	—	一个	世纪	-	老的	-	-	-	中心	片

— [ænd; ənd]['ʌndər][ðə; ði] ['sætəˌlaɪts] [wʌn] - [θɜːrd][dʒiː][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['floʊtɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][desk]

—	and	under	the	satellite's	one	-	third	G	it	just	floated	down	to	the	desk
—	和	在下面	这	卫星的	一	-	第三	G	它	只是	漂浮	向下	到	这	桌子

[tɑːp][laɪk][ə; eɪ] [liːf] ['fɔːlɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ] [triː] .

top	like	a	leaf	falling	off	a	tree	.
顶部	喜欢	一个	叶子	坠落	离开	一个	树	.

它就像任何普通的幸运符——一枚百年历史的 1900 年 50 美分硬币——在卫星三分之一 G 的重力作用下，它就像一片树叶从树上落下一样飘落到桌面上。

" [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] [huːz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

"	How	do	I	know	whose	it	is	?
"	如何	做	我	知道	谁	它	是	?

我怎么知道这是谁的?

" [aɪ] [blʌft] .

"	I	bluffed	.
"	我	虚张声势	.

我虚张声势。

" [aɪm] [bɔːs] [ʌv; əv]['sɪksti] [men] [hɪr] , - .
" I'm boss of sixty men here , Kolomar .
" 我是 老板 的 六十 男人 这里 , - .

“我是这里六十个人的头儿，科洛玛。”

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['twenti] [ðæt] [kʌm] [ʌp] ['evri] [wiːk] [ɑːn] [ðə; ði] [sə'plaɪ] ['ʃʌt(ə)l] .
Besides the twenty that come up every week on the supply shuttle .
除了 这 二十 那 来 向上 每一个 星期 在 这 供应 穿梭 .

除了每周通过补给班车运送的二十人之外。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['twenti] [iːtʃ] [taɪm] [æt; ət] [ðæt] —
And they're a different twenty each time at that —
和 它们是 一个 不同的 二十 每个 时间 在 那 —

而且每次都是不同的二十个人——

" [hiː; hi] [stɛərd] [ˌem 'iː] [streɪt] [daʊn] .
" He stared me straight down .
" 他 凝视 我 直的 向下 .

他直勾勾地盯着我。

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] [hɪr] , ['kɜːrn(ə)l] ['kɛntən] ?
" How long have you been here , Colonel Kenton ?
" 如何 长的 有 你 到过 这里 , 上校 肯顿 ?

肯顿上校，您在这里多久了?

[ten] ['jɪrz] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Ten years , isn't it ?
十 年 , 不是 它 ?

十年了，不是吗?

" [aɪ] ['dɪdnt] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .
" I didn't answer him .
" 我 没有 回答 他 .

我没有回答他。

[hiː; hi] [nuː] .
He knew .
他 知道 .

他知道。

['hiːd] [bɪn] [ə; eɪ] ['ʃʌt(ə)l] - [luː'tenənt] [wen] [aɪ'd] [fɜːrst] [ə'raɪvd] [ɑːn] [ðə; ði] ['sætəlaɪt] .
He'd been a shuttle - lieutenant when I'd first arrived on the satellite .
他会 到过 一个 穿梭 - 中尉 什么时候 ID 第一的 到达的 在 这 卫星 .

我刚到卫星上时，他是一名穿梭机中尉。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['brʌðər] [huː] [wʌz; wəz] [flɔːr] ['liːdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['senət] .
He had a brother who was floor leader of the Senate .
他 有 一个 兄弟 WHO 曾是 地面 领导者 的 这 参议院 .

他有个哥哥，曾担任参议院议事领袖。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ten] ['jɪrz] ['leɪtər] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [də'rektər] - ['dʒen(ə)rəl] [ʌv; əv] [ðə; ði]
It was ten years later , and now he was Director - General of the
它 曾是 十 年 之后 , 和 现在 他 曾是 导演 - 一般的 的 这
['fedərəl] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv] [speɪs] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .
Federal Bureau of Space Investigation .
联邦 局 的 空间 调查 .

十年后，他成为了联邦空间调查局局长。

[aɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['kɜːrn(ə)l] .
I was still a colonel .
我 曾是 仍然 一个 上校 .

我当时还是上校。

[maɪ] ['brʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skuːltiːtʃər] .

My	brother	was	a	schoolteacher	.
我的	兄弟	曾是	一个	教师	.

我哥哥是一名教师。

" [ðə; ðiː] [kruːz] [hɪr] [stɪl] [hæv; həv][tuː; tə][saɪn]['kɑːntrækts][fɔːr; fər][faɪv] - [jɪr] [trɪks] .

"	The	crews	here	still	have	to	sign	contracts	for	five	-	year	tricks	.
"	这	船员	这里	仍然	有	到	符号	合同	为了	五	-	年	技巧	.

“这里的工作人员仍然需要签订为期五年的特技合同。”

[juːv] [noʊn] [tuː] [fʊl] [kruːz] ,

You've	known	two	full	crews	,
你已经	已知	二	满的	船员	,

你已经认识了两批完整的船员，

[ænd; ənd] [huː'evər] [dɪd] [ðɪs] — " [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz][kloʊz] - [krɑːpt] [hed] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]

and	whoever	did	this	—	"	he	turned	his	close	-	cropped	head	and	nodded
和	谁	做过	这	—	"	他	转向	他的	关闭	-	裁剪	头	和	点头

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['geɪpɪŋ] [tɑːp]['siːkrət][faɪl][ɪn][ðə; ðɪ] [bloʊn] [seɪf] " — [ɪz] ['ɑːbviəsli] [ə; eɪ]['membər][ʌv; əv]

at	the	gaping	Top	Secret	file	in	the	blown	safe	"	—	is	obviously	a	member	of
在	这	张开的	顶部	秘密	文件	在	这	吹	安全的	"	—	是	明显地	一个	成员	的

[ðə; ðɪ] [kruːˌ] [juːv] [gɑːt] [naʊ] .

the	crew	you've	got	now	.
这	全体人员	你已经	得到	现在	.

“而做这件事的人——”他转过他那寸头，朝被炸开的保险箱里那份大开的绝密文件点了点头——“显然是你们现在这帮人中的一员。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

You	know	it	;	I	know	it	.
你	知道	它	;	我	知道	它	.

你懂的，我也懂。

[juːv] [gɑːt][ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] , ['kɛntən] , [fɔːr; fər] ['getɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [jʊr; jər][men] .

You've	got	a	reputation	,	Kenton	,	for	getting	to	know	your	men	.
你已经	得到	一个	名声	,	肯顿	,	为了	获得	到	知道	你的	男人	.

肯顿，你素来以了解手下士兵而闻名。

[ðeɪ] [seɪ] [juː; jʊ] [noʊ] - [ɪm] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][jʊr; jər] [oʊn] ['brʌðərz] [ɪn][sɪks] [mʌnθs] - [taɪm] .

They	say	you	know	'	em	as	if	they	were	your	own	brothers	in	six	months	'	time	.
他们	说	你	知道	-	呃	作为	如果	他们	是	你的	自己的	兄弟	在	六	几个月	-	时间	.

他们说，六个月后，你就会像认识自己的亲兄弟一样了解他们。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] ['bɑːðər] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['vɜːrb(ə)l][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] .

"	He	didn't	bother	making	it	a	verbal	accusation	.
"	他	没有	打扰	制作	它	一个	口头	指控	.

他甚至懒得进行口头指控。

" [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] — [aɪ] ['kudnt] ['iːv(ə)n] [meɪk] [ə; eɪ][bæd] [ges] [æz; əz][tuː; tə] [huːz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [sɜːr]

"	I	could	only	—	I	couldn't	even	make	a	bad	guess	as	to	whose	it	is	,	sir
"	我	可以	仅有的	—	我	不能	甚至	制作	一个	坏的	猜测	作为	到	谁	它	是	,	先生

. "

: "

. "

“我只能——我甚至连猜都猜不出来是谁的，先生。”

" [juːv] [gɑːt] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .

"	You've	got	twenty	-	four	hours	to	make	a	good	one	.
"	你已经	得到	二十	-	四	小时	到	制作	一个	好的	一	.

“你有24小时的时间来做一个好作品。”

[aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][baɪ] - , [ɜːrθ] - ['stændərd] , [tə'mɑːroʊ] .

I	want	him	by	1700	,	Earth	-	Standard	,	tomorrow	.
我	想	他	经过	-	,	地球	-	标准	,	明天	.

我希望他明天（地球标准时间）1700之前到。

[ðæts] [æn; ən]['ɔːrdər] .

That's	an	order	.
那就是	一个	命令	.

这是命令。

" [ðen] [hiː; hi][dʒʌst] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] ,

"	Then	he	just	turned	around	,
"	然后	他	只是	转向	大约	,

然后他就转过身去了，

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld]['kæθəʊdz] ['glɪtərɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ɪn'sɪgniə][ænd; ənd][ðə; ði]

the	light	of	the	cold	cathodes	glittering	off	his	shoulder	insignia	and	the
这	光	的	这	寒冷的	阴极	闪闪发光	离开	他的	肩膀	徽章	和	这

['sɪlvər][trɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [blæk] - [speɪs] ['tuːnɪk] ,

silver	trim	on	his	black	leatherite	space	tunic	,
银	修剪	在	他的	黑色的	-	空间	束腰外衣	,

冷阴极灯的光芒在他肩章和黑色人造革太空服的银色饰边上闪烁。

[ænd; ənd][left][maɪ] ['ɑːfɪs] ['kjuːbɪkl][ðə; ði] [weɪ] ['hiːd] [kʌm] .

and	left	my	office	cubicle	the	way	he'd	come	.
和	左边	我的	办公室	隔间	这	方式	他会	来	.

他离开我的办公室隔间时，也和他来时一样。

[fæst] .

Fast	.
快速地	.

快速地。

['mɜːrdərəs] .

Murderous	.
杀人犯	.

杀人犯。

[ə'kjuːzɪŋ] .

Accusing	.
指控	.

指控。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [hel] [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə][wɪn] , [hiː; hi] [wʊd] .

If	he	had	to	go	to	Hell	and	back	to	win	,	he	would	.
如果	他	有	到	去	到	地狱	和	后退	到	赢	,	他	会	.

如果必须经历地狱般的磨难才能赢得胜利，他也会义无反顾。

[aɪ] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl][kən'troʊl] ['sɪgnəld] [ðæt] ['hiːd][gɑːt] [bæk] [ə'bɔːrd] [hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] ['ʃʌt(ə)l] [ænd; ənd]

I	waited	until	Control	signalled	that	he'd	got	back	aboard	his	official	shuttle	and
我	等待	直到	控制	发出信号	那	他会	得到	后退	船上	他的	官方的	穿梭	和

['blæstɪd]['ɪntuː][ə; eɪ][rɪ'tɜːrn]['ɔːrbɪt] ,

blasted	into	a	return	orbit	,
炸毁	进入	一个	返回	轨道	,

我等到控制台发出信号，确认他已经返回官方穿梭机并进入返航轨道后，才离开。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [bʌzd] [fɔːr; fər][maɪ][ɪg'zeks] , ['hælɪˌbɜːtən] , [naɪt] [ænd; ənd] ['lɔftəs] .

and	then	I	buzzed	for	my	execs	,	Haliburton	,	Knight	and	Loftus	.
和	然后	我	嗡嗡作响	为了	我的	高管	,	哈利伯顿	,	骑士	和	洛夫图斯	.

然后我按了呼叫我的高管，哈利伯顿、奈特和洛夫图斯。

['i:v(ə)n][ə; eɪ]['sekənd] [reɪt] ['sætəlaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd] [reɪt] ['paʊər] [hæz; həz] [θri:] [ɪg'zeks] ,

Even	a	second	rate	satellite	of	a	second	rate	power	has	three	execs	,
甚至	一个	第二	速度	卫星	的	一个	第二	速度	力量	有	三	高管	,

即使是一个二流强国的二流卫星国，也有三名高管。

[ɔ:l'ðoʊ] [aɪ] [ges] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv]['pi:p(ə)l] [bæk] [hoʊm] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ][wʌn][mæn] [ʃoʊ] ,

although	I	guess	a	lot	of	people	back	home	think	it's	a	one	man	show	,
虽然	我	猜测	一个	很多	的	人们	后退	家	思考	它是	一个	一	男人	展示	,

虽然我猜家乡很多人都认为这是他一个人的表演，

['pʊtɪŋ] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [seɪv] ['næʃ(ə)nəl] [feɪs] [waɪl] [ðə; ði] [greɪd] [ə; eɪ][dʒɑ:b] — [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ]

putting	in	time	to	save	national	face	while	the	grade	A	job	—	the	one	with
推杆	在	时间	到	节省	国家的	脸	尽管	这	年级	一个	工作	—	这	一	和

[ðə; ði][bɪg] [red] [stɑ:r][ɑ:n][ðə; ði][saɪd] — ['sɜ:rkl] [ɜ:rθ] [faɪv] ['hʌndrəd] [maɪlz] ['fɜ:rðər] [aʊt] ['du:ɪŋ] [ɔ:l]

the	big	red	star	on	the	side	—	circles	Earth	five	hundred	miles	further	out	doing	all
这	大的	红色的	星星	在	这	边	一	界	地球	五	百	英里	更远	出去	正在做	全部

[ðə; ði] " [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] " [wɜ:rk] .

the	"	important	"	work	.
这	"	重要的	"	工作	.

花时间维护国家颜面，而真正重要的工作——那份带有红色大星的顶级工作——却在距离地球五百英里之外的太空中完成所有"重要"的工作。

[ðə; ði][wʌn] [ðæt] [bi:t] [ˌju: 'es] [ʌp] [hɪr] [baɪ] [ten] ['jɪrz] .

The	one	that	beat	us	up	here	by	ten	years	.
这	一	那	打	我们	向上	这里	经过	十	年	.

比我们早十年赢得这场比赛的对手。

[ðə; ði][wʌn] [oʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wɪtʃ] [sed] [wi:; wi][kʊd; kəd][pʊt] [ʌp][ə; eɪ] ['sætəlaɪt] [ʌv; əv]

The	one	owned	by	the	government	which	said	we	could	put	up	a	satellite	of
这	一	拥有	经过	这	政府	哪个	说	我们	可以	放	向上	一个	卫星	的

['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [ɪf] [wi:; wi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] ,

our	own	if	we	wanted	to	,
我们的	自己的	如果	我们	通缉	到	,

政府拥有的那台机器说，如果我们愿意，我们可以发射自己的卫星。

[bʌt; bət] [sə'dʒestɪd] [dʒʌst] [haʊ] [bɪg][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] , [dʒʌst] [wʌt] [ɪ'kwɪpmənt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd]

but	suggested	just	how	big	it	would	be	,	just	what	equipment	it	would
但	建议	只是	如何	大的	它	会	是	,	只是	什么	设备	它	会

[ænd; ənd] ['wʊdnt] ['kæri] ,

and	wouldn't	carry	,
和	不会	携带	,

但他说了说它到底有多大，能携带哪些设备，不能携带哪些设备。

[haʊ] [fɑ:r][ʌp]['ɪtəd]['sɜ:rk(ə)l] , [haʊ] [bɪg][ə; eɪ] [kru:] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] .

how	far	up	it'd	circle	,	how	big	a	crew	it	would	have	.
如何	远的	向上	它会	圆圈	,	如何	大的	一个	全体人员	它	会	有	.

它会盘旋多高，需要多大的机组人员。

[sə'dʒestɪd] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [du:] [wen] [tri:tiz] [ɑ:r; ər] [drɔ:n] [ʌp] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

Suggested	,	you	know	,	the	way	they	do	when	treaties	are	drawn	up	around	the
建议	,	你	知道	,	这	方式	他们	做	什么时候	条约	是	绘制	向上	大约	这

[nu:] - [ju:] . [en] . ['kɑ:nfərəns] [teiblz] .

New	-	U	.	N	.	conference	tables	.
新的	-	U	.	N	.	会议	表格	.

你知道，这是在联合国新会议桌旁起草条约时所采用的方法。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [sez] [ɪn] [ðə; ðɪ] [triːtiz] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] [ɪf] ['sɜːrt(ə)n] [əg'riːmənts] [ɑːnt] [æd'hɪrd]
It **never** **says** **in** **the** **treaties** **what** **will** **happen** **if** **certain** **agreements** **aren't** **adhered**
它 绝不 说道 在 这 条约 什么 将要 发生 如果 肯定 协议 不是 粘着
[tuː; tə] .
to **.**
到 .

条约中从未规定，如果不遵守某些协议将会发生什么。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [seɪ] [huː] [hæz; həz] " [ðə; ðɪ] [edʒ] ， " [æz; əz] [mə'gɪnti] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] ;
It **doesn't** **say** **who** **has** **"** **the** **edge** **,** **"** **as** **McGinty** **calls** **it** **;**
它 不 说 WHO 有 " 这 边缘 ， " 作为 麦金蒂 呼叫 它 ；

报告没有说明谁"占优势"，正如麦金蒂所说；

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['kerfəli] [pɔɪnt] [aʊt] [huː] [wʌz; wəz] [fɝst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['moʊˌstɛst] .
it **doesn't** **carefully** **point** **out** **who** **was** **firstest** **with** **the** **mostest** **.**
它 不 小心 观点 出去 WHO 曾是 首先 和 这 最 .

它并没有仔细指出谁是第一个拥有最多数量的。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [hæv; həv] [tuː; tə] .
It **doesn't** **have** **to** **.**
它 不 有 到 .

不一定。

[ðɪs] [ɪz] [piːs] ， ['kɑːmræd] .
This **is** **peace** **,** **Comrade** **.**
这 是 和平 ， 同志 .

这就是和平，同志。

[dʒʌst] [dəunt] [get] [eg] [ɑːn] [jʊr; jər] [feɪs] .
Just **don't** **get** **egg** **on** **your** **face** **.**
只是 不 得到 蛋 在 你的 脸 .

千万别让自己颜面扫地。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [ɪg'zeks] [wɔːkt] [ɪn] .
It **was** **a** **couple** **of** **minutes** **before** **my** **execs** **walked** **in** **.**
它 曾是 一个 夫妻 的 分钟 前 我的 高管 步行 在 .

过了几分钟，我的高管们才走进来。

[aɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] ，
I **was** **still** **standing** **,**
我 曾是 仍然 常设 ，

我当时仍然站着，

[stɪl] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] [gʊd] [lʌk] [piːs] [ɑːn] [maɪ] [desk] [wen] [ðeɪ] [dɪd] .
still **looking** **down** **at** **the** **ancient** **good** **luck** **piece** **on** **my** **desk** **when** **they** **did** **.**
仍然 寻找 向下 在 这 古老的 好的 运气 片 在 我的 桌子 什么时候 他们 做过 .

他们走的时候，我正低头看着桌上那件古老的吉祥物。

['meɪdʒər] ['hælɪˌbɝːtən] ， [ˌmiːtiə'rɑːlədʒi] ['diːteɪl] ; ['meɪdʒər] [naɪt] ， [ˌæstrə'nɑːmɪk(ə)l] ; [luː'tenənt] ['lɔftəs] ，
Major **Haliburton** **,** **Meteorology** **detail** **;** **Major** **Knight** **,** **Astronomical** **;** **Lieutenant** **Loftus** **,**
主要的 哈利伯顿 ， 气象 细节 ； 主要的 骑士 ， 天文 ； 中尉 洛夫图斯 ，
['rekərdz] [ænd; ənd] ['riːsɜːrtʃ] .
Records **and** **Research** **.**
记录 和 研究 .

哈利伯顿少校，气象学部门；奈特少校，天文学部门；洛夫图斯中尉，记录和研究部门。

['mɪlətəri] ?
Military **?**
军队 ?

军队?

['oʊnli][ðə; ði] [ˌpɜːrsə'nel] .
Only **the** **personnel** **.**
仅有的 这 人员 .

仅限工作人员。

['nʌθɪŋ] [els] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪlətəri] ['neɪtʃər] ['evər] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['triːti] .
Nothing **else** **of** **a** **military** **nature** **ever** **found** **its** **way** **into** **the** **treaty** **.**
没有什么 别的 的 一个 军队 自然 曾经 成立 它是 方式 进入 这 条约 .

除此以外，该条约中没有写入任何其他军事性质的内容。

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] ['nevər]['iːv(ə)n] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] .
Strangely **enough** **,** **it** **had** **somehow** **never** **even** **been** **mentioned** **.**
奇怪的 足够的 , 它 有 不知何故 绝不 甚至 到过 提及 .

奇怪的是，这件事竟然从未被提及过。

" [teɪk] [ðə; ði] [weɪt] [ɔːf][jʊr; jər] [fiːt] .
" **Take** **the** **weight** **off** **your** **feet** **.**
" 拿 这 重量 离开 你的 脚 .

“减轻脚部的负担。”

[rest] , [smoʊk] , [ænd; ənd][hoʊld]['ɑːntə][jʊr; jər] ['hedz] .
Rest **,** **smoke** **,** **and** **hold** **onto** **your** **heads** **.**
休息 , 抽烟 , 和 抓住 到 你的 头部 .

休息一下，抽根烟，然后抓紧你的脑袋。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [seɪf] ; [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] .
Look **at** **the** **safe** **;** **no** **,** **I** **didn't** **do** **it** **.**
看 在 这 安全的 ; 不 , 我 没有 做 它 .

看看保险箱；不，我没做。

['fɑːloʊd] [prə'siːdʒər] [ˌeɪ'tiːn] [dæʃ] [wət'evər] - [ðə; ði] - [hel] - [ˌaɪ 'tiː] - [ɪz] , [kɔːld] -
Followed **Procedure** **Eighteen** **dash** **whatever** **-** **the** **-** **hell** **-** **it** **-** **is** **,** **called** **Kolomar's** **-**
随后 程序 十八 短跑 任何 - 这 - 地狱 - 它 - 是 , 称为 -
['hedkwɔːrtərz] ; [hiː; hi] [keɪm] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] .
headquarters **;** **he** **came** **in** **person** **.**
总部 ; 他 来了 在 人 .

按照程序，十八号冲刺什么的，打电话给科洛马的总部；他亲自来了。

[dʒʌst]['blæstɪd] [ɔːf] .
Just **blasted** **off** **.**
只是 炸毁 离开 .

刚刚发射升空。

[naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] .
Now **you** **know** **.**
现在 你 知道 .

现在你知道了。

[aɪ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [tɑːp][faɪl] .
I **don't** **have** **to** **tell** **you** **what** **was** **in** **that** **top** **file** **.**
我 不 有 到 告诉 你 什么 曾是 在 那 顶部 文件 .

我没必要告诉你最上面的那个文件里装的是什么。

" [ʃɔːrt] , ['stɑːki] , [red] - ['hedɪd] ['lɔftəs] , [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst]
" **Short** **,** **stocky** **,** **red** **-** **headed** **Loftus** **,** **the** **youngest** **of** **the** **three** **was** **the** **first**
" 短的 , 矮壮 , 红色的 - 标题 洛夫图斯 , 这 最小的 的 这 三 曾是 这 第一的
[tuː; tə]['oʊpən][ʌp] .
to **open** **up** **.**
到 打开 向上 .

“身材矮壮、一头红发的洛夫图斯是三人中最年轻的，也是第一个敞开心扉的人。

['hælɪˌbɜ˞:tən][hæd; həd][hɪz; ɪz][tɔ:l] , [stɑ:rvd] - ['lʊkɪŋ] [freɪm] [stɪl] [hæf][ɪn][ænd; ənd][hæf][aʊt][ʌv; əv]

Haliburton	**had**	**his**	**tall**	**,**	**starved**	**-**	**looking**	**frame**	**still**	**half**	**in**	**and**	**half**	**out**	**of**
哈利伯顿	有	他的	高的	,	饥饿	-	寻找	框架	仍然	一半	在	和	一半	出去	的

[hɪz; ɪz]['plæsti] - [foʊm] [tʃer] ;

his	**plasti**	**-**	**foam**	**chair**	**;**
他的	塑料	-	泡沫	椅子	;

哈利伯顿高大瘦削的身躯仍然半躺在塑料泡沫椅子里，半露在外面；

['naɪts] ['bi:fi] [feɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [kaɪnd][ʌv; əv][blæŋk] ,

Knight's	**beefy**	**face**	**was**	**still**	**kind**	**of**	**blank**	**,**
骑士的	仡	脸	曾是	仍然	种类	的	空白的	,

奈特那张魁梧的脸上依然一片茫然。

[æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi]['hædnt][kwaɪt] [jet] ['teɪkən][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ɪn] .

as	**though**	**he**	**hadn't**	**quite**	**yet**	**taken**	**it**	**all**	**in**	**.**
作为	尽管	他	之前没有	相当	然而	已采取	它	全部	在	.

仿佛他还没完全消化这一切。

[wel] , [ðeɪ] [nu:] [ˌem 'i:] .

Well	**,**	**they**	**knew**	**me**	**.**
出色地	,	他们	知道	我	.

他们认识我。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] [swi:t] , ['ɔ:lweɪz] ['ænsər] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd][traɪd]['nevər][tu:; tə]

I	**was**	**short**	**and**	**sweet**	**,**	**always**	**answered**	**questions**	**,**	**and**	**tried**	**never**	**to**
我	曾是	短的	和	甜的	,	总是	回答	问题	,	和	尝试	绝不	到

[bɔ:r] ['pi:p(ə)l] .

bore	**people**	**.**
钻孔	人们	.

我说话简洁明了，总是回答问题，尽量不让别人感到无聊。

[tu:] [læks] , [sʌm; səm]['pi:p(ə)l] [laɪkt] [tu:; tə] [seɪ] .

Too	**lax**	**,**	**some**	**people**	**liked**	**to**	**say**	**.**
也	松散	,	一些	人们	喜欢	到	说	.

有些人喜欢说，管理太松懈了。

[bʌt; bət] [stɪl] [hɪr] ['æftər][ten] ['jɪrz] .

But	**still**	**here**	**after**	**ten**	**years**	**.**
但	仍然	这里	后	十	年	.

但十年过去了，我仍然在这里。

" [ðə; ði] — - , [ken] ?

"	**The**	**—**	**microstats**	**,**	**Ken**	**?**
"	这	—	-	,	肯	?

"肯，你说的是微观统计学吗？"

" ['lɔftəs] [wʌz; wəz][hæf] - ['æskɪŋ] , [hæf] - ['seɪɪŋ] .

"	**Loftus**	**was**	**half**	**-**	**asking**	**,**	**half**	**-**	**saying**	**.**
"	洛夫图斯	曾是	一半	-	问	,	一半	-	说	.

洛夫图斯半是问，半是说。

" [jeə] .

"	**Yeah**	**.**
"	是的	.

"是的。

[ænd; ənd] [ðɪs] .

And	**this**	**.**
和	这	.

还有这个。

" [aɪ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [gʊd] [lʌk] [piːs] , [tɔːst] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	I	picked	up	the	good	luck	piece	,	tossed	it	to	him	.
"	我	挑选	向上	这	好的	运气	片	,	抛掷	它	到	他	.

我捡起那块幸运物，扔给了他。

[hiː; hi] [tʊk] [wʌn] [lʊk] , [pæst] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .

He	took	one	look	,	passed	it	to	the	others	.
他	采取	一	看	,	通过了	它	到	这	其他的	.

他只看了一眼，就把手机递给了其他人。

" - ['gɪvz] [ˌem ˈiː] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][mæn] [huː] [oʊnz] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	Kolomar	gives	me	twenty	-	four	hours	to	give	him	the	man	who	owns	it	.
"	-	给予	我	二十	-	四	小时	到	给	他	这	男人	WHO	拥有	它	.

"科洛马给了我二十四小时，让我把房子的主人交给他。"

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [drɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪf] .

It	was	dropped	in	front	of	the	safe	.
它	曾是	掉落	在	正面	的	这	安全的	.

它掉在了保险箱前面。

[ðə; ði]['oʊnli] [kluː] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [kluː] .

The	only	clue	,	if	you	can	call	it	a	clue	.
这	仅有的	线索	,	如果	你	能	称呼	它	一个	线索	.

唯一的线索，如果这也能算线索的话。

[bʌt; bət][tuː; tə] - ['træfɪk] - ['tɪkɪt] [maɪnd] , [its] [ˌɔːtə'mætɪk] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [gɪlt] .

But	to	Kolomar's	traffic	-	ticket	mind	,	it's	automatic	evidence	of	guilt	.
但	到	-	交通	-	票	头脑	,	它是	自动的	证据	的	有罪	.

但在科洛马尔看来，交通罚单就是有罪的直接证据。

[ænd; ənd]['hiːd][flai] [klɪr] [tuː; tə][æl'debərən][tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː] .

And	he'd	fly	clear	to	Aldebaran	to	prove	it	.
和	他会	飞	清除	到	毕宿五	到	证明	它	.

他会直接飞到毕宿五去证明这一点。

[oʊ] . [keɪ] . , ['kwestʃənz] .

O	.	K	.	,	questions	.
哦	.	K	.	,	问题	.

好的，开始提问。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['saɪlənt][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kjuːbɪkl][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd][ɔːr][soʊ] .

"	It	was	silent	in	the	little	cubicle	for	a	second	or	so	.
"	它	曾是	沉默的	在	这	小的	隔间	为了	一个	第二	或者	所以	.

小隔间里安静了一会儿。

[aɪ] ['dɪdnt] ['hɜːri] [ðem; ðəm] ; [aɪ]['wɑːntɪd][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][sɪŋk][ɪn] , [ænd; ənd] [ðeid] [niːd] [sʌm; səm][taɪm] .

I	didn't	hurry	them	;	I	wanted	it	to	sink	in	,	and	they'd	need	some	time	.
我	没有	匆忙	他们	;	我	通缉	它	到	下沉	在	,	和	他们会	需要	一些	时间	.

我没有催促他们；我想让他们慢慢消化，他们需要一些时间。

[aɪ] - [maɪ]['ɔːrdərli] [ruːm] ,

I	audioed	my	orderly	room	,
我	-	我的	秩序	房间	,

我监听了我整洁的房间，

[toʊld][ðə; ði]['sɑːrdʒənt][ɑːn]['duːti][tuː; tə] [blæk] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]

told	the	sergeant	on	duty	to	black	the	office	out	to	the	rest	of	the
讲述	这	军士	在	责任	到	黑色的	这	办公室	出去	到	这	休息	的	这

[ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][ten] ['mɪnɪts] .

installation	for	the	next	ten	minutes	.
安装	为了	这	下一个	十	分钟	.

指示值班士官在接下来的十分钟内切断办公室与基地其他区域的联系。

[ðen] ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r][soʊ] [naɪt] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [gʊd] [lʌk] [pi:s] ,
Then after a minute or so Knight looked up from the good luck piece ,
然后 后 一个 分钟 或者 所以 骑士 看起来 向上 从 这 好的 运气 片 ,

过了一会儿，骑士从那枚幸运棋子上抬起头来。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔ:ft] [vɔɪs] [ðæt] ['dɪdnt] [mætʃ] [hɪz; ɪz] ['bi:fi] [bɪld] ['sɪmpli] [sed] , " [mək'gɪntiz] ,
and a soft voice that didn't match his beefy build simply said , " McGinty's ,
和 一个 柔软的 嗓音 那 没有 匹配 他的 仡 建造 简单地 说 , " 麦金蒂 ,

一个与他魁梧的身材不相称的柔和声音说道："麦金蒂餐厅，

" [ɪn] [ðæt] [hæf] - ['steɪtmənt] , [hæf] - ['kwestʃən] [weɪ] ['lɔftəs] [hæd; həd] [ju:st] .
" in that half - statement , half - question way Loftus had used .
" 在 那 一半 - 陈述 , 一半 - 问题 方式 洛夫图斯 有 用过的 .

洛夫图斯用那种半陈述半疑问的方式说道。

" [nʌts] , " ['hælɪˌbɝ:tən] [sed] .
" Nuts , " Haliburton said .
" 坚果 , " 哈利伯顿 说 .

"胡说八道，"哈利伯顿说道。

[ænd; ənd] " [nʌts] " [frʌm; frəm]['hælɪˌbɝ:tən][wʌz; wəz][laɪk] " [gɑ:d] - [dæm] ['nɑ:nsens] " [frʌm; frəm]
And " nuts " from Haliburton was like " god - damn nonsense " from
和 " 坚果 " 从 哈利伯顿 曾是 喜欢 " 上帝 - 该死 废话 " 从
['enibɑ:di] [els] [hu:] ['wɔznt] [kwaɪt][ðə; ði] ['skɑ:lərli] [taɪp] ['hælɪˌbɝ:tən][wʌz; wəz] .
anybody else who wasn't quite the scholarly type Haliburton was .
任何人 别的 WHO 不是 相当 这 学术性的 类型 哈利伯顿 曾是 .

而哈利伯顿说的"胡说八道"，就像其他任何不像哈利伯顿那样博学的人说的"胡说八道"一样。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['speɪsmæn] [ɔ:r][hæv; həv][ðə; ði] ['bri:zi] [tɔ:k] [ʌv; əv][wʌn] ,
He didn't look like a Spaceman or have the breezy talk of one ,
他 没有 看 喜欢 一个 太空人 或者 有 这 微风 讲话 的 一 ,

他看起来不像个宇航员，说话也没有宇航员那种轻松自在的语调。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ʃʊr] [nu:] [hɪz; ɪz] [ˌmi:tiə'rɑ:lədʒi] .
but he sure knew his meteorology .
但 他 当然 知道 他的 气象 .

但他对气象学确实很了解。

[ðə; ði] ['kɒmreɪdz] [æt; ət] [li:st] [let] [ˌju: 'es] ['fɪgjər] [aʊt] ['weðər] [rɪ'pɔ:rts] .
The Comrades at least let us figure out weather reports .
这 同志们 在 至少 让 我们 数字 出去 天气 报告 .

至少"同志们"还能让我们弄懂天气预报。

" ['dʌznt] [meɪk] [sens] ; [aɪ]['sekənd][ðə; ði] [nʌts] , " ['lɔftəs] [sed] .
" Doesn't make sense ; I second the nuts , " Loftus said .
" 不 制作 感觉 ; 我 第二 这 坚果 , " 洛夫图斯 说 .

"这说不通；我同意坚果的说法，"洛夫图斯说道。

" [wʌt] [ðə; ði] [hel] [wʊd] [mə'gɪnti] , [mə'gɪnti] [ʌv; əv][ɔ:l]['pi:p(ə)l] , [du:][wɪð; wɪθ] [stʌf] [laɪk] — [laɪk]
" What the hell would McGinty , McGinty of all people , do with stuff like — like
" 什么 这 地狱 会 麦金蒂 , 麦金蒂 的 全部 人们 , 做 和 东西 喜欢 — 喜欢
[ðæt] ?
that ?
那 ?

"麦金蒂，麦金蒂这样的人，会怎么处理这种东西呢？"

[ən'les] — "
Unless — "
除非 — "

除非-"

" [eɪt] ['jɪrz] [ænd; ənd] [stɪl] [ə; eɪ] ['meɪntənəns] - [tek] [θɜːrd] .
" Eight years and still a maintenance - tech third .
" 八 年 和 仍然 一个 维护 - 技术 第三 .

“八年了，我仍然只是个三等维修技师。”

[ðeɪ] [dəunt][get] [mʌtʃ] [bɪr] ['mʌni] ,
They don't get much beer money ,
他们 不 得到 很多 啤酒 钱 ,

他们挣不了多少钱买啤酒，

" [naɪt] [sed] [hæf][tuː; tə][ðə; ði][rest][ʌv; əv][juː 'es][ænd; ənd][hæf][tuː; tə][ðə; ði] - [dek] .
" Knight said half to the rest of us and half to the plastalloy deck .
" 骑士 说 一半 到 这 休息 的 我们 和 一半 到 这 - 甲板 .

“奈特一半是对我们其他人说的，一半是对塑料合金甲板说的。”

" [hiː; hi] —
" He —
" 他 —

“他-

" ['hælɪˌbɜːtən] [læft] [ə; eɪ] ['fʌni] , ['hɔːltɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['tʃʌk(ə)l] .
" Haliburton laughed a funny , halting little chuckle .
" 哈利伯顿 笑了 一个 有趣的 , 停止 小的 轻笑 .

哈利伯顿发出了一声滑稽的、断断续续的轻笑。

" [ðæts] [rɪ'dɪkjələs] .
" That's ridiculous .
" 那就是 荒谬的 .

“这太荒谬了。”

[mə'gɪnti] [laɪks] [hɪz; ɪz] [bɪr] , [hɪz; ɪz] [ə'kɔːrdiən] , [hɪz; ɪz] ['saɪəns] - ['fɪkʃ(ə)n][ænd; ənd] [heɪts] [tʃiːp]
McGinty likes his beer , his accordion , his science - fiction and hates cheap
麦金蒂 点赞 他的 啤酒 , 他的 手风琴 , 他的 科学 - 小说 和 讨厌 便宜的
['wɪmɪn] .
women .
女性 .

麦金蒂喜欢啤酒、手风琴和科幻小说，讨厌廉价的女人。

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [hiː; hi] [heɪts] [ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmræd] [tuː; tə][æn; ən]['iːv(ə)n] ['greɪtər]
If possible , he hates the very sight of a Comrade to an even greater
如果 可能的 , 他 讨厌 这 非常 视线 的 一个 同志 到 一个 甚至 更大的
[ɪk'stent] .
extent .
程度 .

如果可能的话，他甚至更加憎恨看到同志。

[wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [mə'gɪnti] .
We all know McGinty .
我们 全部 知道 麦金蒂 .

我们都认识麦金蒂。

['aʊər; ɑːr] 21st ['sentʃəri] ['gʌŋgə] [dɪn] , ['dʒent(ə)lmən] .
Our 21st Century Gunga Din , gentlemen .
我们的 21st 世纪 贡加 丁 , 先生们 .

先生们，我们 21 世纪的 Gunga Din。

[nɑːt][ə; eɪ] ['lætər] - [deɪ] ['kwɪzlɪŋ] .
Not a latter - day Quisling .
不是 一个 后者 - 天 卖国贼 .

不是现代的卖国贼。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət]['sekənd] .
" There was a quiet second .
" 那里 曾是 一个 安静的 第二 .

短暂的沉默之后。

[ðen] ['lɔftəs] [sed] ,
Then Loftus said ,
然后 洛夫图斯 说 ,

然后洛夫图斯说道:

" [wiːv] [ɔːl] [siːn] [hɪm; ɪm] [wɔːk] [ðæt] [θɪŋ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['nʌklz] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] . "
" We've all seen him walk that thing across his knuckles a thousand times . "
" 我们已经全部 已见 他 走 那 事物 穿过 他的 指关节 一个 千 时代 . "

"我们都见过他用那东西踩过指关节上千次了。"

" ['meɪbi] [ə; eɪ][plænt] , " [naɪt] [sed] .
" Maybe a plant , " Knight said .
" 或许 一个 植物 , " 骑士 说 .

"也许是株植物,"奈特说。

" ['hiːd] [seɪ] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " ['lɔftəs] ['ænsər] .
" He'd say that , of course , " Loftus answered .
" 他会 说 那 , 的 课程 , " 洛夫图斯 回答 .

"他当然会这么说,"洛夫图斯回答道。

" [bʌt; bət] — "
" But — "
" 但 — "

"但-"

" [hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " ['hælɪˌbɝːtən] [broʊk] [ɪn] [ə'gen] .
" Hold it a minute , " Haliburton broke in again .
" 抓住 它 一个 分钟 , " 哈利伯顿 打破 在 再次 .

"等一下,"哈利伯顿再次插话道。

" ['kwestʃən] , [ken] . "
" Question , Ken . "
" 问题 , 肯 . "

"肯，请问....."

" [naʊ] [wɪə(r)] ['getɪŋ] ['pleɪsɪz] , " [aɪ] [sed] .
" Now we're getting places , " I said .
" 现在 是 获得 地方 , " 我 说 .

"现在我们终于取得进展了,"我说。

" [ʃuːt] . "
" Shoot . "
" 射击 . "

"射击。"

" [gˈrɑːntɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [ðæt] [bɪg] ['aɪrɪʃmən] ,
" Granting for the moment that that big Irishman ,
" 授予 为了 这 片刻 那 那 大的 爱尔兰人 ,

"暂且假设那位身材高大的爱尔兰人....."

[ʌn'hæpi] [ænd; ənd] ['muːdi] [æz; əz][hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [gets] [wen] [hiː; hi] [riˈkɔːlz] [hɪz; ɪz] ['feɪljər] [tuː; tə]
unhappy and moody as he sometimes gets when he recalls his failure to
不开心 和 情绪化 作为 他 有时 获得 什么时候 他 召回 他的 失败 到
['kwɑːlɪfaɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɪn] ['saɪəns] ,
qualify for a degree in science ,
资格 为了 一个 程度 在 科学 ,

他有时会因为想起自己没能获得理科学位而感到不开心和情绪低落。

[maɪt] [hæv; həv][ðə; ði]['sʌd(ə)n][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][aʊt][ɑ:n][ðə; ði][wɜ:rld] , [tu:; tə] [sel] [ˌju: 'es][aʊt]

might	have	the	sudden	desire	to	take	it	out	on	the	world	,	to	sell	us	out
可能	有	这	突然	欲望	到	拿	它	出去	在	这	世界	,	到	卖	我们	出去

.

:

.

他们可能会突然产生一种想要把怒火发泄到全世界，出卖我们的念头。

[maɪt] ['i:v(ə)n][hæv; həv] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,

Might	even	have	,	at	the	moment	,
可能	甚至	有	,	在	这	片刻	,

目前甚至可能已经.....

[ðə; ði][spɑ:rk][ʌv; əv]['dʒi:niəs][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [tu:; tə] [meɪk] [ɔ:f][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] - .

the	spark	of	genius	it	would	take	to	make	off	with	those	microstats	.
这	火花	的	天才	它	会	拿	到	制作	离开	和	那些	-	.

要窃取这些微观数据，需要多么惊人的天才灵感啊！

['oʊnli] [haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l] [wʊd] [hi:; hi] [noʊ] [ðeɪ] ['i:v(ə)n][ɪg'zɪstɪd] ,

Only	how	the	devil	would	he	know	they	even	existed	,
仅有的	如何	这	魔鬼	会	他	知道	他们	甚至	存在	,

他怎么可能知道他们的存在呢?

[mʌtʃ] [les] [wɜ:r; wər]['i:v(ə)n][ɪn]['du:plɪkeɪt]['kɑ:pi][ænd; ənd][ɑ:n][faɪl] [hɪr] ?

much	less	were	even	in	duplicate	copy	and	on	file	here	?
很多	较少的	是	甚至	在	复制	复制	和	在	文件	这里	?

更少的甚至还有重复副本并存档在这里?

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][nʌb][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

"	That	was	the	nub	of	it	,	of	course	.
"	那	曾是	这	凸起	的	它	,	的	课程	.

“当然，这就是问题的关键所在。”

[ə'saɪd][frʌm; frəm][maɪ'self][ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [men] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] ,

Aside	from	myself	and	the	three	men	before	me	,
旁边	从	我	和	这	三	男人	前	我	,

除了我和我面前的三个人之外，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ðæt] ['eni] ['ʌðər] [mæn][ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

it	was	impossible	that	any	other	man	in	the	station	,
它	曾是	不可能的	那	任何	其他	男人	在	这	车站	,

车站里不可能有其他男人，

[ɔ:r] ['eni] [mæn] ['kru:ɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃʌt(ə)l] [kʊd; kəd] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɛntɪˌgɑ:nz, 'pɛnɪˌgɑ:nz][plæn][tu:; tə]

or	any	man	crewing	a	shuttle	could	know	of	the	Pentagon's	plan	to
或者	任何	男人	船员	一个	穿梭	可以	知道	的	这	五角大楼的	计划	到

[get][ə; eɪ] [fʊl] - [saɪzd] ,

get	a	full	-	sized	,
得到	一个	满的	-	尺寸	,

或者任何航天飞机上的机组人员都可能知道五角大楼计划获得一个全尺寸的.....

[fʊl] - [rɪgd] ['sætəlaɪt]['ɪntu:] [speɪs] , [wɪð; wɪθ]['ri:əl]['mɪlətəri] , [wɪtʃ] [wʊd] [li:v] [ðə; ði] ['kɒmreɪdz]

full	-	rigged	satellite	into	Space	,	with	real	Military	,	which	would	leave	the	Comrades
满的	-	作弊	卫星	进入	空间	,	和	真实的	军队	,	哪个	会	离开	这	同志们

['skri:mɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['bʌstɪd] ['tri:ti] ,

screaming	about	a	busted	treaty	,
尖叫	关于	一个	被捕	条约	,

一艘装备齐全的卫星被送入太空，搭载着真正的军事力量，这会让同志们哀嚎条约被撕毁。

[bʌt; bət] ['paʊərləs] [tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

but	powerless	to	do	anything	about	it	.
但	无力	到	做	任何事物	关于	它	.

但却对此无能为力。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [edʒ] , [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pʊt][ˌjuː 'es][ɑːn][ə; eɪ]

No	**,**	**it**	**wouldn't**	**give**	**us**	**the**	**edge**	**,**	**but**	**at**	**least**	**it**	**would**	**put**	**us**	**on**	**a**
不	,	它	不会	给	我们	这	边缘	,	但	在	至少	它	会	放	我们	在	一个

[pɑːr] ,

par	**,**
帕	,

不，这不会让我们占优势，但至少能让我们处于同等地位。

[ænd; ənd]['æftər] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['sekənd] - [reɪt] , [ðæt] [æt; ət] [liːst] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm]

and	**after**	**twenty**	**years**	**of**	**being**	**second**	**-**	**rate**	**,**	**that**	**at**	**least**	**would**	**be**	**some**
和	后	二十	年	的	存在	第二	-	速度	,	那	在	至少	会	是	一些

[θɪŋ] .

thing	**.**
事物	.

在做了二十年的二流之后，这至少也算是一种进步吧。

[ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][end][aɪ]['dɪdnt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ,

The	**political**	**end**	**I**	**didn't**	**know**	**much**	**about**	**,**
这	政治的	结尾	我	没有	知道	很多	关于	,

我对政治方面了解不多。

['kɑːnfərəns] ['teɪbl] ['dʌb(ə)l] - [tɔːk] [ðæt] [wʊd] [ɪn'vælɪdeɪt] [ə; eɪ] ['triːti] [ðæt] ['hædnt] [bɪn] ['mɔːrəli]

conference	**table**	**double**	**-**	**talk**	**that**	**would**	**invalidate**	**a**	**treaty**	**that**	**hadn't**	**been**	**morally**
会议	桌子	双倍的	-	讲话	那	会	无效	一个	条约	那	之前没有	到过	道德上

['vælɪd][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

valid	**in**	**the**	**first**	**place**	**,**
有效的	在	这	第一的	地方	,

会议上的花言巧语会使一项原本就缺乏道德效力的条约失效。

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [ə'griːd] [tuː; tə][baɪ] ['ɪntrəsts] [ɪn'sted] [ʌv; əv][baɪ][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ðeɪ] [ə'ledʒɪdli]

but	**had**	**been**	**agreed**	**to**	**by**	**interests**	**instead**	**of**	**by**	**the**	**people**	**they**	**allegedly**
但	有	到过	同意	到	经过	兴趣	反而	的	经过	这	人们	他们	据称

[ˌreprɪ'zentɪd] .

represented	**.**
代表	.

但这些协议是由利益集团而非他们声称代表的人民达成的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [tuː] [fæst][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]['fɑːloʊ] .

It	**had**	**always**	**been**	**a**	**shade**	**too**	**fast**	**for**	**me**	**to**	**follow**	**.**
它	有	总是	到过	一个	阴影	也	快速地	为了	我	到	跟随	.

它的速度总是比我快一点，我跟不上。

[ɔːl][aɪ] [nuː] [wʌz; wəz] [ðæt]['iːv(ə)n] [ðoʊ] [fɜːrst] - [reɪt] ['paʊɚz] [kʊd; kəd] [kə'mænd] [mɔːr] ['riːsɔːrsɪz]

All	**I**	**knew**	**was**	**that**	**even**	**though**	**first**	**-**	**rate**	**powers**	**could**	**command**	**more**	**resources**
全部	我	知道	曾是	那	甚至	尽管	第一的	-	速度	权力	可以	命令	更多的	资源

[tuː; tə][duː][ə; eɪ][dʒɑːb][ðæn; ðən]['sekənd] - [reɪt] [wʌnz] ,

to	**do**	**a**	**job**	**than**	**second**	**-**	**rate**	**ones**	**,**
到	做	一个	工作	比	第二	-	速度	一个	,

我只知道，尽管一流势力比二流势力能调动更多资源来完成某项任务，

[ˌɪntə'lektʃuəli] [friː] ['saɪəntɪsts] [kʊd; kəd]['ɔːlweɪz] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][smɑːrtər] ['ænsər] [ðæn; ðən] [ðoʊz]

intellectually	**free**	**scientists**	**could**	**always**	**come**	**up**	**with**	**smarter**	**answers**	**than**	**those**
智力方面	自由的	科学家	可以	总是	来	向上	和	更聪明	答案	比	那些

[huːz] [ɪn'ventɪvnəs] [hæd; həd] [bɪn] ['staɪf(ə)ld][baɪ][ðə; ði][dɪ'mændz][ænd; ənd] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

whose	**inventiveness**	**had**	**been**	**stifled**	**by**	**the**	**demands**	**and**	**limitations**	**of**	**a**
谁	创造力	有	到过	窒息	经过	这	需求	和	限制	的	一个

[pə'liːs] [steɪt] ,

police	**state**	**,**
警察	状态	,

思想自由的科学家总能提出比那些创造力受到警察国家的要求和限制而受到压制的科学家更聪明的答案。

[haʊ'evər] [ɔ:l] - ['paʊərf(ə)l][ˌmɪlə'terəli][ænd; ənd] [pə'lɪtɪkli] .
however all - powerful militarily and politically .
然而 全部 - 强大的 军事上 和 政治上 .

然而，在军事和政治上却拥有至高无上的权力。

[breɪnz] [ɑ:r; ər] [breɪnz] ; [bəuθ] [saɪdz] [hæv; həv] - [ɪm] .
Brains are brains ; both sides have ' em .
大脑 是 大脑 ; 两个都 侧面 有 - 呃 .

大脑就是大脑，双方都有。

[its] [wʌt] [jʊə(r)] ['moʊtɪveɪtɪd] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ðæt] [kaʊnts] .
It's what you're motivated to do with them that counts .
它是 什么 你是 有动机 到 做 和 他们 那 计数 .

重要的是你打算如何利用它们。

[ðæt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ə'tætʃt] [baɪ] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] ['prɑ:dʌkt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [breɪnz] .
That , and the importance attached by people to the product of those brains .
那 , 和 这 重要性 随附的 经过 人们 到 这 产品 的 那些 大脑 .

除此之外，还有人们对这些大脑所创造的成果的重视程度。

['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ðə; ði] ['kɒmreɪdz] [hæd; həd] ['ri:əli] ['gɑ:tn] ['moʊtɪveɪtɪd] .
Twenty years ago , the Comrades had really gotten motivated .
二十 年 前 , 这 同志们 有 真的 获得 有动机 .

二十年前，同志们的士气真正高涨起来。

['æftər] [ðeɪ] [gɑ:t] [wʌt] [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd] ,
After they got what they wanted ,
后 他们 得到 什么 他们 通缉 ,

在他们得到想要的东西之后，

[ðeɪ] [fər'gɑ:t] [ə'baʊt] [ˌmoʊtɪ'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sæt] [bæk] [tu:; tə] [let] [ðə; ði] [njuɪst] ['hʌndrəd] - [jɪr] [plæn]
they forgot about motivation and sat back to let the newest Hundred - Year Plan
他们 忘了 关于 动机 和 卫星 后退 到 让 这 最新 百 - 年 计划
[teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rest] .
take care of the rest .
拿 关心 的 这 休息 .

他们忘记了动力，坐等最新的百年计划来解决剩下的问题。

['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ['sʌmbɑ:di] [ɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] [saɪd] [wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] [fɔ:r] ['bɪljən] [bʌks] - [wɜ:rθ]
Twenty years ago , somebody on our side was short four billion bucks ' worth
二十 年 前 , 某人 在 我们的 边 曾是 短的 四 十亿 雄鹿 - 值得
[ʌv; əv] [prɪ'ventɪv] ['medɪs(ə)n] .
of preventive medicine .
的 预防 药品 .

二十年前，我们这边有人在预防医学方面少了40亿美元。

[naʊ] , ['æftər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['dekeɪdz] ['sekənd] - [bestɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , ['aʊər; ɑ:r] [saɪd] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə]
Now , after a couple of decades second - besting it , our side wanted to
现在 , 后 一个 夫妻 的 几十年 第二 - 击败 它 , 我们的 边 通缉 到
[meɪk] [ʌp] [fɔ:r; fər] [lɔ:st] [taɪm] .
make up for lost time .
制作 向上 为了 丢失的 时间 .

现在，在落后了二十多年之后，我们这边想要弥补失去的时间。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ku:] [ˌdɛ'tɑ:, ˌdeɪ'tɑ:] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [θɪŋ] , [ə; eɪ] [fæst]
It was supposed to be a coup d'etat sort of thing , a fast
它 曾是 据称 到 是 一个 政变 d'etat 种类 的 事物 , 一个 快速地
['ʃʌf(ə)l] ,
shuffle ,
洗牌 ,

原本应该是一场政变，快速改组，

[bəuθ][æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:nfərəns] [teiblz][ænd; ənd][aʊt] [hɪr] [ɪn] [speɪs] .

both	at	the	conference	tables	and	out	here	in	Space	.
两个都	在	这	会议	表格	和	出去	这里	在	空间	.

无论是在会议桌旁还是在太空中。

[naʊ] [ju:; jʊ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] , [naʊ] [ju:; jʊ][dəunt] .

Now	you	see	it	,	now	you	don't	.
现在	你	看	它	,	现在	你	不	.

一会儿看到，一会儿又看不到了。

[æz; əz] ['tɔp'kik] [ɑ:n][ðə; ði] [speɪs] [end][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][aɪ][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə] [noʊ] [wʌt]

As	topkick	on	the	Space	end	of	it	I	was	supposed	to	know	what
作为	踢腿	在	这	空间	结尾	的	它	我	曾是	据称	到	知道	什么

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n] ;

was	going	on	;
曾是	去	在	;

作为太空领域的顶尖人物，我应该知道发生了什么事；

[ˌem 'i:] , [ænd; ənd][maɪ][ɪg'zeks] , [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [deɪ] , [ðə; ði]['aʊər][ænd; ənd][ðə; ði][splɪt]['sekənd] .

me	,	and	my	execs	,	down	to	the	day	,	the	hour	and	the	split	second	.
我	,	和	我的	高管	,	向下	到	这	天	,	这	小时	和	这	分裂	第二	.

我和我的高管们精确到日期、小时甚至瞬间。

[bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði] [fɔ:r] [ʌv; əv][ˌju: 'es] .

But	only	the	four	of	us	.
但	仅有的	这	四	的	我们	.

但只有我们四个人。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ˌju: 'es] , ['stʌdiɪŋ] [ðoʊz] [dæmd] [plænz] [naɪt] ['æftər] [naɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst]

And	none	of	us	,	studying	those	damned	plans	night	after	night	for	the	last
和	没有任何	的	我们	,	学习	那些	该死的	计划	夜晚	后	夜晚	为了	这	最后的

[tu:] [mʌnθs] ,

two	months	,
二	几个月	,

我们当中没有一个人，在过去的两个月里，夜复一夜地研究那些该死的计划。

[hæd; həd]['evər][let][ðə; ði] [θɪŋz] ['fɜ:rðər] [ðæn; ðən]['ɑ:rmz] [ri:tʃ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪf] [ɪn][maɪ]

had	ever	let	the	things	further	than	arm's	reach	away	from	the	safe	in	my
有	曾经	让	这	事物	更远	比	武器	抵达	离开	从	这	安全的	在	我的

['ɑ:fɪs] .

office	.
办公室	.

我从未让任何东西离开过办公室保险箱超过我伸手可及的范围。

[ðeid] ['nevər] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ɪk'sept] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [kə'lektɪv] ['prez(ə)ns] .

They'd	never	been	out	of	it	except	in	our	collective	presence	.
他们会	绝不	到过	出去	的	它	除了	在	我们的	集体	在场	.

除了在我们所有人面前，他们从未离开过这里。

[soʊ][aɪ'd] [kʌm] [ɑ:n]['du:ti][frʌm; frəm][maɪ] ['sli:pɪŋ] ['kwɔ:rtərz] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'li:vd] ['lɔftəs]

So	I'd	come	on	duty	from	my	sleeping	quarters	that	morning	and	relieved	Loftus
所以	ID	来	在	责任	从	我的	睡眠	四分之一	那	早晨	和	松了口气	洛夫图斯

,

,

,

那天早上我从宿舍出来值班，接替了洛夫图斯。

[hu:z] [wi:k] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [leɪt] ['du:ti][bɪ'haɪnd][maɪ][desk] .

whose	week	it	was	for	the	late	duty	behind	my	desk	.
谁	星期	它	曾是	为了	这	晚的	责任	在后面	我的	桌子	.

这周轮到谁值夜班了？

[θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [speɪs] - [ʃeɪp] [ðen] .

Things	had	been	Space	-	shape	then	.
事物	有	到过	空间	-	形状	然后	.

那时万物都呈太空形状。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ'd][toʊld] - [wen] [hiː; hi][gɑːt][ʌp][frʌm; frəm] [ɝːθsaɪd] ['æftər][maɪ]['frəntɪk]

And	as	I'd	told	Kolomar	when	he	got	up	from	Earthside	after	my	frantic
和	作为	ID	讲述	-	什么时候	他	得到	向上	从	地球一侧	后	我的	疯狂的

['trɪp(ə)l] - [iː]['sɪgnəl] ,

triple	-	E	signal	,
三倍	-	E	信号	,

正如我告诉科洛玛尔的那样，当时他从地球那边起身，听到了我疯狂的三重E信号后，

[aɪ'd]['oʊnli] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv][ðæt] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər][ə'baʊt] ['twenti] ['mɪnɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][aɪ'd]

I'd	only	been	out	of	that	office	for	about	twenty	minutes	from	the	time	I'd
ID	仅有的	到过	出去	的	那	办公室	为了	关于	二十	分钟	从	这	时间	ID

['teɪkən]['oʊvər][frʌm; frəm] ['lɔftəs] [tuː; tə][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ'd]['trɪp(ə)l] - [iːd][ɛfbiːsi] .

taken	over	from	Loftus	to	the	moment	I'd	triple	-	E'd	FBSI	.
已采取	超过	从	洛夫图斯	到	这	片刻	ID	三倍	-	埃德	FBSI	.

从我接替洛夫图斯到我把 FBSI 搞定，我离开办公室的时间加起来也就二十分钟左右。

[ðɛəd] [bɪn] [ə; eɪ] ['breɪkdaʊn] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] - [rɪ'kʌvəri] [plænt] .

There'd	been	a	breakdown	in	the	water	-	recovery	plant	.
那里	到过	一个	分解	在	这	水	-	恢复	植物	.

水回收厂发生故障了。

['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] , [bʌt; bət][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [sed] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][hænd] ['pɜːrsənəli] [tuː; tə]

Nothing	serious	,	but	regulations	said	I	had	to	be	on	hand	personally	to
没有什么	严肃的	,	但	法规	说	我	有	到	是	在	手	亲自	到

['suːpərvaɪz]['eni]['meɪdʒər] ['meɪntənəns] .

supervise	any	major	maintenance	.
监督	任何	主要的	维护	.

没什么大碍，但规定我必须亲自到场监督任何重大维修工作。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [gɔːn] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][maɪ] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz] [ˌɔːtə'mætɪkli] ['soʊnoʊ] - [siːld] .

While	I	was	gone	the	door	to	my	office	was	automatically	sono	-	sealed	.
尽管	我	曾是	已消失	这	门	到	我的	办公室	曾是	自动地	索诺	-	密封	.

我不在的时候，我办公室的门自动进行了声波密封。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [kiː] .

And	I	had	the	key	.
和	我	有	这	钥匙	.

我手里有钥匙。

[wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['geɪpɪŋ] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪf] [wʌz; wəz] [stɪl] ['smoʊkɪŋ] .

When	I	came	back	it	was	gaping	open	,	and	the	safe	was	still	smoking	.
什么时候	我	来了	后退	它	曾是	张开的	打开	,	和	这	安全的	曾是	仍然	吸烟	.

我回来的时候，保险箱门大开着，还在冒烟。

[maɪ]['ɔːrdərli] [ruːm] ['duːti]['sɑːrdʒənt][wʌz; wəz] [sprɔːld] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][desk] , [ə; eɪ]['næsti] ['bluːɪʃ] [lʌmp]

My	orderly	room	duty	sergeant	was	sprawled	across	his	desk	,	a	nasty	bluish	lump
我的	秩序	房间	责任	军士	曾是	蔓延	穿过	他的	桌子	,	一个	可恶的	蓝蓝色	块

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

on	his	forehead	.
在	他的	前额	.

我的值班军士长瘫倒在办公桌上，额头上肿起了一个难看的青紫色肿块。

[wen] [aɪ]['faɪnəli] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ə'raʊnd][hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

When	I	finally	brought	him	around	he	could	hardly	remember	his	name	,
什么时候	我	最后	带来	他	大约	他	可以	几乎	记住	他的	姓名	,

当我终于把他唤醒时，他几乎记不起自己的名字了。

[let][ə'loʊn] [huː] [ɔːr] [wʌt] [hæd; həd][hɪt][hɪm; ɪm] .

let	alone	who	or	what	had	hit	him	.
让	独自的	WHO	或者	什么	有	打	他	.

更别提是谁或什么东西打了他。

['lɔftəs] - [jʌŋ] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [vɔɪs] [snæpt] [ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [bæk] ['trækɪŋ] .

Loftus	'	young	,	impatient	voice	snapped	me	out	of	my	back	tracking	.
洛夫图斯	-	年轻的	,	不耐烦	嗓音	啪啪	我	出去	的	我的	后退	追踪	.

洛夫图斯年轻而急躁的声音让我从回忆往事中回过神来。

" — ['kudnt] [hæv; həv] [noʊn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , ['ænsər] ['hælɪˌbɝːtən] .

"	—	couldn't	have	known	,	of	course	,	"	he	was	saying	,	answering	Haliburton	.
"	—	不能	有	已知	,	的	课程	,	"	他	曾是	说	,	回答	哈利伯顿	.

"当然，我不可能知道，"他回答哈利伯顿时说道。

" ['niːðər] [mə'gɪnti] [nɔːr] ['enibɑːdi] [els] .

"	Neither	McGinty	nor	anybody	else	.
"	两者都不	麦金蒂	也不	任何人	别的	.

"无论是麦金蒂还是其他人。"

[ænd; ənd] [ðæt] — [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['næroʊz] [θɪŋz] [daʊn] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

And	that	—	that	sort	of	narrows	things	down	,	doesn't	it	?
和	那	—	那	种类	的	变窄	事物	向下	,	不	它	?

这样一来，选择范围就缩小了，不是吗?

" [hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [lʊk] [æt; ət]['hælɪˌbɝːtən][ænd; ənd] [naɪt] [ænd; ənd][æt; ət][ˌem 'iː] ,

"	He	threw	a	nervous	look	at	Haliburton	and	Knight	and	at	me	,
"	他	扔	一个	紧张的	看	在	哈利伯顿	和	骑士	和	在	我	,

他紧张地看了哈利伯顿、奈特和我一眼，

[kəm'prest] [hɪz; ɪz][lɪps][ɪn][ə; eɪ] [streɪt] ['lɪt(ə)l][laɪn] , [ænd; ənd] ['fʌmbld] [self] - ['kɑːnʃəsli] [fɔːr; fər]

compressed	his	lips	in	a	straight	little	line	,	and	fumbled	self	-	consciously	for
压缩	他的	嘴唇	在	一个	直的	小的	线	,	和	笨手笨脚	自己	-	有意识地	为了

[ə; eɪ] ['sɪgəret] .

a	cigarette	.
一个	卷烟	.

他抿紧嘴唇，笨拙地摸索着找香烟。

" [ðæts] [dʒʌst][æz; əz] [rɪ'dɪkjələs] , " ['hælɪˌbɝːtən] [sed] .

"	That's	just	as	ridiculous	,	"	Haliburton	said	.
"	那就是	只是	作为	荒谬的	,	"	哈利伯顿	说	.

"这同样荒谬，"哈利伯顿说。

" [ɪf] ['eni][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][wʌz; wəz] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə][ˌaʊt'wɪt][ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] ,

"	If	any	one	of	the	four	of	us	was	attempting	to	outwit	the	other	three	,
"	如果	任何	一	的	这	四	的	我们	曾是	尝试	到	智胜	这	其他	三	,

"如果我们四个人中的任何一个人试图智胜其他三个人，

[ðə; ði] ['plæntɪŋ] [ʌv; əv] [mək'gɪntiz] ['tæləsmən] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['stuːpɪd] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

the	planting	of	McGinty's	talisman	would	be	a	little	stupid	,	wouldn't	it	?
这	种植	的	麦金蒂	护符	会	是	一个	小的	愚蠢的	,	不会	它	?

把麦金蒂的护身符放在那里是不是有点愚蠢?

" [aɪ][traɪd][tuː; tə][stɑːp] ['wɔːkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ;

"	I	tried	to	stop	walking	back	and	forth	;
"	我	尝试	到	停止	步行	后退	和	前进	;

我试图停止来回走动;

[aɪ][traɪd][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [mə'gɪnti] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['wʌndərɪŋ] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] [sɔː(r)] [æt; ət] ,

I	tried	to	think	about	McGinty	instead	of	wondering	who	I	was	sorest	at	,
我	尝试	到	思考	关于	麦金蒂	反而	的	好奇	WHO	我	曾是	最痛	在	,

我试着去想麦金蒂，而不是去想我最恨谁。

- [ɔːr][ðə; ði] ['kɒmreɪdz] .
Kolomar or the Comrades .
- 或者 这 同志们 .

科洛马尔或同志们。

['pætrɪk] ['maɪk(ə)l] [mə'gɪnti] , ['meɪntənəns] [tek'nɪʃ(ə)n] [θɜːrd] [klæs] , [æz; əz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]
Patrick Michael McGinty , maintenance technician third class , as simple and
帕特里克 迈克尔 麦金蒂 , 维护 技术员 第三 班级 , 作为 简单的 和
[ˌstreɪt'fɔːrwərd] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] .
straightforward as they come .
直截了当 作为 他们 来 .

帕特里克·迈克尔·麦金蒂，三级维修技师，为人简单明了。

['hiːd] [pleɪ] [ðæt] [biːt] - [ʌp] [ə'kɔːrdiən] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪksti][ʌv; əv][juː 'es][tuː; tə] [meɪk] [juː 'es][smaɪl]
He'd play that beat - up accordion for the sixty of us to make us smile
他会 玩 那 打 - 向上 手风琴 为了 这 六十 的 我们 到 制作 我们 微笑
[ænd; ənd] [θɪŋk] [ə'baʊt] [hoʊm] ,
and think about home ,
和 思考 关于 家 ,

他会为我们六十个人演奏那架破旧的手风琴，逗我们开心，让我们想起家。

[waɪl] [hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][baɪ][hɪm'self][ænd; ənd] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] .
while he listened to the music by himself and thought his own thoughts .
尽管 他 听着 到 这 音乐 经过 他自己 和 想法 他的 自己的 想法 .

他独自一人听着音乐，思考着自己的事情。

['iːðər] [ðæt] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] ,
Either that , on his own time ,
任何一个 那 , 在 他的 自己的 时间 ,

或者，在他自己的时间里，

[ɔːr] [gʊd] ['neɪtʃɘdli] ['greɪpɪŋ][ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb][ə'baʊt] [wʌt] [sloʊ] [poʊks] [ɔːl] ['saɪəntɪsts] [wɜːr; wər] ,
or good naturedly griping on the job about what slow pokes all scientists were ,
或者 好的 自然地 抱怨 在 这 工作 关于 什么 慢的 戳 全部 科学家 是 ,

或者在工作中善意地抱怨所有科学家都太迟钝，

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['kɒmreɪdz] , [huː] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər][bɪg] ['mʌslz] [stɪl] ['hædnt][gɑːt][ə; eɪ] ['wɜːrkəbl]
especially the Comrades , who with all their big muscles still hadn't got a workable
尤其 这 同志们 , WHO 和 全部 他们的 大的 肌肉 仍然 之前没有 得到 一个 可行的
[muːn] - ['lændɪŋ] [ʃɪp] [tə'geðər] .
Moon - landing ship together .
月亮 - 降落 船 一起 .

尤其是同志们，他们虽然肌肉发达，却仍然没能组装出一艘可用的登月飞船。

['aʊər; ɑːr][saɪd][kʊd; kəd] [bɪld] [wʌn] , [mə'gɪnti] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] — " [ʃʊr] , [æn; ən] - [its] [ə; eɪ] [bʌntʃ]
Our side could build one , McGinty would tell you — " Sure , an ' it's a bunch
我们的 边 可以 建造 一 , 麦金蒂 会 告诉 你 — " 当然 , 一个 - 它是 一个 束
[oʊ] - ['maɪzəz][wiː; wi][ɑːr; ər] ,
o ' misers we are ,
o - 守财奴 我们 是 ,

麦金蒂会告诉你，我们这边也能建一个——“当然可以，但我们都是一群守财奴。”

[ɔːr] [wiːd] [biː; bi][ə; eɪ] - [weɪdɪn] - [ðə; ði][kə'nælz][oʊ] - [mɑːrz][baɪ] [naʊ] , " ['hiːd] [tel] [juː; jʊ] ,
or we'd be a - wadin ' the canals o ' Mars by now , " he'd tell you ,
或者 我们会 是 一个 - 瓦丁 - 这 运河 o - 火星 经过 现在 , " 他会 告诉 你 ,

否则我们现在可能已经在火星的运河里跋涉了，”他会这样告诉你。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [meɪd] [juː; jʊ][hæf] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
and sometimes made you half believe it .
和 有时 制成 你 一半 相信 它 .

有时甚至会让你半信半疑。

[mə'gɪnti] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [tek] - [θɜ:rd] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑ:nɪst] - [tu:; tə] - [gɑ:d]

McGinty	was	just	a	tech	-	third	,	but	he	was	an	honest	-	to	-	God
麦金蒂	曾是	只是	一个	技术	-	第三	,	但	他	曾是	一个	诚实的	-	到	-	上帝

['speɪsmæn] ,

Spaceman	,
太空人	,

麦金蒂只是个技术三等兵，但他可是个货真价实的宇航员。

['meɪbi] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ju: 'es] .

maybe	even	more	than	the	rest	of	us	.
或许	甚至	更多的	比	这	休息	的	我们	.

或许比我们其他人更甚。

" [ðə; ði] ['fɜ:rðər] [aʊt][i:goʊ] , [ðə; ði] [mɔ:r] [ti: 'eɪtʃ] - [edʒ] - — [æn; ən] - [li:v] [ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər]

"	The	further	out	y'go	,	the	more	th	'	edge	y'got	—	an	'	leave	all	the	other
"	这	更远	出去	y'go	,	这	更多的	th	-	边缘	-	—	一个	-	离开	全部	这	其他

[də'rektər] - ['ɑ:r'ti:'waɪ] ['bɪznəs] [bɪ'haɪnd] [bɪ'saɪdz] !

dir	-	rty	business	behind	besides	!
目录	-	rty	商业	在后面	除了	!

“你走得越远，优势就越大——而且还能把所有其他肮脏的事情都抛在脑后！”

" ['hi:d] [pleɪ] [ðæt] [ə'kɔ:rdiən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ænd; ənd][dʒʌst] [lʊk] [aʊt][ə; eɪ][pɔ:rt][hoʊl][æt; ət][ðə; ði][stɑ:rz]

"	He'd	play	that	accordion	of	his	and	just	look	out	a	port	hole	at	the	stars
"	他会	玩	那	手风琴	的	他的	和	只是	看	出去	一个	港口	洞	在	这	明星

[waɪl] [hi:; hi][dɪd][ˌaɪ 'ti:] .

while	he	did	it	.
尽管	他	做过	它	.

“他会一边拉着他的手风琴，一边透过舷窗望着星星。”

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][dɪd][ju:; jʊ][kʊd; kəd][sɔ:rt][ʌv; əv][lɪŋk][ʌp] [ðæt] ['saɪəns] [dɪ'gri:] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]

And	when	he	did	you	could	sort	of	link	up	that	science	degree	disappointment
和	什么时候	他	做过	你	可以	种类	的	关联	向上	那	科学	程度	失望

,

,

,

当他这样做的时候，你就可以把他在科学学位上的失望联系起来了。

[ðæt] ['skoʊldɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['saɪəntɪsts][fɔ:r; fər][ðer; ðər] " ['sloʊnəs] ,

that	scolding	of	the	scientists	for	their	"	slowness	,
那	责骂	的	这	科学家	为了	他们的	"	缓慢	,

对科学家们“反应迟缓”的斥责，

" [ðæt] ['bɪznəs] [ə'baʊt][ðə; ði]['maɪzəz][ænd; ənd][ðə; ði][kə'nælz][ʌv; əv][mɑ:rz] ,

"	that	business	about	the	misers	and	the	canals	of	Mars	,
"	那	商业	关于	这	守财奴	和	这	运河	的	火星	,

“关于守财奴和火星运河的那件事，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɑtʃɪŋ] [aʊt][ðə; ði][pɔ:rt][hoʊl][æz; əz][hi:; hi] [pleɪd] .

and	the	watching	out	the	port	hole	as	he	played	.
和	这	观看	出去	这	港口	洞	作为	他	玩	.

他一边演奏，一边透过舷窗向外看。

[ə; eɪ] ['brɔ:ni] , [rʌf] - [ænd; ənd] - ['redi] ['speɪsmæn] , [jes] .

A	brawny	,	rough	-	and	-	ready	spaceman	,	yes	.
一个	强壮的	,	粗糙的	-	和	-	准备好	太空人	,	是的	.

没错，他是个身材魁梧、粗犷豪放的宇航员。

[ə; eɪ][spaɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [θi:f] [ʌv; əv][tɑ:p] - ['si:krət]['dɑ:kjuments] , [noʊ] .

A	spy	and	a	thief	of	top	-	secret	documents	,	no	.
一个	间谍	和	一个	贼	的	顶部	-	秘密	文件	,	不	.

一个间谍，一个窃取绝密文件的窃贼，不。

[noʊ] , [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] [piːs] [biː; bi] [dæmd] .

No	,	and	good	luck	piece	be	damned	.
不	,	和	好的	运气	片	是	该死的	.

不，什么幸运符都见鬼去吧。

[aɪ] [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət][maɪ] [θriː] [ɪg'zeks] .

I	looked	hard	at	my	three	execs	.
我	看起来	难的	在	我的	三	高管	.

我仔细打量了我的三位高管。

" - [geɪv] [ˌem 'iː] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] , " [aɪ] [sed] .

"	Kolomar	gave	me	twenty	-	four	hours	,	"	I	said	.
"	-	给予	我	二十	-	四	小时	,	"	我	说	.

“科洛玛给了我二十四小时，”我说。

" [wət'evər] [wiː; wi][duː] ,

"	Whatever	we	do	,
"	任何	我们	做	,

无论我们做什么，

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['spɪlɪŋ] [ðə; ði] [biːnz] [ə'raʊnd] [ɪrz] [ðæt] [ɑːnt]

we've	got	to	do	it	without	spilling	the	beans	around	ears	that	aren't
我们已经	得到	到	做	它	没有	溢出	这	豆子	大约	耳朵	那	不是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [hɪr] .

supposed	to	hear	.
据称	到	听到	.

我们必须瞒着不该听到的人，悄悄地把事情说出去。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [skʌtəlbət] ['reɪsɪz] [θruː] [ə; eɪ] [kruː] .

You	know	how	scuttlebut	races	through	a	crew	.
你	知道	如何	偷偷摸摸	种族	通过	一个	全体人员	.

你知道斯卡特尔比特是如何在船员中迅速成长的。

- [ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ˌjuː 'es] — " [aɪ] [sɔː] [naɪt] [wɪns] , " — [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒmreɪdz] [ɑːn]

Kolomar	on	one	side	of	us	—	"	I	saw	Knight	wince	,	"	—	and	the	Comrades	on
-	在	一	边	的	我们	—	"	我	锯	骑士	畏缩	,	"	—	和	这	同志们	在

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

科洛马尔在我们一边——“我看到奈特畏缩了一下”——同志们在我们另一边。

['mɪstər] . [eks][ɪn] [bɪ'twiːn] . "

Mr	.	X	in	between	.	"
先生	.	X	在	之间	.	"

X先生夹在中间。

" [ɪf] [wiː; wi][pʊt][ðə; ði][ɑːrm][ɑːn] [mə'gɪnti] , " [naɪt] [sed] [ɪn] [ðæt] [sɔːft] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

"	If	we	put	the	arm	on	McGinty	,	"	Knight	said	in	that	soft	voice	of	his	,
"	如果	我们	放	这	手臂	在	麦金蒂	,	"	骑士	说	在	那	柔软的	嗓音	的	他的	,

“如果我们把那只胳膊绑在麦金蒂身上，”奈特用他那柔和的声音说道，

[hɪz; ɪz] ['biːfi] [feɪs] [ʌn'nætʃrəli] [waɪt] , " - [wəʊnt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] .

his	beefy	face	unnaturally	white	,	"	Kolomar	won't	give	him	a	chance	.
他的	仡	脸	不自然地	白色的	,	"	-	惯于	给	他	一个	机会	.

他那张肌肉发达的脸异常苍白，“科洛马尔不会给他机会的。”

[biː; bi] ['sendɪŋ] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn]['ɪntuː][gɑːd] - [noʊz] - [wʌt] [dʒʌst][tuː; tə] [stɔːl] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]

Be	sending	an	innocent	man	into	God	-	knows	-	what	just	to	stall	for	our
是	发送	一个	清白的	男人	进入	上帝	-	知道	-	什么	只是	到	摊位	为了	我们的

[oʊn] [skɪnz] .

own	skins	.
自己的	皮肤	.

为了拖延时间保全自身，竟然将一个无辜的人送入未知的险境。

[ænd; ənd] [wen] - [faʊnd] [aʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [mə'gɪnti] , ['hiːd] [kiːp] [raɪt] [ɑːn]['goʊɪŋ] ,

And	when	Kolomar	found	out	it	wasn't	McGinty	,	he'd	keep	right	on	going	,
和	什么时候	-	成立	出去	它	不是	麦金蒂	,	他会	保持	正确的	在	去	,

当科洛玛发现那人不是麦金蒂时，他还是继续往前走。

[raɪt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv] [speɪs] [ɪt'self] .

right	on	to	the	end	of	Space	itself	.
正确的	在	到	这	结尾	的	空间	本身	.

一直延伸到太空的尽头。

" [wət'evər] [naɪt] ['maɪtv] [sed] [nekst]['nevər][gɑːt][aʊt] .

"	Whatever	Knight	might've	said	next	never	got	out	.
"	任何	骑士	可能	说	下一个	绝不	得到	出去	.

“无论奈特接下来说了什么，都没有传出去。”

[ðə; ði][tɑːp] - ['ɜːrdʒənt]['sɪgnəl][ɑːn][maɪ]['vɪdioʊ]['pæn(ə)l] [bliŋkt] [laɪk]['kreɪzi] .

The	top	-	urgent	signal	on	my	video	panel	blinked	like	crazy	.
这	顶部	-	紧迫的	信号	在	我的	视频	控制板	眨眼	喜欢	疯狂的	.

我视频面板上的最紧急信号灯疯狂闪烁。

[ɪf] [ðeid] [gɑːt] [θruː] [maɪ]['sɑːrdʒənt][ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːrdərz][aɪ'd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,

If	they'd	got	through	my	sergeant	and	the	orders	I'd	given	him	,
如果	他们会	得到	通过	我的	军士	和	这	订单	ID	给定	他	,

如果他们通过了我的中士和我给他下的命令，

[ðeɪ] [mʌst; məst][wɑːnt][ˌem 'iː][fɔːr; fər]['riːəl] , [soʊ][aɪ] ['ænsər] .

they	must	want	me	for	real	,	so	I	answered	.
他们	必须	想	我	为了	真实的	,	所以	我	回答	.

他们肯定是真心想要我，所以我回答了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kən'troʊl] .

It	was	Control	.
它	曾是	控制	.

那是控制。

[ðə; ði] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði]['vɪdioʊ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] .

The	face	on	the	video	belonged	to	the	captain	in	charge	.
这	脸	在	这	视频	属于	到	这	队长	在	收费	.

视频中出现的脸属于当值队长。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːdioʊ] ['ekəud] [ðə; ði][ɔːl] - [hel] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] .

The	voice	on	the	audio	echoed	the	all	-	hell	look	on	the	face	.
这	嗓音	在	这	声音的	回声	这	全部	-	地狱	看	在	这	脸	.

音频中的声音与脸上极其凶狠的表情相呼应。

[ðə; ði] [vɔɪs] [sed] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [muːn] - ['ɔːrbɪt] [rɪgz] — [æn; ən][el] - [eɪt] ,

The	voice	said	one	of	our	Moon	-	orbit	rigs	—	an	L	-	8	,
这	嗓音	说	一	的	我们的	月亮	-	轨道	钻井平台	—	一个	L	-	8	,

那声音说，我们的一台月球轨道设备——L-8型——

[ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lændɪŋ] [bʌt; bət] [rɪgd] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv] [θɪn]

incapable	of	course	of	a	landing	but	rigged	up	out	of	thin
无法	的	课程	的	一个	降落	但	作弊	向上	出去	的	薄的

[ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm] ['strʌktʃərəl] [biːmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [smɔːl] ['rɑːkɪt] ['moʊtɚz] ,

aluminum	structural	beams	with	a	couple	of	small	rocket	motors	,
铝	结构	光束	和	一个	夫妻	的	小的	火箭	电机	,

当然，它无法着陆，但它是用薄铝结构梁和几个小型火箭发动机组装而成的。

['fjuːəl][tæŋks] ,

fuel	tanks	,
燃料	坦克	,

燃料箱

[ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l] [speɪs] [fɔːr; fər] ['strɪktli] [ˌɑːbzər'veɪʃənl] [wɜːrk] — [hæd; həd][dʒʌst]['blæstɪd] [klɪr]
and **personal** **space** **for** **strictly** **observational** **work** **—** **had** **just** **blasted** **clear**
和 个人的 空间 为了 严格 观察 工作 — 有 只是 炸毁 清除
[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn]['ɔːrbɪt][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hedɪd] ['muːnwədz] .
of **our** **own** **orbit** **and** **was** **headed** **Moonwards** **.**
的 我们的 自己的 轨道 和 曾是 标题 向月 .

以及用于严格观测工作的个人空间——刚刚脱离我们自己的轨道，正朝着月球方向飞去。

" [soʊ] [wʌt] [ðə; ði] [hel] , ['kæptɪn] — "
" **So** **what** **the** **hell** **,** **captain** **—** **"**
" 所以 什么 这 地狱 , 队长 — "

“所以，船长，你到底在搞什么鬼——”

" [mək'gɪntiz] ['flaɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] .
" **McGinty's** **flying** **it** **,** **sir** **,** **"** **the** **voice** **said** **.**
" 麦金蒂 飞行 它 , 先生 , " 这 嗓音 说 .

“麦金蒂正在驾驶它，先生，”那个声音说道。

" [ʌn'skedʒuːld] .
" **Unscheduled** **.**
" 非计划的 .

“未安排。”

[ɔːl] [baɪ] [hɪm'self] .
All **by** **himself** **.**
全部 经过 他自己 .

他独自一人。

" [maɪ] [θriː] [ɪg'zeks][dʒʌst][sæt] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɔːr; fər] ['meɪbi] [ə; eɪ] [fʊl] ['sekənd] ,
" **My** **three** **execs** **just** **sat** **where** **they** **were** **for** **maybe** **a** **full** **second** **,**
" 我的 三 高管 只是 卫星 在哪里 他们 是 为了 或许 一个 满的 第二 ,

“我的三位高管就那样呆呆地坐在那里，大概过了一秒钟。”

[mjuːt] , [ðer; ðər]['feɪsɪz] [ɪ'məʊbəˌlaɪzd] ['ɪntuː] [ˌʌnɪn'telɪdʒənt] [ɪk'spreʃənz] .
mute **,** **their** **faces** **immobilized** **into** **unintelligent** **expressions** **.**
沉默的 , 他们的 面孔 固定 进入 愚蠢的 表达式 .

他们沉默不语，脸上表情呆滞茫然。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː][æn; ən]['aʊər][tuː; tə][snæp][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
It **seemed** **that** **it** **took** **me** **an** **hour** **to** **snap** **out** **of** **it** **,**
它 似乎 那 它 采取 我 一个 小时 到 折断 出去 的 它 ,

我似乎花了一个小时才回过神来。

[jet] [aɪ][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] . . . [tɔːrd] [maɪ] [ɜːrθ] - [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ['pæn(ə)l] .
yet **I** **was** **moving** **before** **they** **were** **.** **.** **.** **toward** **my** **Earth** **-** **communications** **panel** **.**
然而 我 曾是 移动 前 他们 是 . . . 朝向 我的 地球 - 通讯 控制板 .

然而，我比他们先一步……朝着我的地球通讯面板移动。

[ðen] [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ʌp][ænd; ənd] ['staːtiŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .
Then **the** **three** **of** **them** **were** **up** **and** **starting** **for** **the** **door** **.**
然后 这 三 的 他们 是 向上 和 开始 为了 这 门 .

然后，他们三人起身走向门口。

" [hoʊld][ˌaɪ 'tiː] !
" **Hold** **it** **!**
" 抓住 它 !

“等等！”

" [aɪ] ['hɔləd] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪnətʃər] [ɜːrθ] - ['skænər] [ɪn][ðə; ði] ['bʌlkhed] [ə'bʌv]
" I hollered , and pointed at the miniature Earth - scanner in the bulkhead above
" 我 大声喊叫 , 和 尖 在 这 微型 地球 - 扫描器 在 这 舱壁 多于
[maɪ][desk] .
my desk .
我的 桌子 .

我大声喊道，并指着办公桌上方隔板上的微型地球扫描仪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə'baʊt][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][ɪn][ˌmiːtiə'rɑːlədʒi] ,
It was only about a quarter the size of the one in Meteorology ,
它 曾是 仅有的 关于 一个 四分之一 这 尺寸 的 这 一 在 气象 ,

它只有气象学楼那栋楼的四分之一大小。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,
but it still gave me a full view of Earth ,
但 它 仍然 给予 我 一个 满的 看法 的 地球 ,

但它仍然让我看到了地球的全貌。

['saɪləntli] ['roʊlɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ɪts] [blæk] [freɪm] [ʌv; əv] [speɪs] .
silently rolling there in its black frame of Space .
默默 滚动 那里 在 它是 黑色的 框架 的 空间 .

在太空的黑色框架中静静地滚动着。

[ðeɪ] [kɔːt] [ɑːn] .
They caught on .
他们 捕捉 在 .

他们明白了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] [left][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪksti] ['mɪnɪts] [wiː; wi][hæd; həd]['oʊvər]
There was still about ten minutes left of the sixty minutes we had over
那里 曾是 仍然 关于 十 分钟 左边 的 这 六十 分钟 我们 有 超过
['aʊər; ɑːr] [oʊn] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
our own part of the world .
我们的 自己的 部分 的 这 世界 .

在我们拥有的六十分钟时间里，还剩下大约十分钟。

[ten] ['mɪnɪts] [mɔːr] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hæf][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
Ten minutes more , and we would have been on the other half of our
十 分钟 更多的 , 和 我们 会 有 到过 在 这 其他 一半 的 我们的
[tuː] - ['aʊər] [trɪp] [ə'raʊnd] ,
two - hour trip around ,
二 - 小时 旅行 大约 ,

再过十分钟，我们两个小时的环岛游就走完另一半了。

[ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['kɑːntækt][hoʊm][fɔːr; fər]['oʊvər][æn; ən]['aʊər] .
and unable to contact home for over an hour .
和 无法 到 接触 家 为了 超过 一个 小时 .

超过一个小时无法联系到家里。

[aɪ] ['fʌmbld] [ðə; ði] [swɪtʃ] ['oʊpən] [ðæt] [pʊt] [ˌem 'iː] [streɪt] [θruː] [ɑːn][ə; eɪ] [taɪt] ,
I fumbled the switch open that put me straight through on a tight ,
我 笨手笨脚 这 转变 打开 那 放 我 直的 通过 在 一个 紧的 ,

我笨手笨脚地打开了开关，结果直接进入了一个狭窄的通道。

[də'rekt][θriː] - [iː][bænd][tuː; tə][ðə; ði]['pentəgɑːn] .
direct 3 - E band to the Pentagon .
直接的 3 - E 乐队 到 这 五角大楼 .

直接向五角大楼发射 3E 波段。

[aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] - [wɪ'ðɪn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['mɪnɪts] .
I was talking to Kolomar within less than two minutes .
我 曾是 说 到 - 之内 较少的 比 二 分钟 .

不到两分钟，我就开始和科洛马尔交谈了。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [muːv] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [waɪl] [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

He	didn't	move	a	muscle	while	I	told	him	what	had	happened	.
他	没有	移动	一个	肌肉	尽管	我	讲述	他	什么	有	发生	.

当我告诉他发生了什么事时，他一动不动。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['grɪməst] ['pɪktʃər] [maɪ] [ɜːrθ] - ['vɪdioʊ] [hæd; həd] ['evər] [freɪmd] .

But	he	made	the	grimmest	picture	my	Earth	-	video	had	ever	framed	.
但	他	制成	这	最残酷的	图片	我的	地球	-	视频	有	曾经	框	.

但他却描绘出了我地球影像中最为阴郁的画面。

" [juːl] [ɪ'fekt] [pər'suːt] [æt; ət] [wʌns] , ['kɛntən] .

"	You'll	effect	pursuit	at	once	,	Kenton	.
"	你会	影响	追逐	在	一次	,	肯顿	.

“你马上就要展开追击，肯顿。”

[teɪk] [wʌt] ['ɑːrməmənt] [jʊr; jər] ['meɪntənəns] [kæn; kən] ['fæbrɪkeɪt] .

Take	what	armament	your	maintenance	can	fabricate	.
拿	什么	武器	你的	维护	能	制造	.

拿走你的维修人员能制造的任何武器装备。

[ɪf] [hiː; hi] [ɪz] ['sɪmpli] [ə'temptɪŋ] [ɪ'skeɪp] , ['hiːl] [faɪnd] [ðeəz; ðəz] [nɑːt] [fɑːr] [hiː; hi] [kæn; kən] [goʊ] .

If	he	is	simply	attempting	escape	,	he'll	find	there's	not	far	he	can	go	.
如果	他	是	简单地	尝试	逃脱	,	地狱	寻找	有	不是	远的	他	能	去	.

如果他只是想逃跑，他会发现自己逃不远。

[sɪns] [hiː; hi] [ɪz] [æn; ən] [ˌɪnɪk'spɪriənst] ['paɪlət] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˌoʊvər'hɔːl] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] .

Since	he	is	an	inexperienced	pilot	,	you	should	be	able	to	overhaul	him	with	little	difficulty	.
自从	他	是	一个	缺乏经验	飞行员	,	你	应该	是	有能力的	到	大修	他	和	小的	困难	.

由于他是一名经验不足的飞行员，你应该能够轻松地对他进行改装。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [mɔːr] ['lɑːdʒɪk(ə)l] [ˌprɑːbə'bɪləti] [ɪz] [ðæt] ['hiːz] [dɪ'fɛktɪŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

However	,	the	more	logical	probability	is	that	he's	defecting	to	them	.
然而	,	这	更多的	逻辑	可能性	是	那	他是	叛逃	到	他们	.

然而，更合乎逻辑的可能性是他要叛逃到他们那边。

[hiː; hi] [ʌn'daʊtɪdli] [hæz; həz] [ðə; ði] - [ɪn] [hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] ,

He	undoubtedly	has	the	microstats	in	his	possession	,
他	无疑	有	这	-	在	他的	拥有	,

他无疑掌握着微观统计数据。

[ænd; ənd] [wɪl] ['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] ['ɔːrbɪt] [kræft] .

and	will	rendezvous	with	one	of	their	own	orbit	craft	.
和	将要	会合	和	一	的	他们的	自己的	轨道	工艺	.

并将与他们自己的轨道飞行器之一对接。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [jʊr; jər] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] [kæn; kən] [biː; bi] [kəm'pliːtɪd] . "

It	will	be	your	responsibility	to	destroy	him	before	that	rendezvous	can	be	completed	.	"
它	将要	是	你的	责任	到	破坏	他	前	那	会合	能	是	完全的	.	"

你有责任在会面完成之前除掉他。

" [bʌt; bət] [sɜːr] , [ðeəz; ðəz] [noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ʃʊr] — "

"	But	sir	,	there's	no	way	of	being	sure	—	"
"	但	先生	,	有	不	方式	的	存在	当然	—	"

“但是先生，我们无法确定——”

" [dɪ'strɔɪ] [hɪm; ɪm] .
" **Destroy** **him** **.**
" 破坏 他 .

“消灭他。”

" [maɪ]['proʊtest][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [lɔːst][tuː; tə][ə; eɪ][kʌt]['kɑːntækt][ænd; ənd][ə; eɪ] [ded] [skriːn] .
" **My** **protest** **was** **completely** **lost** **to** **a** **cut** **contact** **and** **a** **dead** **screen** **.**
" 我的 反对 曾是 完全地 丢失的 到 一个 切 接触 和 一个 死的 屏幕 .

“我的抗议完全因为联系中断和屏幕死机而失败了。”

[aɪ] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd][bɪ'gæn][ə; eɪ][hæf] - ['hɑrtɪd] [ə'tempt] [tuː; tə]['kɑːntækt] [mə'gɪnti] .
I **muttered** **something** **and** **began** **a** **half** **-** **hearted** **attempt** **to** **contact** **McGinty** **.**
我 低声说道 某物 和 开始 一个 一半 - 心地 试图 到 接触 麦金蒂 .

我嘟囔了几句，然后漫不经心地尝试联系麦金蒂。

[bɪ'twiːn] ['signəlz][aɪ] [skrɔːld] [ə; eɪ][fæst][noʊt][ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [naɪt] .
Between **signals** **I** **scrawled** **a** **fast** **note** **and** **handed** **it** **to** **Knight** **.**
之间 信号 我 潦草的 一个 快速地 笔记 和 递交 它 到 骑士 .

在信号发出的间隙，我匆匆写了一张纸条递给了奈特。

[ˌaɪ 'tiː][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə]['ɔːrdər][æn; ən][el] - [eɪt] ['redi] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ekstrə] ['rɑːkɪt] ['juːnɪt]['boʊltɪd]
It **told** **him** **to** **order** **an** **L** **-** **8** **ready** **with** **an** **extra** **rocket** **unit** **bolted**
它 讲述 他 到 命令 一个 L - 8 准备好 和 一个 额外的 火箭 单元 螺栓连接
['ɑːntə][ɪts][stɜːrn] ['sʌmpleɪs] .
onto **its** **stern** **someplace** **.**
到 它是 船尾 某个地方 .

它指示他订购一架 L-8 型飞机，并在飞机尾部的某个地方加装一个额外的火箭装置。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['ekstrə] ['paʊər] , ['hiːd] [niːd] [ə; eɪ][set][ʌv; əv][træn'zɪʃ(ə)n][koʊ'ɔːrdɪneɪts; koʊ'ɔːrdɪnəts][fɔːr; fər]
For **the** **extra** **power** **,** **he'd** **need** **a** **set** **of** **transition** **coordinates** **for**
为了 这 额外的 力量 , 他会 需要 一个 放 的 过渡 坐标 为了
[ə; eɪ]['mɑːdɪfaɪd]['ɔːrbɪt] ,
a **modified** **orbit** **,**
一个 修改的 轨道 ,

为了获得额外的能量，他需要一组用于修正轨道的过渡坐标。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtmənt] .
but **that** **would** **be** **up** **to** **his** **department** **.**
但 那 会 是 向上 到 他的 部门 .

但这取决于他所在的部门。

[ðə; ði] [noʊt] [sed] [fɔːr; fər]['hælɪˌbɜːtən][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['meɪntənəns] [rɪg] [ʌp][ə; eɪ]
The **note** **said** **for** **Haliburton** **to** **take** **care** **of** **having** **maintenance** **rig** **up** **a**
这 笔记 说 为了 哈利伯顿 到 拿 关心 的 拥有 维护 钻井平台 向上 一个
['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['haɪdrəzɪn] [tɔː'piːdəʊz] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .
couple **of** **hydrazine** **torpedoes** **of** **some** **kind** **.**
夫妻 的 肼 鱼雷 的 一些 种类 .

通知书要求哈利伯顿公司负责安排维修人员安装几枚某种肼鱼雷。

[hel] , [wiː; wi][wəːnt, weənt]['iːv(ə)n] [ə'laʊd] ['pistlz] [ʌp] [hɪr] , [ænd; ənd] - [hæd; həd][dʒʌst] [sed]
Hell **,** **we** **weren't** **even** **allowed** **pistols** **up** **here** **,** **and** **Kolomar** **had** **just** **said**
地狱 , 我们 不是 甚至 允许 手枪 向上 这里 , 和 - 有 只是 说
" [dɪ'strɔɪ] [hɪm; ɪm] .
" **destroy** **him** **.**
" 破坏 他 .

见鬼，我们在这里甚至不被允许携带手枪，而科洛马尔刚刚还说“干掉他”。

" [mɔːr] [ə'fɪʃ(ə)l] ['dʌb(ə)l] - [tɔːk] .
" **More** **official** **double** **-** **talk** **.**
" 更多的 官方的 双倍的 - 讲话 .

“又是官方的模棱两可之词。”

[bʌt; bət] ,
But **,**
但 ,

但，

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['meɪntənəns] [kruː] [wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən]
sometimes **a** **maintenance** **crew** **was** **good** **for** **something** **a** **little** **better** **than**
有时 一个 维护 全体人员 曾是 好的 为了 某物 一个 小的 更好的 比
['kiːpɪŋ] [ðə; ðiː] [rʌst] [ɔːf] [dɔːr] [nɑːbz] .
keeping **the** **rust** **off** **door** **knobs** **.**
保持 这 锈 离开 门 旋钮 .

有时候，维修队的作用不仅仅是清除门把手上的锈迹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [oʊld] [ruːl] - [ʌv; əv] - [θʌm] [ɪn] [speɪs] — [ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ,
It **was** **a** **pretty** **old** **rule** **-** **of** **-** **thumb** **in** **Space** **—** **if** **you** **haven't** **got** **it** **,**
它 曾是 一个 漂亮的 老的 规则 - 的 - 拇指 在 空间 — 如果 你 还没有 得到 它 ,
[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
make **it** **.**
制作 它 .

这是太空领域一条由来已久的经验法则——如果没有，那就自己造。

[ænd; ənd] [raɪt] [naʊ] , [ðə; ðiː][rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ][fɔːr; fər] [ðoʊz] [stæts] [wʌz; wəz][maɪn] .
And **right** **now** **,** **the** **responsibility** **for** **those** **stats** **was** **mine** **.**
和 正确的 现在 , 这 责任 为了 那些 统计数据 曾是 矿 .

而现在，这些数据的责任在我。

[ɔːl] [maɪn] .
All **mine** **.**
全部 矿 .

都是我的。

[aɪ] [kept] ['lɔftəs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [kept] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] [mə'gɪnti] .
I **kept** **Loftus** **with** **me** **,** **and** **kept** **trying** **to** **raise** **McGinty** **.**
我 保留 洛夫图斯 和 我 , 和 保留 尝试 到 增加 麦金蒂 .

我把洛夫图斯留在身边，继续尝试抚养麦金蒂。

[ðə; ðiː] ['tʃænsɪz] [wɜːr; wər][hiː; hi] ['wʊdnt] ['ænsər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
The **chances** **were** **he** **wouldn't** **answer** **,** **of** **course** **.**
这 机会 是 他 不会 回答 , 的 课程 .

当然，他很可能不会回答。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː][ʌn'tɪl] ['hælɪˌbɜːtən][ænd; ənd] [naɪt] [bʌzd] [ˌem 'iː]
But **there** **was** **nothing** **else** **to** **do** **until** **Haliburton** **and** **Knight** **buzzed** **me**
但 那里 曾是 没有什么 别的 到 做 直到 哈利伯顿 和 骑士 嗡嗡作响 我
[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['evriθɪŋ] ['redi] .
that **they** **had** **everything** **ready** **.**
那 他们 有 一切 准备好 .

但直到哈利伯顿和奈特给我打电话说一切准备就绪，我才有事可做。

" [ges] [juːd] ['betər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , " ['lɔftəs] [sed] .
" **Guess** **you'd** **better** **forget** **it** **,** **"** **Loftus** **said** **.**
" 猜测 你会 更好的 忘记 它 , " 洛夫图斯 说 .

"看来你最好还是忘了这件事吧。"洛夫图斯说道。

[aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [traɪd][ə; eɪ]['faɪn(ə)l]['sɪgnəl] ['pætərn] , [ænd; ənd] [ðen] [kwɪt] ['traɪɪŋ] .
I **nodded** **,** **tried** **a** **final** **signal** **pattern** **,** **and** **then** **quit** **trying** **.**
我 点头 , 尝试 一个 最终的 信号 图案 , 和 然后 辞职 尝试 .

我点点头，尝试了最后一次信号模式，然后放弃了尝试。

[aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː] ['lɔftəs] - [jʌŋ] [feɪs] .
I **looked** **into** **Loftus** **'** **young** **face** **.**
我 看起来 进入 洛夫图斯 - 年轻的 脸 .

我凝视着洛夫图斯年轻的脸庞。

[ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] [hɑːrd][tuː; tə] [riːd] .

It	wasn't	hard	to	read	.
它	不是	难的	到	读	.

读起来并不难。

" [goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	Go	ahead	and	say	it	,	"	I	told	him	.
"	去	前方	和	说	它	,	"	我	讲述	他	.

“说吧，”我告诉他。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['twɪstɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l] [smaɪl] .

He	looked	up	,	and	his	mouth	twisted	into	a	cynical	smile	.
他	看起来	向上	,	和	他的	嘴	扭曲	进入	一个	愤世嫉俗	微笑	.

他抬起头，嘴角勾起一抹冷笑。

" [wiː; wi][ɔːl][fɔːl][fɔːr; fər] ['hæpi] [ə'kɔːrdiən] ['mjuːzɪk][ænd; ənd][æn; ən] ['aɪrɪʃ] [broʊg] .

"	We	all	fall	for	happy	accordion	music	and	an	Irish	brogue	.
"	我们	全部	落下	为了	快乐的	手风琴	音乐	和	一个	爱尔兰	布洛克鞋	.

“我们都喜欢欢快的手风琴音乐和爱尔兰口音。”

[ɔːl] [fɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gai] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [ə'piːlz] [tuː; tə] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz][ˌɪn'saɪd]['piːp(ə)l] [laɪk]

All	fall	for	a	guy	because	he	appeals	to	what	there	is	inside	people	like
全部	落下	为了	一个	盖伊	因为	他	上诉	到	什么	那里	是	里面	人们	喜欢

[ˌjuː 'es] [ðæt] [sez] [sʌm; səm] [gaɪz] [juː; jʊ][kæn; kən]['ɔːlweɪz] [trʌst] .

us	that	says	some	guys	you	can	always	trust	.
我们	那	说道	一些	伙计们	你	能	总是	相信	.

所有人都爱上了一个男人，因为他迎合了我们这类人内心深处的那种想法：有些男人总是值得信任的。

['meɪbi] , [ken] , [wiː; wi] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi]['sekənd] - ['reɪtər] . "

Maybe	,	Ken	,	we	deserve	to	be	second	-	raters	.	"
或许	,	肯	,	我们	应得	到	是	第二	-	评分者	.	"

肯，或许我们注定只能是二流的。

" ['meɪbi] , " [aɪ] [sed] .

"	Maybe	,	"	I	said	.
"	或许	,	"	我	说	.

“也许吧，”我说。

['oʊnli][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [men] [laɪk] - .

Only	I	was	thinking	about	men	like	Kolomar	.
仅有的	我	曾是	思维	关于	男人	喜欢	-	.

我当时满脑子想的都是像科洛马尔那样的男人。

[ə'baʊt] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] , [sək'ses] [ænd; ənd] ['feɪljər] , ['ɔːlweɪz][ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [saɪz] ,

About	right	and	wrong	,	success	and	failure	,	always	in	terms	of	physical	size	,
关于	正确的	和	错误的	,	成功	和	失败	,	总是	在	条款	的	身体的	尺寸	,

['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] .

physical	strength	.
身体的	力量	.

关于对错、成功与失败，总是从体型、体力等方面来评判。

[wɑːmp] [ˌem 'iː]

Whomp	me
咚	我

打我

[ænd; ənd] [aɪl] [wɑːmp] [juː; jʊ] [bæk] ['hɑːrdər] .

and	I'll	whomp	you	back	harder	.
和	患病的	咚	你	后退	更难	.

我会更狠地揍你。

['twenti] - [fɜ:rst] ['sentʃəri] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] — [stɪl] [ðə; ði] [spɔɪld] [bræts][ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] ['sentʃəri] [ə'goʊ] .

Twenty	-	first	century	civilization	—	still	the	spoiled	brats	of	a	half	century	ago	.
二十	-	第一的	世纪	文明	—	仍然	这	被宠坏了	小鬼们	的	一个	一半	世纪	前	.

二十一世纪的文明——仍然是半个世纪前的娇生惯养的孩子。

" ['meɪbi] [wi:; wi][du:] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [ɪf] [wi:; wi] ['ɔ:lweɪz] [wʊd] .

"	Maybe	we	do	,	"	I	said	,	and	wondered	if	we	always	would	.
"	或许	我们	做	,	"	我	说	,	和	想知道	如果	我们	总是	会	.

“也许我们会吧，”我说，并想知道我们是否总是会如此。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [mə'gɪnti] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['seɪɪŋ] ?

"	What	was	it	McGinty	was	always	saying	?
"	什么	曾是	它	麦金蒂	曾是	总是	说	?

麦金蒂总是说些什么来着?

" ['lɔftəs] [æskt] ['kwaɪətli] .

"	Loftus	asked	quietly	.
"	洛夫图斯	问	悄悄	.

洛夫图斯轻声问道。

" ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] — - [ðə; ði] ['fɜ:rðər] [aʊt] [i:goʊ] ,

"	Something	about	—	'	the	further	out	y'go	,
"	某物	关于	—	-	这	更远	出去	y'go	,

“好像是——你走得越远，

[ðə; ði] [mɔ:r] [ti: 'eɪtʃ] - [edʒ] - — [æn; ən] - [li:v] [ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] [də'rektər] - ['ɑ:r'ti:'waɪ] ['bɪznəs]

the	more	th	'	edge	y'got	—	an	'	leave	all	the	other	dir	-	rty	business
这	更多的	th	-	边缘	-	—	一个	-	离开	全部	这	其他	目录	-	rty	商业

[bɪ'haɪnd] [bɪ'saɪdz] . - "

behind	besides	.	'	"
在后面	除了	.	-	"

你越有优势——而且可以把其他所有肮脏的勾当都抛在脑后。

" [jʊr; jər] [broʊg] [smelz] , [kɪd] .

"	Your	brogue	smells	,	kid	.
"	你的	布洛克鞋	气味	,	孩子	.

“小子，你的口音有股味儿。”

[bʌt; bət] [ðæts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'ti:] [went] . "

But	that's	about	the	way	it	went	.	"
但	那就是	关于	这	方式	它	去	.	"

事情大概就是这样。

" ['sʌmhaʊ] , [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [hi:; hi] [ment] [ˌaɪ 'ti:] , [ðɪs] [wei] .

"	Somehow	,	I	never	thought	he	meant	it	,	this	way	.
"	不知何故	,	我	绝不	想法	他	意思是	它	,	这	方式	.

“不知为何，我从没想过他会是这个意思。”

[θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɪn][maɪnd] .

Thought	he	had	something	else	in	mind	.
想法	他	有	某物	别的	在	头脑	.

我以为他另有打算。

[ðə; ði] [wei] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [lʊkt] [aʊt] [ðə; ði][pɔ:rt] [wen] [hi:; hi] [pleɪd] .

The	way	he	always	looked	out	the	port	when	he	played	.
这	方式	他	总是	看起来	出去	这	港口	什么时候	他	玩	.

他踢球的时候总是望着港口外。

[æt; ət][ðə; ði][stɑ:rz] . "

At	the	stars	.	"
在	这	明星	.	"

在星空下。

" [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] , " [aɪ] [snæpt] .
" I know , I know , " I snapped .
" 我 知道 , 我 知道 , " 我 啪啪 .

"我知道，我知道，"我厉声说道。

" [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː] , [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː] .
" Can it , can it .
" 能 它 , 能 它 .

"别这样，别这样。"

" ['lɔftəs] [ʃʌt] [ʌp] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [ment] , [hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [sed]
" Loftus shut up , but I knew what he meant , had known it before he said
" 洛夫图斯 关闭 向上 , 但 我 知道 什么 他 意思是 , 有 已知 它 前 他 说
[ˌaɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

洛夫图斯闭上了嘴，但我知道他的意思，在他说出来之前我就知道了。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪˈd][felt] [ðæt] [weɪ] [əˈbaʊt] [məˈgɪnti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [maɪˈself] .
because I'd felt that way about McGinty for a long time , myself .
因为 ID 毛毡 那 方式 关于 麦金蒂 为了 一个 长的 时间 , 我 .

因为我自己也对麦金蒂抱有这种感觉很久了。

[məˈgɪnti] [pleɪd] [əˈkɔːrdiən] ['mjuːzɪk][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər]
McGinty played accordion music because it was something a little better
麦金蒂 玩 手风琴 音乐 因为 它 曾是 某物 一个 小的 更好的
[ðæn; ðən][ðə; ði] [kænd] [stʌf] [wiː; wi][kʊd; kəd][get][ɑːn]['aʊər; ɑːr]['reɪdiːˌoʊz] .
than the canned stuff we could get on our radios .
比 这 罐装 东西 我们 可以 得到 在 我们的 收音机 .

麦金蒂演奏手风琴音乐，因为这比我们在收音机里听到的那些千篇一律的音乐要好一些。

[hiː; hi][hæd; həd][traɪd][fɔːr; fər][ðæt] ['saɪəns] [dɪ'graɪ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]['hiːd]['wɑːntɪd][tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self]
He had tried for that science degree because he'd wanted to make himself
他 有 尝试 为了 那 科学 程度 因为 他会 通缉 到 制作 他自己
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] ,
a little better ,
一个 小的 更好的 ,

他尝试攻读理科学位，是因为他想让自己变得更优秀一些。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] .
if he could .
如果 他 可以 .

如果他能的话。

[hiː; hi] [graɪpt] [əˈbaʊt] [haʊ] " [sloʊ] " [ðə; ði]['saɪəntɪsts][wɜːr; wər] , [graɪpt] [əˈbaʊt][ðə; ði] " ['maɪzəz] "
He griped about how " slow " the scientists were , griped about the " misers "
他 抱怨 关于 如何 " 慢的 " 这 科学家 是 , 抱怨 关于 这 " 守财奴 "
[wiː; wi][hæd; həd][ɪn]['aʊər; ɑːr]['pɑːlətɪks] .
we had in our politics .
我们 有 在 我们的 政治 .

他抱怨科学家们"行动迟缓"，抱怨我们政界人士"吝啬"。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][riˈækʃ(ə)n] [əˈgenst] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [əˈferz] [ðæt][hiː; hi] [θɔːt] [maɪt] [biː; bi] [meɪd]
Just as a reaction against a state of affairs that he thought might be made
只是 作为 一个 反应 反对 一个 状态 的 事务 那 他 想法 可能 是 制成
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] .
a little better .
一个 小的 更好的 .

这只是他对现状的一种反应，他认为现状或许可以有所改善。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn] [mək'gɪntiz]['sɪmp(ə)l] [fə'lɑːsəfi] ,

It	had	always	seemed	to	me	that	in	McGinty's	simple	philosophy	,
它	有	总是	似乎	到	我	那	在	麦金蒂	简单的	哲学	,

我一直觉得，在麦金蒂的简单哲学中，

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][dʒʌst][get]['stɑːrtɪd] ['meɪkɪŋ] [θɪŋz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

if	you	could	just	get	started	making	things	a	little	better	here	and	there	,
如果	你	可以	只是	得到	开始	制作	事物	一个	小的	更好的	这里	和	那里	,

如果你能从一些小事做起，让事情变得更好一点，

['prɪti] [suːn] , [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][lɑːt] ['betər] ['evriwer] .

pretty	soon	,	a	lot	of	things	would	be	a	lot	better	everywhere	.
漂亮的	很快	,	一个	很多	的	事物	会	是	一个	很多	更好的	到处	.

不久之后，各地的情况都会好转很多。

[nɑːt]['sekənd] - [reɪt] .

Not	second	-	rate	.
不是	第二	-	速度	.

并非二流。

[aɪ] [drʌmd] [maɪ]['fɪŋgərz][ɑːn][ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ['pæn(ə)l] ,

I	drummed	my	fingers	on	the	communications	panel	,
我	鼓声	我的	手指	在	这	通讯	控制板	,

我用手指敲击着通讯面板，

['wɑtʃɪŋ] ['lɔftəs] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['iːðər] [naɪt] [ɔːr]['hælɪˌbɜːtən][tuː; tə] [bʌz] [ˌem 'iː] [ðæt]

watching	Loftus	and	waiting	for	either	Knight	or	Haliburton	to	buzz	me	that
观看	洛夫图斯	和	等待	为了	任何一个	骑士	或者	哈利伯顿	到	嗡嗡声	我	那

[θɪŋz] [wɜːr; wər][set] .

things	were	set	.
事物	是	放	.

看着洛夫图斯，等着奈特或哈利伯顿给我打电话，告诉我一切就绪。

[aɪ]['stɑːrtɪd][tuː; tə][get][ʌp][ænd; ənd][ðæt][wʌz; wəz] [wen] [maɪ]['vɪdioʊ]['sɪgnəl]['stɑːrtɪd][ɪts] ['nɜːrvəs]

I	started	to	get	up	and	that	was	when	my	video	signal	started	its	nervous
我	开始	到	得到	向上	和	那	曾是	什么时候	我的	视频	信号	开始	它是	紧张的

['blɪŋkɪŋ] .

blinking	.
眨眼	.

我刚要起身，这时我的视频信号就开始不规律地闪烁。

[ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['muːvmənt] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [swɪtʃt] [ɑːn] .

In	a	single	movement	I	had	it	switched	on	.
在	一个	单身的	移动	我	有	它	切换	在	.

我只用了一个动作就把它打开了。

[ˌaɪ 'tiː] [freɪmd] [mək'gɪntiz] [bɪg] [red] [feɪs] .

It	framed	McGinty's	big	red	face	.
它	框	麦金蒂	大的	红色的	脸	.

它衬托出麦金蒂通红的大脸。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drʌŋk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər] ['bleɪzɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [bleizd]

He	was	drunk	,	and	his	blue	eyes	were	blazing	the	way	they	always	blazed
他	曾是	醉	,	和	他的	蓝色的	眼睛	是	炽烈	这	方式	他们	总是	燃烧的

, [drʌŋk] [ɔːr]['soʊbər] .

,	drunk	or	sober	.
,	醉	或者	清醒	.

他喝醉了，他的蓝眼睛像往常一样闪闪发光，无论他喝醉还是清醒。

" - - - [ˌem 'iː] , ['kɜːrn(ə)l] ?

"	Y'been	a'callin	'	me	,	Colonel	?
"	-	-	-	我	,	上校	?

“你一直在给我打电话吗，上校？”

[wel] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
Well here I am !
出色地 这里 我 是 !

我来了!

['lʊkɪn] - ['fɜ:, 'fɛr] [ðiːz] , [aɪl] [bet] !
Lookin ' fer these , I'll bet !
在看 - fer 这些 , 患病的 赌注 !

我敢打赌，他们肯定在找这些东西!

" [hiː; hi] [weɪvd] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['gɔːntlitid] [pɔː] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skriːn] .
" He waved a huge gauntleted paw in front of the screen .
" 他 挥手 一个 巨大的 戴着手套 爪子 在 正面 的 这 屏幕 .

他向屏幕前挥舞着一只戴着手套的巨大爪子。

[ˌaɪ 'tiː] [klʌtʃt] [ðə; ði] [θɪn] - ['envələʊp] [ðæt] [kən'teɪnd] [ðə; ði] - .
It clutched the thin plastisheen envelope that contained the microstats .
它 紧握 这 薄的 - 信封 那 包含 这 - .

它紧紧攥着装有微型统计数据的薄塑料信封。

['lɔftəs] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
Loftus was out of his chair in an instant ,
洛夫图斯 曾是 出去 的 他的 椅子 在 一个 立即的 ,

洛夫图斯瞬间从椅子上站了起来。

['kraʊdɪŋ] [ðə; ði]['vɪdioʊ][nekst][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['trɪgərɪŋ] [ə; eɪ] [desk] [rɪ'kɔːrdər] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n]
crowding the video next to me and triggering a desk recorder into action
拥挤 这 视频 下一个 到 我 和 触发 一个 桌子 录音机 进入 行动
[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
at the same time .
在 这 相同的 时间 .

我把摄像机挤到旁边，同时启动了桌面录音机。

" [lʊk] , [juː; jʊ]['kreɪzi] [fuːl] , " [aɪ] [beˈləud] .
" Look , you crazy fool , " I bellowed .
" 看 , 你 疯狂的 傻子 , " 我 咆哮 .

“你这个疯子！”我吼道。

" [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [wʌt] [ɔːr] [waɪ] , [mə'gɪnti] , [nɑːt] [naʊ] .
" I'm not going to ask you what or why , McGinty , not now .
" 我是 不是 去 到 问 你 什么 或者为什么 , 麦金蒂 , 不是 现在 .

“麦金蒂，我现在不会问你是什么或为什么。”

[bʌt; bət][wɪə(r)] ['kʌmɪŋ] [aʊt]['æftər][juː; jʊ] ,
But we're coming out after you ,
但 是 未来 出去 后 你 ,

但我们会追查到底。

[ænd; ənd] [juːd] ['betər] [biː; bi] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['hedɪd] [bæk] [ðɪs] [wei] [baɪ][ðə; ði][taɪm]
and you'd better be turned around and headed back this way by the time
和 你会 更好的 是 转向 大约 和 标题 后退 这 方式 经过 这 时间
[wiːv] ['stɑːrtɪd] . "
we've started . "
我们已经 开始 . "

“在我们出发之前，你最好已经掉头往回走了。”

" [jiː] , [jiː] , ['kɜːrn(ə)l] !
" Yi , yi , Colonel !
" 易 , 易 , 上校 !

“哎呀，哎呀，上校！”

- [ə; eɪ] - ['bɜːrnɪn] - [ɪz] - [iː] ?
Kolomar's a - burnin ' is ' e ?
- 一个 - 燃烧 - 是 - e ?

Kolomar's a-burnin' 是 'e 吗?

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

" [mək'gɪntiz] [red] [bɪrd] ['brɪsld] , [ænd; ənd] [brɪk] - [red] [her] ['strægəld] [daʊn] ['ɪntuː] ['snæpɪŋ]
" McGinty's red beard bristled , and brick - red hair straggled down into snapping
" 麦金蒂 红色的 胡须 竖起的 , 和 砖 - 红色的 头发 散落的 向下 进入 啪啪
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

麦金蒂的红胡子竖了起来，砖红色的头发垂下来，露出一双炯炯有神的眼睛。

" ['hiːz] [ə; eɪ] [sloʊ] - [poʊk] [laɪk] [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [əl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] - [ɪm] !
" He's a slow - poke like a - a - ll the rest of ' em !
" 他是 一个 慢的 - 戳 喜欢 一个 - 一个 - 二 这 休息 的 - 呃 !

"他跟其他人一样，是个慢吞吞的人！"

['oʊnli] [aɪv] [gɑːt] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [diːl] , ['keni] [ˌem 'iː] ! "
Only I've got me a deal , Kenny me b'y ! "
仅有的 我已经 得到 我 一个 交易 , 肯尼 我 经过 ! "

只有我跟肯尼谈好了，兄弟!

" [mə'gɪnti] , [fɔːr; fər] ['gɑːdz] [seɪk] !
" McGinty , for God's sake !
" 麦金蒂 , 为了 神的 清酒 !

"麦金蒂，看在上帝的份上！"

- [hʌnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [taɪm] ! "
Kolomar'll hunt you to the end of Time ! "
- 打猎 你 到 这 结尾 的 时间 ! "

科洛玛会追杀你到时间的尽头!

" [wɪl] - [iː] , [naʊ] ! "
" Will ' e , now ! "
" 将要 - e , 现在 ! "

"威尔，现在！"

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi] [wəʊnt] [duː] [ɔːr] [kɑːnt] [get] [dʌn] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [deθ] ['tʃeɪmbər]
" There's nothing he won't do or can't get done to see you in the death chamber
" 有 没有什么 他 惯于 做 或者 不能 得到 完毕 到 看 你 在 这 死亡 房间
, [mə'gɪnti] .
, McGinty .
, 麦金蒂 .

"为了让你死在死刑室里，他什么都愿意做，什么都做不成，麦金蒂。"

[noʊ] ['mætər] [wer] [juː; jʊ] [goʊ] [ɔːr] [huːm] [juː; jʊ] [miːt] — "
No matter where you go or whom you meet — "
不 事情 在哪里 你 去 或者 谁 你 见面 — "

无论你走到哪里，无论你遇到谁——

" [ʃʊr] , [æn; ən] - - [biː; bi] - - [naʊ] , ['kɜːrn(ə)l] , [wʊd] [jiː; ji] ?
" Sure , an ' y'wouldn't be a'kiddin ' now , Colonel , would ye ?
" 当然 , 一个 - - 是 - - 现在 , 上校 , 会 是的 ?

"当然，你不会是在开玩笑吧，上校？"

[noʊ] , - [kɪd] [mə'gɪnti] !
No , y'wouldn't kid McGinty !
不 , - 孩子 麦金蒂 !

不，你不会那样对待麦金蒂的！

[jɜːr] [nɑːt][ðə; ði] - - [taɪp] , ['kɜːrn(ə)l] !
Ye're not the blarneyin ' type , Colonel !
是的 不是 这 - - 类型 , 上校 !

上校，你可不是那种会花言巧语的人！

[wel] , [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [ðen] .
Well , come along , then .
出色地 , 来 沿着 , 然后 .

那你就跟我来吧。

[juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd][æn; ən] - [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [loʊ] — " ['sɪŋɪŋ] , ['sʌd(ə)nli] , ['sɪŋɪŋ] [laɪk]
You take the high road an ' I'll take the low — " Singing , suddenly , singing like
你 拿 这 高的 路 一个 - 患病的 拿 这 低的 — " 歌唱 , 突然 , 歌唱 喜欢
[ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['mædmən] ,
a drunken madman ,
一个 醉 狂人 ,

你走高路，我走低路——”突然，他像个醉汉一样唱了起来，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [skriːn] [went] [blæŋk] .
and then the screen went blank .
和 然后 这 屏幕 去 空白的 .

然后屏幕就黑了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] , ['hælɪˌbɝːtən] [bʌzd] .
As it did , Haliburton buzzed .
作为 它 做过 , 哈利伯顿 嗡嗡作响 .

就在这时，哈利伯顿公司一片哗然。

" ['redi] [ken] , " [hiː; hi] [sed] .
" Ready Ken , " he said .
" 准备好 肯 , " 他 说 .

“准备好了，肯。”他说。

[ænd; ənd] ['lɔftəs] [ænd; ənd][aɪ] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lændɪŋ] [nets][ænd; ənd][ə; eɪ]['tæksi] [bɜːrθ] .
And Loftus and I headed for the landing nets and a taxi berth .
和 洛夫图斯 和 我 标题 为了 这 降落 网 和 一个 出租车 泊位 .

于是，洛夫图斯和我走向了着陆网和滑行停机坪。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['blæstɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [wei] ,
Because he was blasting all the way ,
因为 他 曾是 爆破 全部 这 方式 ,

因为他一路都在猛攻，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [mə'gɪnti] ['slaɪtli] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] - [tuː] ['aʊərz][tuː; tə][get][frʌm; frəm][ðə; ði]
it would take McGinty slightly more than twenty - two hours to get from the
它 会 拿 麦金蒂 轻微地 更多的 比 二十 - 二 小时 到 得到 从 这
['sætəlaɪt] ['ɪntuː][æn; ən]['ɔːrbɪt][ə'raʊnd][ðə; ði] [muːn] .
satellite into an orbit around the Moon .
卫星 进入 一个 轨道 大约 这 月亮 .

麦金蒂需要二十二多个小时才能从卫星进入绕月轨道。

[ðə; ði]['regjələr] [wei] , [blæst][ænd; ənd][drɪft] , [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə'baʊt]['sev(ə)nti] - [wʌn] .
The regular way , blast and drift , it takes about seventy - one .
这 常规的 方式 , 爆炸 和 漂移 , 它 需要 关于 七十 - 一 .

用常规方法，加速和漂移，大约需要 71 次。

[bʌt; bət] [mə'gɪnti] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .

But	McGinty	was	in	a	hurry	.
但	麦金蒂	曾是	在	一个	匆忙	.

但麦金蒂很着急。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['noʊɪŋ] [haʊ] [suːn] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['twenti] - [tuː] ['aʊərz][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]

There	was	no	knowing	how	soon	before	that	twenty	-	two	hours	he	would	be
那里	曾是	不	会心	如何	很快	前	那	二十	-	二	小时	他	会	是

['miːtɪŋ] [ðə; ði] ['kɒmreɪdz] .

meeting	the	Comrades	.
会议	这	同志们	.

谁也不知道他会在距离二十二小时还有多久的时候与同志们见面。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] [wei] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ɪf] [mə'gɪnti] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz]['ɔːrbɪt]

Nor	was	there	any	way	of	knowing	if	McGinty	intended	to	break	his	orbit
也不	曾是	那里	任何	方式	的	会心	如果	麦金蒂	故意的	到	休息	他的	轨道

[wen] [hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] [hed] [ɑːn][aʊt]['ɪntuː] [speɪs] .

when	he	neared	the	Moon	and	head	on	out	into	Space	.
什么时候	他	接近	这	月亮	和	头	在	出去	进入	空间	.

也无法得知麦金蒂在接近月球时是否打算脱离轨道，进入太空。

[ðæt] [wei] ['hiːd] [end] [ʌp][ə; eɪ]['derəlɪkt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fjuːəl] [ɪg'zɔːstɪd] ,

That	way	he'd	end	up	a	derelict	with	his	fuel	exhausted	,
那	方式	他会	结尾	向上	一个	废弃的	和	他的	燃料	筋疲力尽的	,

那样的话，他最终就会变成一辆燃料耗尽、破败不堪的流浪汉。

['smʌðəd] [wen] [hɪz; ɪz] [er] [wʌz; wəz] [juːst] [ʌp] , [ænd; ənd] [lɔːst] [fər'evər] .

smothered	when	his	air	was	used	up	,	and	lost	forever	.
窒息	什么时候	他的	空气	曾是	用过的	向上	,	和	丢失的	永远	.

当他的空气耗尽时，他就窒息而亡，永远地失去了生命。

['sʌmθɪŋ] [bɪ'gæn] ['pɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ,

Something	began	picking	at	the	back	of	my	mind	,
某物	开始	挑选	在	这	后退	的	我的	头脑	,

我心里开始隐隐约约地感到不安。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

but	I	didn't	have	time	to	play	with	it	.
但	我	没有	有	时间	到	玩	和	它	.

但我没时间玩。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ekstrə] ['rɑːkɪt] ['moʊtər] [naɪt] [hæd; həd][hæd; həd]['dʒʊri] - [rɪgd] [tuː; tə][ðə; ði][stɜːrn]

With	the	extra	rocket	motor	Knight	had	had	jury	-	rigged	to	the	stern
和	这	额外的	火箭	发动机	骑士	有	有	陪审团	-	作弊	到	这	船尾

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][el] - [eɪt] ,

of	our	L	-	8	,
的	我们的	L	-	8	,

奈特在我们的L-8飞机尾部临时加装了一台额外的火箭发动机，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [wiː; wi][kʊd; kəd][ˌoʊvər'teɪk] [mə'gɪnti] [æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

there	was	a	chance	we	could	overtake	McGinty	an	hour	or	so	before	he
那里	曾是	一个	机会	我们	可以	超过	麦金蒂	一个	小时	或者	所以	前	他

['entərd] [ə; eɪ]['luːnər]['ɔːrbɪt] ,

entered	a	lunar	orbit	,
进入	一个	月球	轨道	,

我们有机会在麦金蒂进入月球轨道前大约一个小时追上他。

[ɪf] [ðæts] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] .

if	that's	what	he	was	going	to	do	.
如果	那就是	什么	他	曾是	去	到	做	.

如果他真打算这么做的话。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiːd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kraʊd] [ɑːn] [ɪ'nʌf] ['fjuːəl] .

And	if	we'd	been	able	to	crowd	on	enough	fuel	.
和	如果	我们会	到过	有能力的	到	人群	在	足够的	燃料	.

如果我们能够积攒到足够的燃料就好了。

[ɔːr] , [ɪf] [hiː; hi][dʒʌst] [kept] [ɑːn]['goʊɪŋ] ,

Or	,	if	he	just	kept	on	going	,
或者	,	如果	他	只是	保留	在	去	,

或者，如果他继续下去的话，

[wiː; wi][wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][ˌoʊvər'hɔːl][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] ['niːðər] [ʌv; əv]

we	were	certain	to	overhaul	him	—	and	that	was	why	neither	of
我们	是	肯定	到	大修	他	—	和	那	曾是	为什么	两者都不	的

[ðoʊz] [tuː] ['æŋglz] [meɪd] [mʌtʃ] [sens] .

those	two	angles	made	much	sense	.
那些	二	角度	制成	很多	感觉	.

我们确信要彻底改造他——正因如此，这两个角度都没有什么意义。

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , ['eniweɪ] .

From	a	practical	point	of	view	,	anyway	.
从	一个	实际的	观点	的	看法	,	反正	.

至少从实际角度来看是这样。

" [its] [ə; eɪ]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][set] - [ʌp][fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] , " [naɪt] [sed] .

"	It's	a	rendezvous	set	-	up	for	certain	,	"	Knight	said	.
"	它是	一个	会合	放	-	向上	为了	肯定	,	"	骑士	说	.

“这肯定是一个会面地点，”奈特说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stræpt] [ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ]['æstrəˌdoʊm; 'æstroʊˌdoʊm] [siːt] , ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

He	was	strapped	in	the	bow	astrodome	seat	,	working	with	the
他	曾是	绑带	在	这	弓	天文穹顶	座位	,	在职的	和	这

[el] - - [tuː] - [ɪntʃ] [rɪ'fræktər] .

L	-	8's	two	-	inch	refractor	.
L	-	-	二	-	英寸	折射器	.

他被绑在船首天文台的座位上，操作着 L-8 的两英寸折射望远镜。

[ɜːrθ] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['sætəlaɪt] [roʊld] [sʌm; səm] ['twenti] ['aʊərz] [ænd; ənd] [tuː] ['hʌndrəd] ['twenti]

Earth	and	our	satellite	rolled	some	twenty	hours	and	two	hundred	twenty
地球	和	我们的	卫星	滚动	一些	二十	小时	和	二	百	二十

['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] ;

thousand	miles	behind	us	;
千	英里	在后面	我们	;

地球和我们的卫星在我们身后滚动了大约 20 小时，距离我们 22 万英里;

[wiː; wi][wɜːr; wər]['taɪərd] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˌæprɪ'hensɪv] [ænd; ənd] ['edʒi] .

we	were	tired	,	we	were	apprehensive	and	edgy	.
我们	是	疲劳的	,	我们	是	忧虑	和	前卫	.

我们当时很疲惫，也很焦虑不安。

[wiːd] [bɪn] ['paʊər] - [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['blæstɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪftɪŋ] .

We'd	been	power	-	on	all	the	way	instead	of	blasting	and	drifting	.
我们会	到过	力量	-	在	全部	这	方式	反而	的	爆破	和	漂流	.

我们全程都保持高速行驶，而不是加速漂移。

[bʌt; bət][soʊ][hæd; həd] [mə'gɪnti] .

But	so	had	McGinty	.
但	所以	有	麦金蒂	.

但麦金蒂也是如此。

[naɪt] [hæd; həd][hæd; həd] [mək'gɪntiz] [el] - [eɪt][ɪn][hɪz; ɪz]['lensiz]['ɔ:lmoʊst][frʌm; frəm][ðə; ði]['aʊər] [wi:d]

Knight	**had**	**had**	**McGinty's**	**L**	**-**	**8**	**in**	**his**	**lenses**	**almost**	**from**	**the**	**hour**	**we'd**
骑士	有	有	麦金蒂	L	-	8	在	他的	镜头	几乎	从	这	小时	我们会

['blæstɪd] [aʊt] .

blasted	**out**	**.**
炸毁	出去	.

从我们出发的那一刻起，奈特的镜头里就一直装着麦金蒂的 L-8 镜头。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][dʒʌst] [θri:] [ʌv; əv][ju: 'es] — [maɪ'self] , [naɪt] [ænd; ənd] ['lɔftəs] .

There	**were**	**just**	**three**	**of**	**us**	**—**	**myself**	**,**	**Knight**	**and**	**Loftus**	**.**
那里	是	只是	三	的	我们	—	我	,	骑士	和	洛夫图斯	.

当时只有我们三个人——我、奈特和洛夫图斯。

[aɪ'd] [left] ['hælɪˌbɝ:tən] [bɪ'haɪnd][æz; əz]['sekənd] - [ɪn] - [kə'mænd] [ænd; ənd][tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]

I'd	**left**	**Haliburton**	**behind**	**as**	**second**	**-**	**in**	**-**	**command**	**and**	**to**	**take**	**care**	**of**
ID	左边	哈利伯顿	在后面	作为	第二	-	在	-	命令	和	到	拿	关心	的

- [wen] [hi:; hi] [keɪm] [ʌp] ,

Kolomar	**when**	**he**	**came**	**up**	**,**
-	什么时候	他	来了	向上	,

我把哈利伯顿留下来担任副手，并嘱咐他等科洛马尔上来后照顾他。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] .

as	**he**	**had**	**.**
作为	他	有	.

正如他曾经做过的那样。

[raɪt] [naʊ] ,

Right	**now**	**,**
正确的	现在	,

现在，

[hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['aʊərz][bɪ'haɪnd][ju: 'es][ɪn][ðə; ði][el] - [eɪt][aɪ'd] ['ɔ:rdərd]

he	**was**	**only**	**a**	**couple**	**of**	**hours**	**behind**	**us**	**in**	**the**	**L**	**-**	**8**	**I'd**	**ordered**
他	曾是	仅有的	一个	夫妻	的	小时	在后面	我们	在	这	L	-	8	ID	订购

['hælɪˌbɝ:tən][tu:; tə][hæv; həv] ['redi] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

Haliburton	**to**	**have**	**ready**	**and**	**waiting**	**for**	**him**	**.**
哈利伯顿	到	有	准备好	和	等待	为了	他	.

他乘坐的L-8飞机比我们晚了几个小时，这架飞机是我命令哈利伯顿公司准备好的，就等着他来了。

[ðer; ðər]['hædnt] [bɪn] ['eniθɪŋ] [els] [frʌm; frəm] [mə'gɪnti] .

There	**hadn't**	**been**	**anything**	**else**	**from**	**McGinty**	**.**
那里	之前没有	到过	任何事物	别的	从	麦金蒂	.

麦金蒂那边再也没有其他消息了。

[nɑ:t][ə; eɪ] ['flɪkər] .

Not	**a**	**flicker**	**.**
不是	一个	闪烁	.

一丝一毫都没有。

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] ['i:ðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɒmreɪdz] .

And	**not**	**a**	**word**	**either**	**from**	**the**	**Comrades**	**.**
和	不是	一个	单词	任何一个	从	这	同志们	.

同志们那边也一句话都没说。

[θɪŋz] ['ʃəʊdv] [bɪn] ['kræklɪŋ] [ə'baʊt] [naʊ] .

Things	**should've**	**been**	**crackling**	**about**	**now**	**.**
事物	应该	到过	噼啪作响	关于	现在	.

现在事情应该进展顺利才对。

[ðer; ðər] ['sætəlaɪt] [hæd; həd][dʒʌst] ['raʊndɪd] ['ɝ:θs] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] [æn; ən]['aʊər][ɔ:r][soʊ] [bɪ'fɔ:r] ,

Their	**satellite**	**had**	**just**	**rounded**	**Earth's**	**illumination**	**an**	**hour**	**or**	**so**	**before**	**,**
他们的	卫星	有	只是	圆润	地球的	照明	一个	小时	或者	所以	前	,

他们的卫星大约在一小时前刚刚绕过地球的光照区域。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['θroʊɪŋ] ['kʌvər] - [ʌp]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][æt; ət][juː 'es][baɪ][ðə; ði]['bærəl]

and	they	should	be	throwing	cover	-	up	messages	at	us	by	the	barrel
和	他们	应该	是	投掷	覆盖	-	向上	消息	在	我们	经过	这	桶

,

,

,

他们应该向我们倾泻大量掩盖真相的信息，

['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'klɪrd] ['ɔːrbɪt(ə)l] [flaɪt] ,

wanting	to	know	what	was	the	meaning	of	an	uncleared	orbital	flight	,
想要	到	知道	什么	曾是	这	意义	的	一个	未清算	轨道	航班	,

想知道未经许可的轨道飞行意味着什么，

[ænd; ənd] [waɪ] ['hædnt] [ðeɪ] [bɪn] ['nəutifaid] .

and	why	hadn't	they	been	notified	.
和	为什么	之前没有	他们	到过	已通知	.

为什么他们没有收到通知?

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .

But	not	a	word	.
但	不是	一个	单词	.

但他一句话也没说。

[æt; ət] [liːst] [nɑːt] [ðæt] ['lɔftəs] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [eɪtʃ] - [ef] .

At	least	not	that	Loftus	had	picked	up	on	our	own	H	-	F	.
在	至少	不是	那	洛夫图斯	有	挑选	向上	在	我们的	自己的	H	-	F	.

至少洛夫图斯没有接收到我们自己的高频信号。

['meɪbi] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] —

Maybe	they	were	just	going	to	play	it	straight	—
或许	他们	是	只是	去	到	玩	它	直的	—

或许他们只是打算按部就班地来——

" [heɪ] , [heɪ] , [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['æftər][ɔːl] , " ['lɔftəs] [sed] ['sʌd(ə)nli] .

"	Hey	,	hey	,	here	they	are	after	all	,	"	Loftus	said	suddenly	.
"	嘿	,	嘿	,	这里	他们	是	后	全部	,	"	洛夫图斯	说	突然	.

“嘿，嘿，他们果然来了，”洛夫图斯突然说道。

" [ɔːl][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .

"	All	translated	and	everything	.
"	全部	翻译	和	一切	.

“所有翻译都已完成。”

[gɪv] [ə; eɪ]['lɪs(ə)n] .

Give	a	listen	.
给	一个	听	.

听听看。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp][ðə; ði]['vɑːljəm] .

"	He	turned	up	the	volume	.
"	他	转向	向上	这	体积	.

他调大了音量。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] ['kʌvər] - [ʌp] , [ɔːl] [raɪt] .

It	was	good	cover	-	up	,	all	right	.
它	曾是	好的	覆盖	-	向上	,	全部	正确的	.

这掩盖得确实很到位。

[dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] ['hædnt] [noʊn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

Just	as	though	they	hadn't	known	a	thing	about	it	.
只是	作为	尽管	他们	之前没有	已知	一个	事物	关于	它	.

就好像他们对此一无所知一样。

[dʒʌst] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['wɑːntɪd][ə; eɪ][fæst][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

Just	discovered	it	and	wanted	a	fast	explanation	.
只是	发现	它	和	通缉	一个	快速地	解释	.

刚发现这个问题，想快速了解一下。

[aɪ] ['hɔləd] [tuː; tə] [naɪt] .

I	hollered	to	Knight	.
我	大声喊叫	到	骑士	.

我朝奈特大喊。

" [juː; jʊ]['æktʃuəli] [siː] ['eni][ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪgz] [ʌp] [ə'hed] ? "

"	You	actually	see	any	of	their	rigs	up	ahead	?	"
"	你	实际上	看	任何	的	他们的	钻井平台	向上	前方	?	"

“你真的看到他们前面有任何钻井平台吗？”

" [tuː] [ʌv; əv] - [ɪm] .

"	Two	of	'	em	.
"	二	的	-	呃	.

“其中两个。”

[dʒʌst] ['staːtiŋ] [ɑːn][æn; ən][ˌɪntər'sekt][wɪð; wɪθ] [mə'gɪnti] . "

Just	starting	on	an	intersect	with	McGinty	.	"
只是	开始	在	一个	相交	和	麦金蒂	.	"

刚好和麦金蒂路交叉口开始。

" [kæn; kən][wiː; wi] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "

"	Can	we	make	it	first	,	do	you	think	?	"
"	能	我们	制作	它	第一的	,	做	你	思考	?	"

“你觉得我们能第一个成功吗？”

" [nɪp][ænd; ənd] [tʌk] , ['skɪpər] .

"	Nip	and	tuck	,	skipper	.
"	掐	和	塞进	,	船长	.

“稍作调整，船长。”

['meɪbi] .

Maybe	.
或许	.

或许。

[its] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [its] [ɔːl][ə; eɪ][bɪg] [sər'praɪz] [tuː; tə] - [ɪm] .

It's	almost	as	if	it's	all	a	big	surprise	to	'	em	.
它是	几乎	作为	如果	它是	全部	一个	大的	惊喜	到	-	呃	.

这一切对他们来说似乎都是一个巨大的惊喜。

[ðeə(r)] [stɪl] [wei] [aʊt][ɪn][left] [fiːld] , ['meɪbi] [nɑːt][kwaɪt][æz; əz][kloʊz][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] .

They're	still	way	out	in	left	field	,	maybe	not	quite	as	close	as	we	are	.
它们是	仍然	方式	出去	在	左边	场地	,	或许	不是	相当	作为	关闭	作为	我们	是	.

他们仍然远远偏离正轨，可能没有我们这么接近。

" [naɪt] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['ræspɪŋ] [vɔɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz][eɪtʃ] - [ef] . " — [ɔːt] [tuː; tə]

"	Knight	muttered	something	over	the	rasping	voice	on	his	H	-	F	.	"	—	ought	to
"	骑士	低声说道	某物	超过	这	粗糙	嗓音	在	他的	H	-	F	.	"	—	应该	到

[get][æn; ən][ə'kædəmi][ə'wɔːrd] —

get	an	Academy	Award	—
得到	一个	学院	奖	—

“奈特用他那沙哑的高频麦克风嘟囔了几句。”——应该得个奥斯卡奖——

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .

"	He	was	right	.
"	他	曾是	正确的	.

他说得对。

[ðer; ðər] ['æktɪŋ] [ænd; ənd][ðer; ðər]['taɪmɪŋ] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] [ɪk'sept] [ðæt] [ðeɪ]

Their	**acting**	**and**	**their**	**timing**	**couldn't**	**have**	**been**	**more**	**perfect**	**except**	**that**	**they**
他们的	表演	和	他们的	定时	不能	有	到过	更多的	完美的	除了	那	他们

[hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə]['gæmb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ɑːn] ['getɪŋ] [tuː; tə] [mə'gɪnti] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi]

had	**had**	**to**	**gamble**	**from**	**the**	**first**	**on**	**getting**	**to**	**McGinty**	**before**	**we**
有	有	到	赌博	从	这	第一的	在	获得	到	麦金蒂	前	我们

[dɪd][ænd; ənd] [stɪl] [meɪk] [θɪŋz] [lʊk] [ɔːl] ['ɪnəsns] .

did	**and**	**still**	**make**	**things**	**look**	**all**	**innocence**	**.**
做过	和	仍然	制作	事物	看	全部	无辜	.

他们的演技和时机把握得再完美不过了，只是他们从一开始就必须冒险赶在我们之前找到麦金蒂，并且还要装出一副天真无邪的样子。

['meɪbi] [wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm] [luːz] [ðæt] [wʌn] , ['eniweɪ] .

Maybe	**we**	**could**	**make**	**them**	**lose**	**that**	**one**	**,**	**anyway**	**.**
或许	我们	可以	制作	他们	失去	那	一	,	反正	.

或许我们还是能让他们输掉那场比赛。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] [tuː] ['klevər] .

You	**could**	**be**	**too**	**clever**	**.**
你	可以	是	也	聪明的	.

你可能太聪明了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɑːrmd] , [ænd; ənd] [ðæt] [hedʒ] [ðer; ðər]['gæmb(ə)l] ['prɪti] [kən'vɪnsɪŋli] .

But	**they**	**were**	**armed**	**,**	**and**	**that**	**hedged**	**their**	**gamble**	**pretty**	**convincingly**	**.**
但	他们	是	武装	,	和	那	对冲	他们的	赌博	漂亮的	令人信服地	.

但他们有武器，这在很大程度上降低了他们的风险。

[wiː; wi][hæd; həd] [tuː] ['klʌmzi] ['dʒʊri] - [rɪgd] [tɔː'piːdəʊz] [wɪtʃ] [maɪt] [ɔːr] [maɪt] [nɑːt][hɪt] [wət'evər]

We	**had**	**two**	**clumsy**	**jury**	**-**	**rigged**	**torpedoes**	**which**	**might**	**or**	**might**	**not**	**hit**	**whatever**
我们	有	二	笨拙	陪审团	-	作弊	鱼雷	哪个	可能	或者	可能	不是	打	任何

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['faɪərd][æt; ət] .

they	**were**	**fired**	**at**	**.**
他们	是	被解雇	在	.

我们有两枚笨拙的临时组装的鱼雷，它们能否击中目标还很难说。

[ðə; ði] [vɔɪs] ['hɔːltɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] .

The	**voice**	**halted**	**,**	**and**	**then**	**it**	**was**	**up**	**to**	**me**	**.**
这	嗓音	停止	,	和	然后	它	曾是	向上	到	我	.

声音戛然而止，接下来就全靠我了。

[aɪ][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði][iks'kjuːziz] , [nɑːt] -

I	**was**	**supposed**	**to**	**be**	**the**	**one**	**to**	**make**	**up**	**the**	**excuses**	**,**	**not**	**Kolomar**
我	曾是	据称	到	是	这	一	到	制作	向上	这	借口	,	不是	-

.

:

.

本来应该是我来编造借口，而不是科洛玛。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] " [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	**was**	**the**	**one**	**who**	**had**	**to**	**give**	**"**	**an**	**immediate**	**account**	**of**	**the**
我	曾是	这	一	WHO	有	到	给	"	一个	即时	帐户	的	这

[ʌn'tɔːrd] [ænd; ənd] [ˌʌnəd'vaɪzd] ['ækʃ(ə)n] " [ʌv; əv][maɪ][el] - 8s .

untoward	**and**	**unadvised**	**action**	**"**	**of**	**my**	**L**	**-**	**8s**	**.**
不愉快的	和	未经建议的	行动	"	的	我的	L	-	8s	.

我必须立即对我的 L-8 的不当和不明智的行为作出解释。

[ænd; ənd] - [wʊd] [let][ˌem 'iː] [swet] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][baɪ][maɪ'self] .

And	**Kolomar**	**would**	**let**	**me**	**sweat**	**it**	**out**	**by**	**myself**	**.**
和	-	会	让	我	汗	它	出去	经过	我	.

科洛玛会让我独自一人冷静下来。

" ['hwʌtəl] [aɪ] [tel] - [ɪm] , [ken] ? "
" What'll I tell ' em , Ken ? "
" 什么会 我 告诉 - 呃 , 肯 ? "

“我该怎么跟他们说呢，肯？”

" [tel] - [ɪm] — [oʊ] , [hel] .
" Tell ' em — oh , hell .
" 告诉 - 呃 — 哦 , 地狱 .

告诉他们——哦，该死。

[tel] [ðem; ðəm][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kruː] [went] [speɪs] - ['saɪkoʊ] ,
Tell them one of our crew went Space - psycho ,
告诉 他们 一 的 我们的 全体人员 去 空间 - 心理 ,

告诉他们我们船员中有人精神失常了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪə(r)] ['duːɪŋ] [ɔːl][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['paʊər] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪg] ['hiːz]
and that we're doing all in our power to recover him and the rig he's
和 那 是 正在做 全部 在 我们的 力量 到 恢复 他 和 这 钻井平台 他是
['flaɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['eni] [ˌɪnkən'viːniəns] [kæn; kən] [ə'kɜːr] [wɪtʃ] [maɪt] [dɪ'stɜːrb][ðə; ði] [plænd]
flying before any inconvenience can occur which might disturb the planned
飞行 前 任何 不便 能 发生 哪个 可能 打扰 这 计划
['skɛdʒʊlz, 'skɛdʒuːlz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪ'stiːmd] ['kɒmreɪdz] [ʌv; əv] [speɪs] .
schedules of our esteemed Comrades of Space .
日程安排 的 我们的 尊敬的 同志们 的 空间 .

我们正在尽一切努力营救他和他驾驶的飞行器，以免发生任何可能扰乱我们尊敬的太空同志们计划行程的不便。

[wʌn] ['feri] [teɪlz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə'nʌðər] .
One fairy tale's as good as another .
一 仙女 故事的 作为 好的 作为 其他 .

童话故事都一样好。

" ['lɔftəs] ['riːˈwəːdid] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [æz; əz][naɪs][æz; əz][paɪ] , [ænd; ənd] [ðen] ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði]
" Loftus reworded the message as nice as pie , and then after a minute the
" 洛夫图斯 重新措辞 这 信息 作为 好的 作为 馅饼 , 和 然后 后 一个 分钟 这
[eɪtʃ] - [ef][wʌz; wəz]['kwaɪət] .
H - F was quiet .
H - F 曾是 安静的 .

“洛夫图斯把信息改写得非常委婉，然后过了一分钟，高频无线电就安静了。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [θɪŋz] [wɜːr; wər][faɪn] .
For the record , things were fine .
为了 这 记录 , 事物 是 美好的 .

需要说明的是，一切都很好。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['aʊər; ɑːr] ['kɒmreɪdz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] " [ə'sɪst] " [ɪn][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv]
Of course , our Comrades were going to " assist " in the recovery of
的 课程 , 我们的 同志们 是 去 到 " 协助 " 在 这 恢复 的
['aʊər; ɑːr] ['weɪwərd] ['kruːmən] —
our wayward crewman —
我们的 任性的 船员 —

当然，我们的同志们是要去“协助”营救我们那位迷路的船员的——

" [wiːl] [biːt] - [ɪm] , [aɪ] [θɪŋk] !
" We'll beat ' em , I think !
" 出色地 打 - 呃 , 我 思考 !

“我想我们会打败他们的！”

" [naɪt] [wʌz; wəz] ['hɔlərɪŋ] .
" Knight was hollering .
" 骑士 曾是 大声喊叫 .

骑士大声喊叫着。

" ['eni] ['gʌnz] — " ['lɔftəs] [bɪ'gæn] .

"	Any	guns	—	"	Loftus	began	.
"	任何	枪支	—	"	洛夫图斯	开始	.

“任何枪支——”洛夫图斯开口道。

[aɪ] ['ænsər] [ðæt] [wʌn][maɪ'self] .

I	answered	that	one	myself	.
我	回答	那	一	我	.

这个问题我自己回答的。

" [ðeid] ['ruːɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ʃoʊ] , " [aɪ] [sed] .

"	They'd	ruin	their	own	show	,	"	I	said	.
"	他们会	废墟	他们的	自己的	展示	,	"	我	说	.

“他们会毁掉自己的节目，”我说。

" [ə; eɪ][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['mʌs(ə)l] [wʊd] [tɪp][ðer; ðər][hænd] .

"	A	premature	show	of	muscle	would	tip	their	hand	.
"	一个	过早	展示	的	肌肉	会	提示	他们的	手	.

“过早地展示实力会暴露他们的意图。”

[ɪf] [ðeɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɜːrk] [ðɪs] [wei] , [ɔːl][wiː; wi][kæn; kən]['evər][duː][ɪz] [ə'kjuːz] ,

If	they	make	it	work	this	way	,	all	we	can	ever	do	is	accuse	,
如果	他们	制作	它	工作	这	方式	,	全部	我们	能	曾经	做	是	控	,

如果他们真的这么做了，我们所能做的就只有指责了。

[bʌt; bət][wiː; wi][wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pruːv] [ə; eɪ] [dæm] [θɪŋ] .

but	we	won't	be	able	to	prove	a	damn	thing	.
但	我们	惯于	是	有能力的	到	证明	一个	该死	事物	.

但我们什么也证明不了。

[ænd; ənd] [ðeɪl] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , [ænd; ənd][biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [kwɪk]

And	they'll	know	what	they	want	to	know	,	and	be	ready	for	our	quick
和	他们会	知道	什么	他们	想	到	知道	,	和	是	准备好	为了	我们的	快的

['lɪt(ə)l] ['ʃʌf(ə)l] .

little	shuffle	.
小的	洗牌	.

他们会知道自己想知道什么，并准备好接受我们快速的小调整。

[ðeɪl] [biː; bi] ['redi] [æt; ət] [ðoʊz] ['kɑːnfərəns] [teiblz] .

They'll	be	ready	at	those	conference	tables	.
他们会	是	准备好	在	那些	会议	表格	.

他们会在会议桌旁做好准备。

[ɪf] [ðeɪ] [mɪs] [ðɪs] [taɪm] , [ðeɪl] [dʒʌst][traɪ] [ə'gen] ['leɪtər] , [ə'nʌðər] [wei] . "

If	they	miss	this	time	,	they'll	just	try	again	later	,	another	way	.	"
如果	他们	错过	这	时间	,	他们会	只是	尝试	再次	之后	,	其他	方式	.	"

如果他们这次失败了，他们以后还会用另一种方法再试一次。

" [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊr] [riːdz] [faɪn] , " ['lɔftəs] [sed] .

"	It	sure	reads	fine	,	"	Loftus	said	.
"	它	当然	阅读	美好的	,	"	洛夫图斯	说	.

“读起来确实不错，”洛夫图斯说。

" [bʌt; bət][aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [suːn] [ðeɪ] [stɑːrt] ['ʃuːtɪŋ] .

"	But	I	wonder	how	soon	they	start	shooting	.
"	但	我	想知道	如何	很快	他们	开始	射击	.

但我很想知道他们什么时候开始拍摄。

" [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ][æt; ət][ðə; ði] ['stɑːrbərd] [pɔːrt] , ['wɑtʃɪŋ] .

"	We	were	both	at	the	starboard	port	,	watching	.
"	我们	是	两个都	在	这	右舷	港口	,	观看	.

“我们当时都在右舷，看着。”

[wi:; wi][kʊd; kəd] [si:] [mək'gɪntiz] [el] - [eɪt][aʊt][ðer; ðər] , ['floʊtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [θri:] - ['bærəld] ['aʊər] -

We	could	see	McGinty's	L	-	8	out	there	,	floating	like	a	three	-	barrelled	hour	-
我们	可以	看	麦金蒂	L	-	8	出去	那里	,	漂浮的	喜欢	一个	三	-	桶装	小时	-

[glæs] ,

glass	,
玻璃	,

我们可以看到麦金蒂的L-8飞机在那里漂浮着，就像一个三管沙漏。

[ɪts]['taɪni] ['rɑ:kɪt] [bæŋk] ['gloʊɪŋ] [red] [ə'genst] [ðə; ði] ['blæknəs] ,

its	tiny	rocket	bank	glowing	red	against	the	blackness	,
它是	微小的	火箭	银行	发光	红色的	反对	这	黑	,

它那小小的火箭发射器在黑暗中发出红光。

[wʌn][saɪd][ə; eɪ]['blaɪndɪŋ] [waɪt] ['braɪtnəs] [ɪn][ðə; ði][sʌn] .

one	side	a	blinding	white	brightness	in	the	sun	.
一	边	一个	失明	白色的	亮度	在	这	太阳	.

一侧在阳光下呈现出耀眼的白色光芒。

[ðə; ði] [mu:n] [hʌŋ] [laɪk][ə; eɪ] [tʃu:d] - [ʌp] [waɪt] ['bæskɪtbɔ:l] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][bəuθ][ʌv; əv][ju: 'es] ,

The	Moon	hung	like	a	chewed	-	up	white	basketball	below	the	both	of	us	,
这	月亮	悬挂	喜欢	一个	咀嚼	-	向上	白色的	篮球	以下	这	两个都	的	我们	,

月亮像一个被嚼碎的白色篮球一样悬挂在我们两人下方。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['gri:nɪʃ] [kæst][ʌv; əv] ['ɜ:rθˌʃaɪn] ['stretʃiŋ] [aʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	you	could	see	the	greenish	cast	of	Earthshine	stretching	out	a	little
和	你	可以	看	这	绿绿色	投掷	的	地球之光	伸展	出去	一个	小的

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [naɪt] ['ʃædoʊ] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lu:nər] [æpənaɪnz] .

beyond	the	night	shadow	over	the	ridge	of	the	lunar	Appenines	.
超过	这	夜晚	阴影	超过	这	岭	的	这	月球	亚平宁山脉	.

你可以看到地球反照光泛着绿色的光晕，从月球亚平宁山脉的山脊上延伸到夜影之外。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [ðeɪ] ['evər][gɑ:t][waɪz][tu:; tə][ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] ?

"	How	do	you	suppose	they	ever	got	wise	to	the	microstats	in	the	first	place	?
"	如何	做	你	认为	他们	曾经	得到	明智的	到	这	-	在	这	第一的	地方	?

你认为他们最初是如何识破微观统计数据的?

" ['lɔftəs] [wʌz; wəz] ['æskɪŋ] .

"	Loftus	was	asking	.
"	洛夫图斯	曾是	问	.

洛夫图斯当时正在询问。

" [wɪə(r)] [stɪl] [nɑ:t] [ʃʊr] [ðeɪ] [dɪd] .

"	We're	still	not	sure	they	did	.
"	是	仍然	不是	当然	他们	做过	.

"我们仍然不确定他们是否真的这么做了。"

[ɔ:r] [ʃʊr] [ðæt] [hi:; hi] — [ɔ:r] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] , " [aɪ] [snæpt] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Or	sure	that	he	—	or	sure	of	anything	,	"	I	snapped	back	at	him	.
或者	当然	那	他	—	或者	当然	的	任何事物	,	"	我	啪啪	后退	在	他	.

"或者他确信——或者确信任何事情，"我厉声反驳道。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [θɪŋk] [its] [mə'gɪnti] [ɔ:l] [raɪt] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

"	But	you	think	it's	McGinty	all	right	,	by	this	time	.
"	但	你	思考	它是	麦金蒂	全部	正确的	,	经过	这	时间	.

"但到了这个时候，你肯定觉得麦金蒂没问题了。"

[aɪ] [mi:n] — "

I	mean	—	"
我	意思是	—	"

我是说-"

" [aɪ] [ges] [soʊ] , " [aɪ] [sed] .
" I guess so , " I said .
" 我 猜测 所以 , " 我 说 .

“我想是的，”我说。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɔːrt][ænd; ənd] [lʊkt] [skwer] [æt; ət][ˌem ˈiː] .
He turned from the port and looked square at me .
他 转向 从 这 港口 和 看起来 正方形 在 我 .

他转过身，从港口边直直地看着我。

[hɪz; ɪz] [ˈjuːθfl] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪnd] , [waɪt] [θɪŋ] ,
His youthful face was a strained , white thing ,
他的 青春 脸 曾是 一个 紧张 , 白色的 事物 ,

他年轻的脸变得苍白而紧绷。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ɪnəsns] [ɪn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [aɪz] , [aɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [els] , [tuː]
and if I saw a certain innocence in his young eyes , I saw something else , too
和 如果 我 锯 一个 肯定 无辜 在 他的 年轻的 眼睛 , 我 锯 某物 别的 , 也
.
:
.

如果说我从他年轻的眼中看到了某种纯真，那么我也看到了其他的东西。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][streɪndʒ][kɪd] - [mæn][ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n][juː; jʊ][get][ɪn] [speɪs] — [dʒʌst][ə; eɪ]
He was the strange kid - man combination you get in Space — just a
他 曾是 这 奇怪的 孩子 - 男人 组合 你 得到 在 空间 — 只是 一个
['jʌŋstər] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][saɪd] ,
youngster on the one side ,
青少年 在 这 一 边 ,

他是太空中那种奇特的孩童与成年人的结合体——一方面他像个孩子，另一方面他又像个成年人。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lætər] - [deɪ] ['wɪzərd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .
and a latter - day wizard on the other .
和 一个 后者 - 天 巫师 在 这 其他 .

另一边是一位现代巫师。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

麦金蒂倒下了(Down Went McGinty)
第2/2页

[ə; eɪ] [hed] [fʊl] [ʌv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['ænsər] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ðɪ][læst]['desɪm(ə)l] [pɔɪnt] — [ænd; ənd] [fʊl]
A **head** **full** **of** **scientific** **answers** **down** **to** **the** **last** **decimal** **point** **—** **and** **full**
一个 头 满的 的 科学 答案 向下 到 这 最后的 小数 观点 — 和 满的
[ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər] [stʌf] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [mæn] ;
of **that** **other** **stuff** **that** **makes** **a** **young** **man** **a** **very** **young** **man** **;**
的 那 其他 东西 那 制作 一个 年轻的 男人 一个 非常 年轻的 男人 ;

脑子里装满了精确到小数点后最后一位的科学答案——以及让一个年轻人成为一个非常年轻的人的其他东西;

[ðə; ðɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [stʌf] [wi:; wi]['oʊldər] [gaɪz] [laɪk][tu:; tə] [wɪʃ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [tru:] ,
the **kind** **of** **stuff** **we** **older** **guys** **like** **to** **wish** **could** **be** **true** **,**
这 种类 的 东西 我们 老 伙计们 喜欢 到 希望 可以 是 真的 ,

我们这些老家伙喜欢希望成真的那种事,

[bʌt; bət] [noʊ] [dʒʌst][kɑ:nt][bi:; bi] .
but **know** **just** **can't** **be** **.**
但 知道 只是 不能 是 .

但我知道这不可能。

" [ˌeɪ di: 'di:][ˌaɪ 'ti:][ʌp] [jɔ:r'self] , " [aɪ] [sed] .
" **Add** **it** **up** **yourself** **,** **"** **I** **said** **.**
" 添加 它 向上 你自己 , " 我 说 .

"你自己算算吧,"我说。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ðɪ][pɔ:rt][ə'gen] .
I **was** **looking** **over** **his** **shoulder** **and** **through** **the** **port** **again** **.**
我 曾是 寻找 超过 他的 肩膀 和 通过 这 港口 再次 .

我越过他的肩膀，再次透过舷窗向外看去。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ʌðər] ['aʊər] ['glæsɪz] [aʊt][ðer; ðər] [naʊ] , ['fɜ:rðər] [frʌm; frəm] [mə'gɪnti] [ðæn; ðən]
There **were** **other** **hour** **glasses** **out** **there** **now** **,** **further** **from** **McGinty** **than**
那里 是 其他 小时 眼镜 出去 那里 现在 , 更远 从 麦金蒂 比
[wi:; wi][wɜ:r; wər] [stɪl] ,
we **were** **still** **,**
我们 是 仍然 ,

现在外面还有其他的沙漏，它们离麦金蒂比我们更远。

[bʌt; bət][nɑ:t][baɪ] [mʌtʃ] .
but **not** **by** **much** **.**
但 不是 经过 很多 .

但差距不大。

[ænd; ənd][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][stɜ:rn][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [pɪn] - [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['wɪŋkɪŋ] [red] [laɪt] [ænd; ənd]
And **to** **our** **stern** **was** **another** **pin** **-** **point** **of** **winking** **red** **light** **and**
和 到 我们的 船尾 曾是 其他 别针 - 观点 的 眨眼 红色的 光 和
['flæʃɪŋ] ['waɪtnəs] .
flashing **whiteness** **.**
闪烁 白人 .

船尾方向还有一束闪烁的红光和白光。

- .
Kolomar **.**
- .

科洛马尔。

[wiː; wi][wɜːr; wər]['kloʊzɪŋ][ɑːn][mək'gɪntiz][el] - [eɪt][fæst][naʊ] ,
We **were** **closing** **on** **McGinty's** **L** **-** **8** **fast** **now** **,**
我们 是 结束 在 麦金蒂 L - 8 快速地 现在 ,

我们现在正迅速逼近麦金蒂的L-8，

[ænd; ənd][aɪ]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ðiː]['klɑːzɪt] [wer] [wiː; wi][kept][ðə; ðiː]['suːts] .
and **I** **started** **for** **the** **closet** **where** **we** **kept** **the** **suits** **.**
和 我 开始 为了 这 壁橱 在哪里 我们 保留 这 西装 .

于是我走向存放西装的衣橱。

['lɔftəs] [græbd] [maɪ][ɑːrm] .
Loftus **grabbed** **my** **arm** **.**
洛夫图斯 抓住 我的 手臂 .

洛夫图斯抓住了我的胳膊。

" [nɑːt][ðə; ðiː] [tɔː'piːdəʊz] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][help][ˌaɪ 'tiː] , [kɪd] , " [aɪ] [sed] .
" **Not** **the** **torpedoes** **if** **we** **can** **help** **it** **,** **kid** **,** **"** **I** **said** **.**
" 不是 这 鱼雷 如果 我们 能 帮助 它 , 孩子 , " 我 说 .

“如果可以的话，我们尽量不要用鱼雷，孩子，”我说。

" [aɪm]['goʊɪŋ][aʊt] [wen] [wiː; wi] [pʊl] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .
" **I'm** **going** **out** **when** **we** **pull** **above** **him** **.**
" 我是 去 出去 什么时候 我们 拉 多于 他 .

“当我们超过他的时候，我就出去。”

[ɑːn][ə; eɪ][laɪn] .
On **a** **line** **.**
在 一个 线 .

在一条线上。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][græb]['ɑːntə]['eni][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['freɪmwɜːrk] ,
If **I** **can** **grab** **onto** **any** **of** **the** **framework** **,**
如果 我 能 抓住 到 任何 的 这 框架 ,

如果我能抓住框架中的任何一点，

['meɪbi] [aɪ][kæn; kən][pʊt][hɪz; ɪz]['moʊtɚz][aʊt][ʌv; əv] [kə'mɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['bloʊɪŋ] [θɪŋz] [ə'pɑːrt] .
maybe **I** **can** **put** **his** **motors** **out** **of** **commission** **without** **blowing** **things** **apart** **.**
或许 我 能 放 他的 电机 出去 的 委员会 没有 吹 事物 除 .

或许我可以在不炸毁任何东西的情况下让他的发动机停止运转。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] , [ðen] ['meɪbi] [wiː; wi][kæn; kən] [nʌdʒ] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ðiː] [weɪ] [ə'raʊnd] ,
If **I** **can** **,** **then** **maybe** **we** **can** **nudge** **him** **all** **the** **way** **around** **,**
如果 我 能 , 然后 或许 我们 能 轻推 他 全部 这 方式 大约 ,

如果可以的话，或许我们可以彻底改变他的想法。

[ænd; ənd] [ʃʌv] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ðiː] [weɪ] [bæk] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] .
and **shove** **him** **all** **the** **way** **back** **if** **we** **have** **to** **.**
和 推 他 全部 这 方式 后退 如果 我们 有 到 .

必要时，我们会把他一路推回去。

" ['lɔftəs] [dʒʌst] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
" **Loftus** **just** **turned** **away** **.**
" 洛夫图斯 只是 转向 离开 .

洛夫图斯转过身去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ðiː] [red] - [waɪt] [flæʃ] [ɪn][ðə; ðiː] ['blæknəs] [ðæt] [wʌz; wəz] -
He **was** **watching** **the** **red** **-** **white** **flash** **in** **the** **blackness** **that** **was** **Kolomar's** -
[rɪg] .
rig **.**
钻井平台 .

他正注视着科洛马的钻机在漆黑中闪烁的红白光芒。

[aɪ] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [wei] .

I	knew	what	he	was	thinking	,	and	I	was	glad	he	thought	that	way	.
我	知道	什么	他	曾是	思维	,	和	我	曾是	高兴的	他	想法	那	方式	.

我知道他在想什么，我很高兴他那样想。

['meɪbi] , ['sʌmtaɪm] , [ðə; ði] ['jʌŋstəz] [kʊd; kəd] [pleɪ] [θɪŋz] [ðer; ðər] [wei] ,

Maybe	,	sometime	,	the	youngsters	could	play	things	their	way	,
或许	,	有时	,	这	年轻人	可以	玩	事物	他们的	方式	,

或许，在某个时候，这些年轻人可以按照自己的方式玩游戏。

[ænd; ənd] [wiːd] [hæv; həv] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ] " ['lɪt(ə)l] ['betər] " [ðæt] [mə'gɪnti] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz]

and	we'd	have	that	something	a	"	little	better	"	that	McGinty	had	always
和	我们会	有	那	某物	一个	"	小的	更好的	"	那	麦金蒂	有	总是

[bɪn] ['hoʊpɪŋ][fɔːr; fər] .

been	hoping	for	.
到过	希望	为了	.

这样我们就能得到麦金蒂一直希望得到的"稍微好一点的东西"。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] ['lɔftəs] [nuː] [ðə; ði][plæn][aɪ] ['autlaind] [hæd; həd] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] -

And	I	guess	Loftus	knew	the	plan	I	outlined	had	less	than	a	thousand	-
和	我	猜测	洛夫图斯	知道	这	计划	我	概述	有	较少的	比	一个	千	-

[ɪn] - [wʌn] [tʃæns] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [θruː] .

in	-	one	chance	of	coming	through	.
在	-	一	机会	的	未来	通过	.

我猜洛夫图斯也知道我提出的计划成功的几率不到千分之一。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [breɪk] [mək'gɪntiz] ['fjuːəl] [laɪnz] [sʌm; səm] [wei] ,

Even	if	I	managed	to	break	McGinty's	fuel	lines	some	way	,
甚至	如果	我	管理	到	休息	麦金蒂	燃料	线条	一些	方式	,

即使我设法以某种方式破坏了麦金蒂的燃油管路，

[ðɪs] " ['nʌdʒɪŋ] " ['bɪznəs] [aɪ] [tɔːkt] [ə'baʊt][wʌz; wəz]['prɑːbəbli] ['naɪnti] [pər] [sent]['hoʊkəm] .

this	"	nudging	"	business	I	talked	about	was	probably	ninety	per	cent	hokum	.
这	"	轻推	"	商业	我	谈话	关于	曾是	大概	九十	每	中心	胡言乱语	.

我之前提到的这种"引导"手段，大概有百分之九十都是胡扯。

['iːv(ə)n][ɪn][æn; ən]['ɔːrbɪt(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [kəm'pærətɪv] ['weɪtləsnəs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪ'nɜːrʃə]

Even	in	an	orbital	state	of	comparative	weightlessness	there	was	still	inertia
甚至	在	一个	轨道	状态	的	比较	失重	那里	曾是	仍然	惯性

[tuː; tə] [kən'sɪdər] ,

to	consider	,
到	考虑	,

即使在相对失重的轨道状态下，仍然需要考虑惯性。

[ænd; ənd] ['eni] [də'rekt]['kɑːntækt][wiː; wi] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [mək'gɪntiz] [el] - [eɪt][kʊd; kəd] [keɪv] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

and	any	direct	contact	we	made	with	McGinty's	L	-	8	could	cave	in	our
和	任何	直接的	接触	我们	制成	和	麦金蒂	L	-	8	可以	洞穴	在	我们的

['bʌldʒɪŋ] ['plæsti] - ['fæbrɪk]['fjuːəl][tæŋks] .

bulging	plasti	-	fabric	fuel	tanks	.
凸起	塑料	-	织物	燃料	坦克	.

我们与麦金蒂的 L-8 的任何直接接触都可能导致我们鼓胀的塑料织物燃料箱坍塌。

[ðæt] , [ɔːr][splɪt][hɪm; ɪm][waɪd]['oʊpən] .

That	,	or	split	him	wide	open	.
那	,	或者	分裂	他	宽的	打开	.

要么就把他劈成两半。

[bʌt; bət][aɪ'd]['nevər][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [sli:p] [ə'gen] [ɪf] [aɪ]['dɪdnt][traɪ] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'fɔ:r] -

But	I'd	never	be	able	to	sleep	again	if	I	didn't	try	something	before	Kolomar's
但	ID	绝不	是	有能力的	到	睡觉	再次	如果	我	没有	尝试	某物	前	-

[tɔ:'pi:dəʊz] ,

torpedoes	,
鱼雷	,

但如果我不在科洛马尔的鱼雷发射之前尝试做些什么，我将永远无法入睡。

[ænd; ənd][aɪ]['dɪdnt] [ker] [wʌt] [hi:; hi] [sɔ:] [ˌem 'i:][du:] .

and	I	didn't	care	what	he	saw	me	do	.
和	我	没有	关心	什么	他	锯	我	做	.

我不在乎他看到我做什么。

[aɪ][wʌz; wəz][ɔ:l] [rɪgd] [aʊt] , ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['erlɑ:k] ,

I	was	all	rigged	out	,	standing	by	the	airlock	,
我	曾是	全部	作弊	出去	,	常设	经过	这	气闸	,

我当时装备齐全，站在气闸旁。

[ə'baʊt] [faɪv] ['hʌndrəd] [fi:t] [ʌv; əv][laɪn][ɪn][wʌn] ['gɔ:ntlət] [ænd; ənd][ə; eɪ][ri'ækʃ(ə)n] [tu:b] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər]

about	five	hundred	feet	of	line	in	one	gauntlet	and	a	reaction	tube	in	the	other
关于	五	百	脚	的	线	在	一	手套	和	一个	反应	管子	在	这	其他

,

,

,

一只手套里大约有五百英尺长的绳索，另一只手套里有一个反应管。

[wen] ['naɪts] [vɔɪs] [slɜ:rd] [ɪn][maɪ] ['helmɪt] [rɪ'si:vəz] .

when	Knight's	voice	slurred	in	my	helmet	receivers	.
什么时候	骑士的	嗓音	含糊不清	在	我的	头盔	接收器	.

当我的头盔接收器里传来奈特含糊不清的声音时。

" [ken] — [hoʊld][ˌaɪ 'ti:] !

"	Ken	—	hold	it	!
"	肯	—	抓住	它	!

"肯——等等！"

['hi:z] ['bʌstɪŋ] [ðə; ði]['ɔ:rbɪt] !

He's	busting	the	orbit	!
他是	突袭	这	轨道	!

他正在突破轨道！

['hi:z] ['goʊɪŋ][tu:; tə] — [maɪ][gɑ:d] .

He's	going	to	—	my	God	.
他是	去	到	—	我的	上帝	.

他要这么做——我的天哪。

[ken] , ['hi:z] ['dɪtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] !

Ken	,	he's	ditching	her	Moonside	!
肯	,	他是	沟渠	她	月面	!

肯，他要抛弃她了，月边！

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][taɪm] ['getɪŋ] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði][pɔ:rt] ['lɔftəs] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪŋ] .

"	I	had	a	time	getting	over	to	the	port	Loftus	was	crowding	.
"	我	有	一个	时间	获得	超过	到	这	港口	洛夫图斯	曾是	拥挤	.

"我费了好大劲才到达洛夫图斯港，那里人很多。"

[wʌt] [naɪt] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [wʌz; wəz] [tru:] .

What	Knight	was	saying	was	true	.
什么	骑士	曾是	说	曾是	真的	.

奈特说的没错。

[aɪ] [meɪd] ['məuʃənz] , [ænd; ənd] ['lɔftəs] ['stɑ:rtɪd] ['helpɪŋ] [ˌem 'i:] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] ['kʌmbərsəm] [speɪs]

I	made	motions	,	and	Loftus	started	helping	me	out	of	my	cumbersome	Space
我	制成	运动	,	和	洛夫图斯	开始	帮助	我	出去	的	我的	笨重	空间

['aʊtfɪt] [waɪl] [aɪ] [wɑ:tʃt] .

outfit	while	I	watched	.
全套服装	尽管	我	观看	.

我做了个手势，洛夫图斯便开始帮我脱掉笨重的太空服，我在一旁看着。

[wi:; wi] [wɜ:r; wər] [dʒʌst] [ə'baʊt] [ded] ['sentər] ['oʊvər] [ðə; ði] [mu:n] [ɪt'self] ,

We	were	just	about	dead	center	over	the	Moon	itself	,
我们	是	只是	关于	死的	中心	超过	这	月亮	本身	,

我们当时几乎正好位于月球正上方，

[ænd; ənd] [mə'gɪnti] [hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] ['drɪftɪŋ] [ɪn] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] , [ɪf] [waɪd]

and	McGinty	had	started	drifting	in	what	would	have	been	a	perfect	,	if	wide
和	麦金蒂	有	开始	漂流	在	什么	会	有	到过	一个	完美的	, 如果		宽的

, ['ɔ:rbɪt] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .

,	orbit	around	it	.
,	轨道	大约	它	.

而麦金蒂开始围绕它漂移，形成一个完美的、虽然很宽的轨道。

[kən'tɪnju:ɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] , [hidəv] ['sə:kld] [ðə; ði] [saɪd] ['ɑ:pəzɪt] [ɜ:rθ] ,

Continuing	in	it	,	he'd've	circled	the	side	opposite	Earth	,
继续	在	它	,	他本来会	圈起来	这	边	对面的	地球	,

继续这样下去，他就会绕着地球的另一侧飞行一圈。

[ænd; ənd] [ðen] ['stɑ:rtɪd] [bæk] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['ɔ:rbɪt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['sætəlaɪt] .

and	then	started	back	toward	the	orbit	of	our	satellite	.
和	然后	开始	后退	朝向	这	轨道	的	我们的	卫星	.

然后开始返回我们卫星的轨道。

['i:ðər] [ðæt] , [ɔ:r] , [æz; əz] [wi:d] [ɪk'spektɪd] , ['broʊkən] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] ['rɔndivu:, -dei-]

Either	that	,	or	,	as	we'd	expected	,	broken	from	it	and	rendezvoused
任何一个	那	,	或者	,	作为	我们会	预期的	,	破碎的	从	它	和	会面

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɒmreɪdz] .

with	one	of	the	Comrades	.
和	一	的	这	同志们	.

要么就是这样，要么正如我们所料，他脱离了队伍，与其中一位同志会合了。

['oʊnli] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] ['wɜ:rkɪŋ] [ðæt] [wei] .

Only	it	wasn't	working	that	way	.
仅有的	它	不是	在职的	那	方式	.

但事情并没有按预期发展。

[mə'gɪnti] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔ:rbɪt] , [ɔ:l] [raɪt] , [bʌt; bət] [nɑ:t] [tɔ:rd] [speɪs] .

McGinty	was	breaking	his	orbit	,	all	right	,	but	not	toward	Space	.
麦金蒂	曾是	打破	他的	轨道	,	全部	正确的	,	但	不是	朝向	空间	.

麦金蒂的确打破了他的轨道，但不是朝着太空的方向。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [daʊn] .

He	was	going	down	.
他	曾是	去	向下	.

他要倒下了。

[hi:; hi] [hæd; həd] [kʌt] [ðə; ði] [stɜ:rn] ['rɑ:kəts] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['ju:zɪŋ] [hɪz; ɪz] [baʊ; boʊ] ['dʒɛts] [tu:; tə]

He	had	cut	the	stern	rockets	and	was	using	his	bow	jets	to
他	有	切	这	船尾	火箭	和	曾是	使用	他的	弓	喷气式飞机	到

[sloʊ] [hɪm'self] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kɪl] [ðə; ði] [və'lɑ:səti] [ðæt] [hæd; həd] ['bælənst] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɔ:rbɪt] .

slow	himself	enough	to	kill	the	velocity	that	had	balanced	him	in	his	orbit	.
慢的	他自己	足够的	到	杀	这	速度	那	有	均衡	他	在	他的	轨道	.

他切断了尾部火箭推进器，并利用前部喷气推进器来减速，以消除使他在轨道上保持平衡的速度。

['sloʊli] [bʌt; bət][æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [hæv; həv] [tuː] ['feɪsɪz] , [muːn] ['grævəti] [wʊd] [teɪk]
Slowly **but** **as** **surely** **as** **politicians** **have** **two** **faces** **,** **Moon** **gravity** **would** **take**
缓慢地 但 作为 一定 作为 政治家 有 二 面孔 , 月亮 重力 会 拿
['oʊvər] ,
over **,**
超过 ,

就像政客有两副面孔一样，月球引力会缓慢但必然地占据主导地位。

[pʊl] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [splɪt] [hɪm; ɪm] [waɪd] ['oʊpən] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['dʒægɪd] [edʒ] [ʌv; əv] [ˌærɪ'stɪləs] ['kreɪtər] .
pull **him** **down** **,** **split** **him** **wide** **open** **on** **the** **jagged** **edge** **of** **Aristillus** **crater** **.**
拉 他 向下 , 分裂 他 宽的 打开 在 这 锯齿状 边缘 的 阿里斯蒂勒斯 火山口 .

把他拉下来，在阿里斯蒂卢斯陨石坑的锯齿状边缘把他劈成两半。

" ['hiːz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] , " [aɪ] [hɜːrd] ['lɔftəs] ['seɪɪŋ] .
" **He's** **out** **of** **his** **head** **,** **"** **I** **heard** **Loftus** **saying** **.**
" 他是 出去 的 他的 头 , " 我 听到 洛夫图斯 说 .

“他疯了，”我听到洛夫图斯说。

" [kliːn] [gɔːn] .
" **Clean** **gone** **.**
" 干净的 已消失 .

彻底消失了。

[æn; ən][el] - [eɪt][kɑːnt][lænd] ; [æn; ən]['ɔːrbɪt] [rɪg] [kɑːnt] [teɪk] ['iːv(ə)n] [tuː] ['dʒiː'ɛs][ænd; ənd][hoʊld]
An **L** **-** **8** **can't** **land** **;** **an** **orbit** **rig** **can't** **take** **even** **two** **Gs** **and** **hold**
一个 L - 8 不能 土地 ; 一个 轨道 钻井平台 不能 拿 甚至 二 吉斯 和 抓住
[tə'geðər] .
together **.**
一起 .

L-8 无法着陆；轨道装置甚至无法承受 2G 的重力加速度并保持完整。

" [mə'gɪnti] [wʌz; wəz] ['piːlɪŋ] [ɔːf] , ['fɔːlɪŋ] .
" **McGinty** **was** **peeling** **off** **,** **falling** **.**
" 麦金蒂 曾是 剥落 离开 , 坠落 .

“麦金蒂正在脱离控制，跌倒了。”

[wiː; wi][dʒʌst] [stʊd] [æt; ət][ðə; ðɪ][pɔːrt][ænd; ənd] [wɑːtʃt] .
We **just** **stood** **at** **the** **port** **and** **watched** **.**
我们 只是 站立 在 这 港口 和 观看 .

我们只是站在港口边观看。

[naɪt] [kept] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [tuː] - ['ɪntʃər] .
Knight **kept** **him** **in** **the** **two** **-** **incher** **.**
骑士 保留 他 在 这 二 - 英寸 .

奈特让他始终保持在两英寸的距离。

['fɔːlɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['leɪzi] , ['grædʒuəl] , ['evər] - ['stiːpənɪŋ] ['erləs] [glaɪd] [ʌn'tɪl] [suːn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]
Falling **in** **that** **lazy** **,** **gradual** **,** **ever** **-** **steepening** **airless** **glide** **until** **soon** **it** **would** **be**
坠落 在 那 懒惰的 , 逐渐地 , 曾经 - 陡峭化 无气 滑行 直到 很快 它 会 是
[streɪt] [ʌp] - [ænd; ənd] - [daʊn] .
straight **up** **-** **and** **-** **down** **.**
直的 向上 - 和 - 向下 .

就这样懒洋洋地、缓缓地、越来越陡峭地滑翔着，直到很快就会变成垂直的上下运动。

[ðə; ðɪ] [muːn] [dʒʌst] [hʌŋ] [ðer; ðər] , [koʊld] , [bliːk] , ['weɪtɪŋ] .
The **Moon** **just** **hung** **there** **,** **cold** **,** **bleak** **,** **waiting** **.**
这 月亮 只是 悬挂 那里 , 寒冷的 , 苍凉 , 等待 .

月亮就那样悬在那里，冰冷、凄凉，静静地等待着。

['weɪtɪŋ] [tuː; tə][ˌɑːr aɪ 'piː] [mə'gɪnti] [ɔːl][tuː; tə] [hel] [ɑːn][ðə; ði] ['rægɪd] [piːks] [ʌv; əv][ɪts] ['gʌtɪd] ,
Waiting **to** **rip** **McGinty** **all** **to** **hell** **on** **the** **ragged** **peaks** **of** **its** **gutted** **,**
等待 到 撕裂 麦金蒂 全部 到 地狱 在 这 破烂不堪 高峰 的 它是 掏空 ,
[ɪnh'juːmənlɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tə'reɪn] .
inhumanly **beautiful** **terrain** **.**
毫无人性 美丽的 地形 .

等着在麦金蒂崎岖不平、风景绝美的山峰上，把麦金蒂撕成碎片。

[ə; eɪ][streɪndʒ] [lʌv] [ə'fer] [hæd; həd] [mə'gɪnti] , [θruː] [ðə; ði] ['sætəlaɪt] [pɔːrt][æz; əz][hiː; hi] [pleɪd]
A **strange** **love** **affair** **had** **McGinty** **,** **through** **the** **satellite** **port** **as** **he** **played**
一个 奇怪的 爱 事务 有 麦金蒂 , 通过 这 卫星 港口 作为 他 玩
[hɪz; ɪz] [ə'kɔːrdiən] .
his **accordion** **.**
他的 手风琴 .

一段奇特的恋情发生在麦金蒂身上，他一边演奏手风琴，一边通过卫星端口与外界联系。

[aɪ][wʌz; wəz] [pʊld] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] ['rækɪt] [ɑːn][ðə; ði][eɪtʃ] - [ef] [rɪ'siːvər] ,
I **was** **pulled** **out** **of** **it** **by** **the** **racket** **on** **the** **H** **-** **F** **receiver** **,**
我 曾是 拉 出去 的 它 经过 这 球拍 在 这 H - F 接收者 ,

高频接收机的噪音把我从沉思中拉了出来。

[ænd; ənd] ['lɔftəs] [wʌz; wəz] ['klæmbərɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] .
and **Loftus** **was** **clambering** **over** **to** **it** **as** **fast** **as** **I** **was** **.**
和 洛夫图斯 曾是 攀爬 超过 到 它 作为 快速地 作为 我 曾是 .

洛夫图斯和我一样，迅速地爬了过去。

" [ðɪs] [ɪz] - , " [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] .
" **This** **is** **Kolomar** **,** **"** **the** **voice** **said** **.**
" 这 是 - , " 这 嗓音 说 .

“这里是科洛玛，”那个声音说道。

" [dɪ'strɔɪ] [hɪm; ɪm] .
" **Destroy** **him** **.**
" 破坏 他 .

“消灭他。”

[naʊ] .
Now **.**
现在 .

现在。

[ðæts] [æn; ən]['ɔːrdər] , ['kɛntən] .
That's **an** **order** **,** **Kenton** **.**
那就是 一个 命令 , 肯顿 .

这是命令，肯顿。

" ['lɔftəs] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" **Loftus** **looked** **at** **me** **.**
" 洛夫图斯 看起来 在 我 .

洛夫图斯看着我。

[soʊ][dɪd] [naɪt] .
So **did** **Knight** **.**
所以 做过 骑士 .

奈特也是如此。

[aɪ] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]['moʊbəl][maɪk] , [flikt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .
I **picked** **up** **a** **mobile** **mike** **,** **flicked** **it** **on** **.**
我 挑选 向上 一个 移动的 麦克风 , 轻弹 它 在 .

我拿起一个移动麦克风，打开了它。

" [ðɪs] [ɪz] ['kɛntən] , " [aɪ] [sed] .
" This is Kenton , " I said .
" 这 是 肯顿 , " 我 说 .

“这是肯顿，”我说。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [wi:; wi] [rɪ'si:vd] [jʊr; jər] ['mesɪdʒ] [kə'rektli] , ['dʒen(ə)rəl] .
" I don't believe we received your message correctly , general .
" 我 不 相信 我们 已收到 你的 信息 正确 , 一般的 .

“将军，我认为我们没有正确收到您的信息。”

[ɪn][fækt][aɪm]['sɜ:rt(ə)n][wi:; wi] ['dɪdnt] !
In fact I'm certain we didn't !
在 事实 我是 肯定 我们 没有 !

事实上，我确信我们没有！

['oʊvər] ! "
Over ! "
超过 ! "

超过！ ”

" [aɪ] [sed] [dɪ'strɔɪ] [hɪm; ɪm] .
" I said destroy him .
" 我 说 破坏 他 .

我说要摧毁他。

[ænd; ənd][gɑ:d][help][ju:; jʊ] , ['kɛntən] , [ɪf] [ju:; jʊ][kɑ:nt] [hɪr] [ˌem 'i:] !
And God help you , Kenton , if you can't hear me !
和 上帝 帮助 你 , 肯顿 , 如果 你 不能 听到 我 !

肯顿，如果你听不到我说话，上帝保佑你！

" [noʊ] , [aɪ]['hædnt] [ɪk'spektɪd] - [tu:; tə] [teɪk] ['eniθɪŋ] [bæk] .
" No , I hadn't expected Kolomar to take anything back .
" 不 , 我 之前没有 预期的 - 到 拿 任何事物 后退 .

“不，我没想到科洛玛会收回任何东西。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['du:ɪŋ] ['evriθɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [bʊks] .
He was still doing everything by the books .
他 曾是 仍然 正在做 一切 经过 这 图书 .

他仍然一切都按规章办事。

['lɔftəs] [hɪm; ɪm][aʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [dʒʌst] [stʊd] [ðer; ðər] .
Loftus acked him out , and then just stood there .
洛夫图斯 已确认 他 出去 , 和 然后 只是 站立 那里 .

洛夫图斯把他打晕了，然后就站在那里。

" [oʊ'keɪ] , " [aɪ] [sed] , " [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ! "
" Okay , " I said , " you heard him ! "
" 好的 , " 我 说 , " 你 听到 他 ! "

“好了，”我说，“你们都听到了！ ”

" [bʌt; bət]['hi:z]['goʊɪŋ][tu:; tə][daɪ] ['eniweɪ] , [ken] !
" But he's going to die anyway , Ken !
" 但 他是 去 到 死 反正 , 肯 !

“但他反正都要死了，肯！ ”

['goʊɪŋ][tu:; tə] — "
Going to — "
去 到 — "

准备去——

" [dæm] [ˌaɪ 'ti:] , ['faɪər] [ðoʊz] [tɔ:'pi:dəʊz] !
" Damn it , fire those torpedoes !
" 该死 它 , 火 那些 鱼雷 !

“该死，发射鱼雷！ ”

" ['lɔftəs] [spʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , ['sʌmθɪŋ] ['ʃaɪni] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd]['stɑːrtɪd]
" **Loftus spun away from me , something shiny in his eyes , and started**
" 洛夫图斯 旋转 离开 从 我 , 某物 闪亮的 在 他的 眼睛 , 和 开始
['praɪmɪŋ][ðə; ði] [tuː] [θɪn] ,
priming the two thin ,
底漆 这 二 薄的 ,

洛夫图斯猛地转身背对着我，眼里闪着光，开始摆弄那两根细细的.....

[lɔːŋ] ['sɪlɪndəz] [ʌv; əv] ['haɪdrəzɪn] [ænd; ənd] HNO3 [fɔːr; fər][ðə; ði] [meɪk] - [ʃɪft] [tɔːr'piːdoʊ] [tjʊb] [ðæt]
long cylinders of hydrazine and HNO3 for the make - shift torpedo tubes that
长的 气缸 的 肼 和 HNO3 为了 这 制作 - 转移 鱼雷 管子 那
['meɪntənəns] [hæd; həd] [ɪn'stɔːld] .
maintenance had installed .
维护 有 已安装 .

维修人员安装的临时鱼雷发射管使用了装有肼和硝酸的长圆柱体。

" [ðoʊz] [ɑːnt] [sʌtʃ] [hɑːt] ['lʊkɪŋ] [dʒɑːbz] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] , ['lɔftəs] , " [aɪ] [sed] .
" **Those aren't such hot looking jobs , are they , Loftus , " I said .**
" 那些 不是 这样的 热的 寻找 工作 , 是 他们 , 洛夫图斯 , " 我 说 .

“洛夫图斯，那些工作看起来可不是什么热门工作，对吧？”我说。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɑːt] [ʃaɪn] [wʌz; wəz] [stɪl] ['bleɪzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
He looked up me , and that hot shine was still blazing in his eyes .
他 看起来 向上 我 , 和 那 热的 闪耀 曾是 仍然 炽烈 在 他的 眼睛 .

他抬头看着我，眼中依然闪烁着炽热的光芒。

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][dəunt][hæv; həv]['eni] ['trʌb(ə)l] ['eɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˌhoʊm'meɪd] [tjʊb] .
" **I hope you don't have any trouble aiming with those homemade tubes .**
" 我 希望 你 不 有 任何 麻烦 瞄准 和 那些 自制 管子 .

“我希望你用那些自制的管子瞄准时不会遇到任何问题。”

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sekənd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːt] [ɑːn] .
" **It took him a second , but he caught on .**
" 它 采取 他 一个 第二 , 但 他 捕捉 在 .

“他愣了一下，然后就明白了。”

[ðə; ði] [tɔː'piːdəʊz] [mɪst] [mək'gɪntiz] ['fɔːlɪŋ] [rɪg] [baɪ][ə; eɪ] [gʊd] [θriː] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ə'piːs] .
The torpedoes missed McGinty's falling rig by a good three hundred yards apiece .
这 鱼雷 错过 麦金蒂 坠落 钻井平台 经过 一个 好的 三 百 码 一块 .

鱼雷每枚都偏离了麦金蒂正在坠落的钻井平台足足三百码远。

[aɪ][let] ['lɔftəs] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] .
I let Loftus take a look .
我 让 洛夫图斯 拿 一个 看 .

我让洛夫图斯去看一下。

" [wɒts] [hiː; hi] ['duːɪŋ] ? "
" **What's he doing ? "**
" 是什么 他 正在做 ? "

他在做什么?

" ['blæstɪŋ] [laɪk] [hel] [æt; ət][ðə; ði][teɪl] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [luː'tenənt] [sed] .
" **Blasting like hell at the tail , " the young lieutenant said .**
" 爆破 喜欢 地狱 在 这 尾巴 , " 这 年轻的 中尉 说 .

“对着尾部疯狂扫射，”年轻的中尉说道。

" ['hiːl] [hɪt] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] - [taɪm] [skiː][d'ʒʌmpəz] !
" **He'll hit like one of those old - time ski jumpers !**
" 地狱 打 喜欢 一 的 那些 老的 - 时间 滑雪 套头衫 !

“他会像老式跳台滑雪运动员那样击球！”

[bɪ'twiːn] [ˌærɪ'stɪləs] [ænd; ənd] ['ɔːtoʊlɪkəs] , [ɪn] [ðæt] [flæt] , ['oʊpən] [pleɪn] —
Between Aristillus and Autolycus , in that flat , open plain —
之间 阿里斯蒂勒斯 和 自流库斯 , 在 那 平坦的 , 打开 清楚的 —

在阿里斯蒂卢斯和奥托吕科斯之间，在那片平坦开阔的平原上——

" [aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [hɪt] .
" I watched him hit .
" 我 观看 他 打 .

我亲眼看着他击球。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['lɔftəs] [sed] .
And it was as Loftus said .
和 它 曾是 作为 洛夫图斯 说 .

正如洛夫图斯所说。

[hiː; hi] [sluːd] ['ɑːntə] [ðə; ði] [flæt] , [dʌst] - ['kʌvərd] [pleɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [skiː] ['dʒʌmpər] ,
He slewed onto the flat , dust - covered plain like a ski jumper ,
他 倾斜 到 这 平坦的 , 灰尘 - 涵盖 清楚的 喜欢 一个 滑雪 套头衫 ,

他像滑雪运动员一样，俯冲到平坦、尘土飞扬的平原上。

['fɔːlɪŋ] [bʌt; bət] ['goʊɪŋ] ['fɔːrwərd] [æt; ət] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [reɪt] ,
falling but going forward at a hell of a rate ,
坠落 但 去 向前 在 一个 地狱 的 一个 速度 ,

虽然在下落，但前进的速度却非常快。

['prɑːbəbli] ['juːzɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fjuːəl] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] , [sə'steɪnd] , [streɪt] - [ə'hed]
probably using up the last of his fuel in a single , sustained , straight - ahead
大概 使用 向上 这 最后的 的 他的 燃料 在 一个 单身的 , 持续 , 直的 - 前方
[blæst] .
blast .
爆炸 .

他很可能是在一次持续的、直线加速中耗尽了最后一丝燃料。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['flɜːri] [ʌv; əv] [dʌst] ['meɪbi] [ten] [maɪlz] [lɔːŋ] .
And then there was a flurry of dust maybe ten miles long .
和 然后 那里 曾是 一个 阵雪 的 灰尘 或许 十 英里 长的 .

然后扬起了一阵绵延约十英里的尘土。

[ænd; ənd] ['æftər] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] - [skoʊp] , [juː; jʊ] ['kudnt] [siː] ['eniθɪŋ] .
And after that , even with the ' scope , you couldn't see anything .
和 后 那 , 甚至 和 这 - 范围 , 你 不能 看 任何事物 .

之后，即使借助瞄准镜，也什么都看不见了。

" [gʊd] [traɪ] , " [aɪ] [hɜːrd] [maɪ'self] ['seɪɪŋ] .
" Good try , " I heard myself saying .
" 好的 尝试 , " 我 听到 我 说 .

"不错，"我听到自己说道。

" ['maɪtv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] !
" Might've made it !
" 可能 制成 它 !

"或许成功了！"

" ['lɔftəs] [sed] , [hoʊp] ['rægɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" Loftus said , hope ragged in his voice .
" 洛夫图斯 说 , 希望 破烂不堪 在 他的 嗓音 .

洛夫图斯说道，声音里带着一丝绝望。

" [hiː; hi] [dʒʌst] ['maɪtv] — "
" He just might've — "
" 他 只是 可能 — "

"他可能——"

" [ɔːl] [əˈloʊn] , [ˈɑːksɪdʒən] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ˈɔːlmoʊst] [tuː] [mʌnθs] [ɪf] [hiː; hi] [kʌts] [weɪ] [daʊn] ,
" All alone , oxygen enough for almost two months if he cuts way down ,
" 全部 独自的 , 氧 足够的 为了 几乎 二 几个月 如果 他 削减 方式 向下 ,

“他一个人，如果大幅减少氧气用量，这些氧气足够他用将近两个月。”

" [aɪ] [hɜːrd] [naɪt] [seɪ] [ˈsɔːftli] .
" I heard Knight say softly .
" 我 听到 骑士 说 轻轻 .

我听到奈特轻声说道。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈkɔːlɪŋ] - .
But I was already calling Kolomar .
但 我 曾是 已经 呼叫 - .

但我已经给科洛马尔打电话了。

" [dɪˈstrɔɪd] , " [aɪ] [sed] .
" Destroyed , " I said .
" 损毁 , " 我 说 .

“毁了，”我说。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪʃt] [aɪ] [ˈkʊdv] [bɪn] [ˈlaɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
And I wished I could've been lying to his teeth .
和 我 希望 我 本来可以 到过 说谎 到 他的 牙齿 .

我真希望自己当时是在对他撒谎。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] - [gɑːt] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [dʒʌst] [tuː] [deɪz] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,
From the time Kolomar got back to Earth it took just two days for him ,
从 这 时间 - 得到 后退 到 地球 它 采取 只是 二 天 为了 他 ,

科洛玛返回地球后，仅仅用了两天时间。

[wɪð; wɪθ] [ˈmeɪbi] [dʒʌst] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [help] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [flɔːr] - [ˈliːdər] [ˈbrʌðər] ,
with maybe just a touch of help from his floor - leader brother ,
和 或许 只是 一个 触碰 的 帮助 从 他的 地面 - 领导者 兄弟 ,

或许还得益于他哥哥——那位楼层主管——的一点帮助，

[tuː; tə] [praɪ] [ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] [luːs] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [hæf] - [ˈbɪljən] [bʌks] .
to pry the government loose from a half - billion bucks .
到 撬 这 政府 松动的 从 一个 一半 - 十亿 雄鹿 .

迫使政府放弃五亿美元。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [hɪm; ɪm] [dʒʌst] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] [mɔːr] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [ˈpentəgɑːn] [tuː; tə] [rɪˈliːs]
It took him just twenty - four hours more to get the Pentagon to release
它 采取 他 只是 二十 - 四 小时 更多的 到 得到 这 五角大楼 到 发布
[plænz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [muːn] - [ˈlændɪŋ] [ʃɪp] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈməʊldərɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔːlt] [fɔːr; fər]
plans for a Moon - landing ship that had been mouldering in a vault for
计划 为了 一个 月亮 - 降落 船 那 有 到过 模压 在 一个 金库 为了
[ðə; ði] [læst] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈjɪrz] ;
the last fifteen years ;
这 最后的 十五 年 ;

他只用了 24 小时就让五角大楼公布了登月飞船的设计方案，该方案已经在保险库里尘封了 15 年之久；

[plænz] [ðæt] [ˈnoʊˌbɑːˌdiːd, ˈnoʊbədiːd] [noʊn] [əˈbaʊt] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [drɔːn] , [aɪ] [ges] ;
plans that nobody'd known about since the day they were drawn , I guess ;
计划 那 没人会 已知 关于 自从 这 天 他们 是 绘制 , 我 猜测 ;

我想，这些计划从制定之日起就无人知晓；

[plænz] [dʒʌst] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [hæf] - [ˈbɪljən] .
plans just waiting for that half - billion .
计划 只是 等待 为了 那 一半 - 十亿 .

计划就等着那五亿美元了。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['tʌfəst] [taɪm][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][oʊn] ['saɪəntɪsts] .

He	had	his	toughest	time	with	our	own	scientists	.
他	有	他的	最难	时间	和	我们的	自己的	科学家	.

他与我们自己的科学家相处得最为艰难。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [mə'gɪnti] [hæd; həd] [sed] .

It	was	sort	of	the	way	McGinty	had	said	.
它	曾是	种类	的	这	方式	麦金蒂	有	说	.

这跟麦金蒂的说法有点类似。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʊd] [niːd] [wiːks] [ʌv; əv] ['stʌdi] , [mʌnθs] [ʌv; əv] ['testɪŋ] , ['jɪrz] [tuː; tə]['pɜːrfɪkt] , [ðeɪ]

The	thing	would	need	weeks	of	study	,	months	of	testing	,	years	to	perfect	,	they
这	事物	会	需要	周	的	学习	,	几个月	的	测试	,	年	到	完美的	,	他们

[toʊld][hɪm; ɪm] .

told	him	.
讲述	他	.

他们告诉他，这件事需要数周的研究、数月的测试，以及数年的时间才能完善。

[hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [mʌnθ] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː]

He	told	them	it	was	only	going	to	take	them	a	month	to	get	it
他	讲述	他们	它	曾是	仅有的	去	到	拿	他们	一个	月	到	得到	它

[bɪlt] .

built	.
建造	.

他告诉他们，只需要一个月的时间就能建成。

[aɪ] [sed] [aɪ] [heitid] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][aɪ][duː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] -

I	said	I	hated	him	and	I	do	,	but	you	have	to	give	a	Liberal	-
我	说	我	憎恨	他	和	我	做	,	但	你	有	到	给	一个	自由派	-

['deməkræt][hɪz; ɪz] [duː] .

Democrat	his	due	.
民主党人	他的	到期的	.

我说过我恨他，现在也确实恨他，但你必须承认自由民主党人也有他的优点。

[æz; əz][wɪð; wɪθ] ['evri] ['ʌðər] [dʒɑːb][hiː; hi] ['tækld] ,

As	with	every	other	job	he	tackled	,
作为	和	每一个	其他	工作	他	已解决	,

就像他处理的其他每一项工作一样，

[wen] - ['wɑːntɪd][tuː; tə] [muːv] [hiː; hi] [nuː] [wer] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [muːv]

when	Kolomar	wanted	to	move	he	knew	where	to	go	and	he	could	move
什么时候	-	通缉	到	移动	他	知道	在哪里	到	去	和	他	可以	移动

[fæst] .

fast	.
快速地	.

科洛马尔想搬家的时候，他知道该去哪里，而且他搬家速度很快。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] ['præktɪs] [æt; ət] ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ræŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði][ræŋk] [ðæt]

And	he	had	long	practice	at	throwing	his	rank	,	and	the	rank	that
和	他	有	长的	实践	在	投掷	他的	秩	,	和	这	秩	那

[wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][bɪ'haɪnd] [ðæt] .

was	always	behind	that	.
曾是	总是	在后面	那	.

他早就习惯了丢掉自己的地位，以及一直排在他后面的那个地位。

[raɪt] [naʊ] , [hɪz; ɪz][dʒɑːb][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'triːv] [ðə; ði] - [ɪn] [mək'gɪntiz] [rekt] [el] - [eɪt]

Right	now	,	his	job	was	to	retrieve	the	microstats	in	McGinty's	wrecked	L	-	8
正确的	现在	,	他的	工作	曾是	到	取回	这	-	在	麦金蒂	损毁	L	-	8

— [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kɒmreɪdz] .

—	before	the	Comrades	.
一	前	这	同志们	.

现在，他的任务是在同志们之前，从麦金蒂那架坠毁的 L-8 飞机中取出微统计数据。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:][ðæt][dʒɑ:b][ɪf][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə]['sændbæg][ðə; ði]

And	he	was	going	to	do	that	job	if	he	had	to	sandbag	the
和	他	曾是	去	到	做	那	工作	如果	他	有	到	沙袋	这

['prezɪdənt] [hɪm'self] .

President	himself	.
总统	他自己	.

即使要他亲自出马阻挠总统，他也会去做这件事。

[ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][wʌz; wəz]['fɑ:rmd][aʊt][tu:; tə][aɪ][dəunt][noʊ][haʊ]['meni][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

The	project	was	farmed	out	to	I	don't	know	how	many	of	our
这	项目	曾是	农场	出去	到	我	不	知道	如何	许多	的	我们的

[bɪgɪst] ['ɪndəstriz] ;

biggest	industries	;
最大	行业	;

该项目外包给了我不知道多少家最大的企业；

[ɔ:l][aɪ]['evər][hɜ:rd][wʌz; wəz][ðæt][ˌaɪ 'ti:]['kærid][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][wɜ:rk] - [praɪ'ɔ:rəti]['eni][dʒɑ:b]

all	I	ever	heard	was	that	it	carried	the	highest	work	-	priority	any	job
全部	我	曾经	听到	曾是	那	它	携带	这	最高	工作	-	优先事项	任何	工作

[hæd; həd]['evər]['kærid] .

had	ever	carried	.
有	曾经	携带	.

我一直听到的说法是，这是所有工作中优先级最高的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɪndəstriz][tʊk][ˌaɪ 'ti:] , ['trɪp(ə)l] - [ʃɪft] , [deɪ][ænd; ənd][naɪt] .

And	the	industries	took	it	,	triple	-	shift	,	day	and	night	.
和	这	行业	采取	它	,	三倍	-	转移	,	天	和	夜晚	.

各行各业都接受了这种模式，日夜不停地三班倒。

[ˌaɪ 'ti:][stɪl][tʊk][lɔ:ŋgər][ðæn; ðən][ə; eɪ][mʌnθ] .

It	still	took	longer	than	a	month	.
它	仍然	采取	更长	比	一个	月	.

还是花了一个多月的时间。

[ˌaɪ 'ti:][tʊk][naɪn][wi:ks] .

It	took	nine	weeks	.
它	采取	九	周	.

历时九周。

[ænd; ənd][ðen]['aʊər; ɑ:r]['ʃʌtlz][wɜ:r; wər]['hɔ:lɪŋ][ʌp][ðə; ði][pɑ:rts] ,

And	then	our	shuttles	were	hauling	up	the	parts	,
和	然后	我们的	班车	是	运输	向上	这	部分	,

然后我们的穿梭机就把零件运上来了。

[ænd; ənd]['ekstrə][kru:z][wɜ:r; wər][slæmɪŋ][ðem; ðəm][tə'geðər][æz; əz][fæst][æz; əz][ðeɪ]['rɑɪvd][ɪn]

and	extra	crews	were	slamming	them	together	as	fast	as	they	arrived	in
和	额外的	船员	是	猛击	他们	一起	作为	快速地	作为	他们	到达的	在

[ðə; ði]['sætəˌlaɪts]['ɔ:rbɪt] .

the	satellite's	orbit	.
这	卫星的	轨道	.

额外的工作人员在卫星到达轨道后，立即将它们快速组装起来。

[ðæt][wʌz; wəz][dʌn][ɪn][ə; eɪ]['mætər][ʌv; əv]['aʊərz] .

That	was	done	in	a	matter	of	hours	.
那	曾是	完毕	在	一个	事情	的	小时	.

这一切只用了几个小时就完成了。

[ðə; ði]['kɒmreɪdz][blʌft][ə'raʊnd][æt; ət]['du:ɪŋ][ðə; ði][seɪm][θɪŋ] ,

The	Comrades	bluffed	around	at	doing	the	same	thing	,
这	同志们	虚张声势	大约	在	正在做	这	相同的	事物	,

同志们虚张声势地假装也会做同样的事情。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][goʊ] [θruː] [ðə; ði]['məuʃənz] .

but	all	they	could	do	was	go	through	the	motions	.
但	全部	他们	可以	做	曾是	去	通过	这	运动	.

但他们所能做的只是走过场。

[teɪk] [ɪn'sentɪv] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['enibɑːdi] [ænd; ənd][juː; jʊ][dʒʌst][kɑːnt] [dɪ'lɪvər] .

Take	incentive	away	from	anybody	and	you	just	can't	deliver	.
拿	激励	离开	从	任何人	和	你	只是	不能	递送	.

如果剥夺任何人的激励机制，你就根本无法完成任务。

[ðeɪ] ['kudnt] .

They	couldn't	.
他们	不能	.

他们做不到。

[wiː; wi][dɪd] .

We	did	.
我们	做过	.

我们做到了。

['fʌni] [θɪŋ] [tuː] [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

Funny	thing	too	when	you	think	it	was	due	to	the	efforts	of	one	of	the
有趣的	事物	也	什么时候	你	思考	它	曾是	到期的	到	这	努力	的	一	的	这

[moʊst] [dis'laikt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][men] .

most	disliked	of	our	men	.
最多	不喜欢	的	我们的	男人	.

想想这竟然是因为我们最不受欢迎的人之一的努力，真是滑稽。

['aɪrəni] , ['meɪbi] , [bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [wɜːrk] [aʊt] ['sʌmtaɪmz] .

Irony	,	maybe	,	but	that's	the	way	things	work	out	sometimes	.
讽刺	,	或许	,	但	那就是	这	方式	事物	工作	出去	有时	.

或许这很讽刺，但事情有时就是这样发展的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ten] [wiːks] [tuː; tə][ðə; ði][deɪ]['æftər][hiː; hi] [kræʃt] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ]

It	was	just	ten	weeks	to	the	day	after	he	crashed	that	I	was	bringing
它	曾是	只是	十	周	到	这	天	后	他	崩溃了	那	我	曾是	带来

[ðə; ði][fɜːrst] [muːn] - ['lændɪŋ] [ʃɪp] ['evər] [bɪlt] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði][pleɪn] [wer] - [smæʃt]

the	first	Moon	-	landing	ship	ever	built	down	over	the	plain	where	McGinty'd	smashed
这	第一的	月亮	-	降落	船	曾经	建造	向下	超过	这	清楚的	在哪里	-	粉碎

[ʌp] .

up	.
向上	.

就在他坠机十周后，我驾驶着有史以来建造的第一艘登月飞船降落在麦金蒂坠毁的那片平原上。

- [wʌz; wəz][ˌsiː 'oʊ]

Kolomar	was	co
-	曾是	合作

科洛马尔是.....

- ['paɪlətɪŋ] [raɪt] [nekst][tuː; tə][ˌem 'iː] .

-	piloting	right	next	to	me	.
-	飞行员	正确的	下一个	到	我	.

-就在我旁边驾驶。

[jes] , [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [rekt] [el] - [eɪt] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .

Yes	,	we	found	the	wrecked	L	-	8	without	much	trouble	.
是的	,	我们	成立	这	损毁	L	-	8	没有	很多	麻烦	.

是的，我们很轻松地就找到了那架坠毁的L-8飞机。

[splɪt] [waɪd] ['oʊpən] , ['luːnər] [dʌst] [spɪld] [ɔːl]['oʊvər][ɪts][in'saidz] ,

Split	wide	open	,	lunar	dust	spilled	all	over	its	insides	,
分裂	宽的	打开	,	月球	灰尘	洒了	全部	超过	它是	内部	,

裂开的外壳里，月尘洒满了整个内部。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv] [mə'gɪnti] ['berid] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [fiːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	what	was	left	of	McGinty	buried	under	a	couple	of	feet	of	it	.
和	什么	曾是	左边	的	麦金蒂	埋葬	在下面	一个	夫妻	的	脚	的	它	.

麦金蒂的遗骸被埋在几英尺厚的土层下。

[hiː; hi] ['hædnt] ['iːv(ə)n] [pʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['speɪssuːt] .

He	hadn't	even	put	on	a	spacesuit	.
他	之前没有	甚至	放	在	一个	太空服	.

他甚至都没穿宇航服。

['hælɪˌbɜːtən] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [trɪp] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [huː] [faʊnd] [ðə; ði]

Haliburton	was	with	us	this	trip	,	and	it	was	he	who	found	the
哈利伯顿	曾是	和	我们	这	旅行	,	和	它	曾是	他	WHO	成立	这

-	['envələʊp] .

plastisheen	envelope	.
-	信封	.

哈利伯顿和我们一起去了那里，是他发现了那个塑料信封。

[nɑːt] [soʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [naʊ] .

Not	so	important	,	now	.
不是	所以	重要的	,	现在	.

现在没那么重要了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [jʌŋ] ['lɔftəs] [huː] [faʊnd] [ðə; ði] [noʊt] .

It	was	young	Loftus	who	found	the	note	.
它	曾是	年轻的	洛夫图斯	WHO	成立	这	笔记	.

是年轻的洛夫图斯发现了这张纸条。

-	[riːd]	[ˌaɪ 'tiː]	['oʊvər]	[maɪ]	['ʃoʊldər]	.

Kolomar	read	it	over	my	shoulder	.
-	读	它	超过	我的	肩膀	.

科洛玛从我身后读了起来。

[dɪr] [gaɪz] , [hoʊp] [aɪ] ['dɪdnt] [smæʃ] [hɜːr; hər] [ʌp] [soʊ] [bæd] [juː; jʊ] ['kudnt] [faɪnd] [ðɪs] .

Dear	Guys	,	Hope	I	didn't	smash	her	up	so	bad	you	couldn't	find	this	.
亲爱的	伙计们	,	希望	我	没有	粉碎	她	向上	所以	坏的	你	不能	寻找	这	.

各位，希望我没有把她毁得太惨，以至于你们都找不到这个。

[wen] [aɪ] ['bʌstɪd] ['oʊpən] [ðə; ði] [seɪf] [ænd; ənd] [left] [maɪ] [hæf] - [bʌk] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [faɪnd] ,

When	I	busted	open	the	safe	and	left	my	half	-	buck	for	you	to	find	,
什么时候	我	被捕	打开	这	安全的	和	左边	我的	一半	-	巴克	为了	你	到	寻找	,

当我撬开保险箱，把那五毛钱留给你的时候，

[aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [get] [wʌt] [aɪ] [gɑːt] ,

I	didn't	expect	to	get	what	I	got	,
我	没有	预计	到	得到	什么	我	得到	,

我没想到会得到这样的结果。

[bʌt; bət] ['kɜːrn(ə)l] ['kɛntən] ['ɔːlweɪz] [sed] ['dʒen(ə)rəl] - [wʊd] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ] [θiːf] ['eniwer] [ɪn] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] ,

but	Colonel	Kenton	always	said	General	Kolomar	would	follow	a	thief	anywhere	in	the	Universe	,
但	上校	肯顿	总是	说	一般的	-	会	跟随	一个	贼	任何地方	在	这	宇宙	,

但肯顿上校总是说，科洛马将军会追着窃贼跑遍宇宙的任何地方。

[ænd; ənd] [ðæts] [haʊ] [aɪ] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪgjərd] , [tuː] .

and	that's	how	I	had	it	figured	,	too	.
和	那就是	如何	我	有	它	想	,	也	.

我也是这么想的。

[bʌt; bət] ['enihaʊ] , [ɪf] [jʊə(r)] ['riːdɪŋ] [ðɪs] ,
But **anyhow** **,** **if** **you're** **reading** **this** **,**
但 无论如何 , 如果 你是 阅读 这 ,

但无论如何，如果你正在阅读这篇文章，

[ðen] [juːv] [meɪd] [ðem; ðəm] [bɪld] [ə; eɪ]['riːəl] [ʃɪp] [ðæt] [kæn; kən][lænd][ʌp] [hɪr] [oʊ] . [keɪ] . ,
then **you've** **made** **them** **build** **a** **real** **Ship** **that** **can** **land** **up** **here** **O** **.** **K** **.** **,**
然后 你已经 制成 他们 建造 一个 真实的 船 那 能 土地 向上 这里 哦 . K . ,

那么你就让他们造了一艘能在这里降落的真正飞船，好吧。

[ænd; ənd][soʊ] [juːv] [gɑːt][ðə; ðɪ] [edʒ] .
and **so** **you've** **got** **the** **edge** **.**
和 所以 你已经 得到 这 边缘 .

所以你就占了上风。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fɜːrðər] [aʊt][juː; jʊ][goʊ] , [ðə; ðɪ] [mɔːr] [ðə; ðɪ] [edʒ] [juː; jʊ][gɑːt] .
And **the** **further** **out** **you** **go** **,** **the** **more** **the** **edge** **you** **got** **.**
和 这 更远 出去 你 去 , 这 更多的 这 边缘 你 得到 .

你走得越远，边缘就越宽阔。

[traɪ][ðem; ðəm]['mɑːrʃ(ə)n][kə'nælz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ['sʌmtaɪm] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
Try **them** **Martian** **canals** **for** **me** **sometime** **,** **will** **you** **?**
尝试 他们 火星人 运河 为了 我 有时 , 将要 你 ?

有空帮我去看看火星上的那些运河好吗?

[ænd; ənd] [tel] [ðæt] ['sɑːrdʒənt][aɪm] ['sɑːri] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][hɪt][hɪm; ɪm][soʊ][hɑːrd] .
And **tell** **that** **sergeant** **I'm** **sorry** **I** **had** **to** **hit** **him** **so** **hard** **.**
和 告诉 那 军士 我是 对不起 我 有 到 打 他 所以 难的 .

还有，请转告那位中士，我很抱歉我不得不下手那么重。

[ˌem 'siː] .
Mc **.**
麦克 .

麦克。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][noʊt] , [aʊt] [θruː] [ðə; ðɪ] ['twɪstɪd] ['rekɪdʒ] ,
I **looked** **up** **from** **the** **note** **,** **out** **through** **the** **twisted** **wreckage** **,**
我 看起来 向上 从 这 笔记 , 出去 通过 这 扭曲 残骸 ,

我从纸条上抬起头，透过扭曲的残骸向外望去。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ][fɜːrst] [muːn] - ['lændɪŋ] [ʃɪp] ['evər] [bɪlt] .
and **a** **hundred** **yards** **away** **at** **the** **first** **Moon** **-** **landing** **ship** **ever** **built** **.**
和 一个 百 码 离开 在 这 第一的 月亮 - 降落 船 曾经 建造 .

一百码外就是人类建造的第一艘登月飞船。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['kɒmreɪdz] [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] , [θɪŋz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][lɑːt] ['dɪfrənt]
For **the** **Comrades** **from** **now** **on** **,** **things** **were** **going** **to** **be** **a** **lot** **different**
为了 这 同志们 从 现在 在 , 事物 是 去 到 是 一个 很多 不同的
.
:
.

从今以后，同志们的处境将大不相同。

[aɪ] [hɜːrd] - [vɔɪs] [æt; ət][maɪ] ['ʃoʊldər] .
I **heard** **Kolomar's** **voice** **at** **my** **shoulder** **.**
我 听到 - 嗓音 在 我的 肩膀 .

我听到科洛玛的声音在我耳边响起。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fʌni] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ'd]['nevər] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] .
There **was** **a** **funny** **hesitation** **in** **it** **that** **I'd** **never** **heard** **before** **.**
那里 曾是 一个 有趣的 犹豫 在 它 那 ID 绝不 听到 前 .

他的语气中带着一种我从未听过的奇怪的犹豫。

" [ðæts] — [sʌm; səm] [ʃɪp] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [wʌz; wəz] [ɔːl] [hiː; hi] [sed] .

"	**That's**	**—**	**some**	**ship**	**,**	**isn't**	**it**	**?**	"	**was**	**all**	**he**	**said**	**.**
"	那就是	—	一些	船	,	不是	它	?	"	曾是	全部	他	说	.

“那艘船——真是艘了不起的船，不是吗？”他只说了这么一句。

" [jes] , [sɜːr] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	**Yes**	**,**	**sir**	**,**	"	**I**	**answered**	**.**
"	是的	,	先生	,	"	我	回答	.

“是的，先生，”我回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

"	**It**	**is**	**.**
"	它	是	.

“这是。

" [aɪ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [paɪl] [ʌv; əv] [dʌst] [ðæt] ['kʌvərd] [mə'gɪnti] .

"	**I**	**looked**	**down**	**at**	**the**	**pile**	**of**	**dust**	**that**	**covered**	**McGinty**	**.**
"	我	看起来	向下	在	这	桩	的	灰尘	那	涵盖	麦金蒂	.

我低头看着盖在麦金蒂身上的那堆灰尘。

" [ɪts] ['riːəl] [fɜːrst] - [reɪt] . "

"	**It's**	**real**	**first**	**-**	**rate**	**.**	**"**
"	它是	真实的	第一的	-	速度	.	"

“这真是一流的。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神